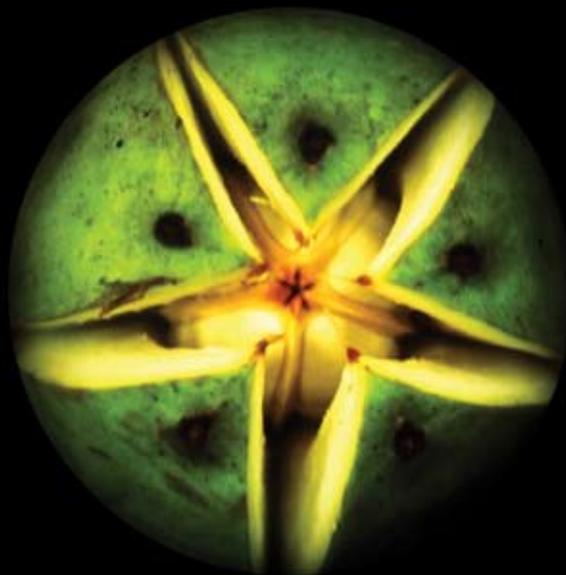




**El pueblo chinanteco de la Sierra Juárez
y su coexistencia con la flora medicinal**



Eleuterio Xagaat García





CDI
581.634097274
G37p

Xagaat García, Eleuterio

El pueblo chinanteco de la Sierra Juárez y su coexistencia con la flora medicinal [texto] / Eleuterio Xagaat García. – México : CDI, 2009.

311 p. : fots.

Incluye glosario

Incluye bibliografía

Texto en chinanteco y español

ISBN 978-970-753-168-0

1. PLANTAS MEDICINALES – CHINANTLA ALTA 2. PLANTAS MEDICINALES – USO Y APROVECHAMIENTO 3. PLANTAS COMESTIBLES – USO Y APROVECHAMIENTO 4. PLANTAS (EN RELIGIÓN, FOLKLORE, ETC.) 5. MEDICINA TRADICIONAL – CHINANTLA ALTA, OAXACA l.t.

Catalogación en la fuente: GYVA

Primera edición, 2009

D.R. © 2009 Eleuterio Xagaat García

D.R. © 2009 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Av. México Coyoacán 343, Col. Xoco, Del. Benito Juárez,

C.P. 03330, México, D.F.

www.cdi.gob.mx

Diseño de portada: Víctor Castañeda Flores

Cuidado editorial: Alma Velázquez L. T.

Fotografías de portada [Mi' 'vö. Fruto del árbol del bálsamo. (*Rosa clúsea*)] e interiores:

Eleuterio Xagaat García, 2007. Acervo personal

ISBN: 978-970-753-168-0 / *El pueblo chinanteco de la Sierra Juárez y su coexistencia con la flora medicinal*

Queda prohibida la reproducción parcial o total del contenido de la presente obra, sin contar previamente con la autorización del titular, en términos de la Ley del Derecho de Autor y, en su caso, de los tratados internacionales aplicables. La persona que infrinja esta disposición se hará acreedora a las sanciones legales correspondientes.

Impreso y hecho en México

Para los hombres y las mujeres de la Chinantla Alta

Gracias, mamá

Gracias, Fausto

Gracias, Jorge

*Mis agradecimientos infinitos
al pueblo de Temextitlán*





ÍNDICE

Lana kanaan juu kia' e ji la (Prefacio)	11
Lana kanaan juu kia' e ji la	13
Prefacio	15
Ela e fe' ni ji la (Introducción)	21
Ela e fe' ni ji la	23
Introducción	25
Shia 'ña' nei tsa jmei	30
Localización	31
Shiala löi bu kuei	34
Clima	35
'Mo koo' lei	35
Vegetación y flora	36
Jou 'na lañii tsa	37
Algunas recomendaciones prácticas	38



**Nuu omih (Plantas de usos medicinales)**

Jii' rru' gi	43
Naranja agria	44
Joo	47
Planta hijo	49
Li tüh	51
Dalia	53
Li uu	55
Chilpanxóchitl	56
Ma' li too'	59
Hojas pegajosas	61
O'ioo	66
Jarilla	69
Ogi jiin	73
Árnica	75
Ola' 'vöö	78
Santamaría	79

Ja' (nuu) e gö' dzä (Plantas de uso alimenticio)

Ja' dzi'	85
Huele de noche	88
Ja' li jnüü	90
Ejote montés	91
Ja' mataa	93
Mostaza	95
Ja' na'	96
Quelite zapoteco	100

Li ji'	103
Trébol	105
Li loh	108
Mazorquilla	110
Mi' 'vö'	112
Árbol del bálsamo	115
Mo' kuäh	117
Chilacayota	119
Moikü	122
Hoja para tamal	126
Mojmehe	129
Guasmol	132
Otii too	137
Cilantro cimarrón	138
Palaa kia' noo	139
Granada de ratón	140

Nuu e sisiin li jman ta (Plantas de usos diversos)

'Ma guaa'	145
Árbol tierra	146
'Ma ja	149
Pipe	151
'Ma jmīnoo	154
Helecho arborescente	154
'Ma kua taa	160
Timbre	162



'Ma kua yüü	163	'Ma kin' tu'mii tuh	233
Cabello de ángel	164	Árbol que voltea cloaca de pollos	235
'Ma kuoo	166	'Vö'	236
Árbol abultado	168	Granadilla	239
'Manaa	169	Jmīnoo kia' tuh	243
Zompantle	174	Helecho macho	244
'Masaja	180	Jmīnoo tadzín tuh	246
Vara que lastima	181	Helecho común	247
Dziko'	184	Kii 'ma	250
Muérdago	186	Ocote	254
Ja' na' kia' noo	189	Li ogui'	257
Quelite zapoteco de ratón	191	Siempreviva	259
Li tuidzaa	194	Li too	263
Bejuco pato	196	Arrayán	266
Mijnüü küh	197	Moifii	269
Zompantle de monte	198	Tarabundí	273
Nuu jmee	199	Mojoo	278
Toloache	202	Saúco	280
Ñii Karraan	205	Ngī	282
Pasto Carranza	207	Chayote	289
U' taa	216		
Aceitilla	211	Tuh 'nī mī' juu li ka dzen (Comentarios finales)	297
Vii jñii'	212	Tuh 'nī mī' juu li ka dzen	299
Amole	216	Comentarios finales	301
Nuu e jmikoo' dzä (Plantas de usos rituales)	221	Ji e ka jmiaan ta (Bibliografía)	305
'Ma guoo	223		
Fresno	228	Juu e ja rröö kuii dzä (Glosario)	310



Lana kanaan juu kia' e ji la **Prefacio**





Lana kanaan juu kia' e ji la

La jee e tikin gi gih jii naka gin, kapi' gi dzia jmoor taa jalee oo mih kia' ni 'leain, jo i jmoo gi taa, ko noor e iangi kuibre. La nab lin i dzia sen jmi lana', jo jmikuir gi ih I, jalee ela' na tee mogih jalen dzia i seen goodzia jogi i seen lakan fii.

Jmi lana', fim dziamih jogi dziañu, gañir e kia' ta in, lial lii, jial jmoo dzia taa, jial sii, jee kuan e oo mi la; jalee ela' kuö lii e eam jman taa mih sia kaluu lakan jalee fii. Eam kuö fii' dziko im jalee e tin dzia jo ja i jmijii, limba e 'ne jlii ko' ja ni in, jo jali ko' ni gie dzinaa dzio' li iee.

Eam naka lisin fii gonaa, lako' lamili, na dzitan dzia i jii mih e jalii kaluu e lin ko oo, jo e dzin giu. Fim dzia jab liin ko jañir, jo idzir e eamgi giu e jalii kaluu, jo kaa seer jalee e sia 'moo kiar. Jañir kajo, e 'mo kiabre uöo e oo mih koo e lii e mih jalii kaluu. Na ni jie fi jona, kingi jmionaa e sia fii goona jo manü'ü juu kia jaleen dziakon.

Kapi' bi mi kaligi kuan kia jalee oo mih, dziko jmigiü kuu 'ne, jogi dziko jmigiü li 'ne gi h.

Eam kapi' e fee' e ni jii laa, dziko liko kaligi kuan kia jalee oo mih e sia li nian dzia 'mo ni i. Lii nian dzia laa eam wii, eam sia jmi la taa jii, eam sia 'maki, joo jalee oo mih e too e ni jii laa, jman e sia 'mo ni i.

E ni jii laa fee' jial seen dzia jmi ko jalee oo mih, jogi jial jman taa; oo e kuön kienaa, jogi jogi e 'lee;

laob kojo e jalee kien, jo e ja' lín dzia kuan kia jalee oo, nañifa ja juu mī sia su e jaa.

Ofa' dzea mīi jaleen dzia i ni īī' e jii laa, e ni jmeer taa jalee oo mīh. liko jmo'o juu e na ngo im, jo liko ni seegī ni too jalee dziakön. In gia juu ko jaleen dzia jmii jogī i jalín dziajmii wuī kiebre i', wuī jmikuumbre e sii ko jmii, dziko migiü lī naka in, dziko idzi dzia e giügī juu ñii lakogī jmii kii.

Eam 'ne ñina kojo e ko gī sii la ko oo mīh, jo jafin ni gíee mī ni lī ne' lakan lī jíee, jo ja ni dzigannaa kojo.

Kanan jmītīn jalee oo mīii, mī kalī dzee nea kíee, jo ka ngo ko jan dzia jmo mīh ko oo, jo ka kuör taa ni līi ne' gituh in oo mīh, jo jnea tuh, nī in lajoba kui, e ka giegido ja ñi jíee sia. Nikíee jogī dzia tīn mī do kajmebre juu jial līi laka in, dzü jaka dzee', jan niyüm ka jmīkor jnea.

Mīka gī jo, ka jmīgī lakan līi tee jii jogī kalaba kojo. Eam fin kamoo' dziko ja toh ni jii jial līi lakō oo mīh, jogī jmankimbī sii.

Migiü fīi' ka 'nan, e jíee fee' la ko jii e īi, ka jmīkam dzii. Siabī jii kojo e iaa i toh, dzü eam moh, jogī e jmigiü e toh ni do ja ngin, dziko e jmo' dzia tīn kuan kia jalee oo nuu.

Joba e ni jii laa Kiev i kia jalee oo mīh, jogī fee jial līi laka iin, jo ja fin ni gíee i dzia i do. Kia jalen simin i in jme taa oo mīh, kuömba ko jör i e toh ni laa, jo jafin ni gíeer.

Prefacio

Desde las últimas décadas del milenio pasado, cada vez son menos las personas que recurren a las plantas medicinales para curarse, y quienes lo hacen únicamente utilizan las más conocidas por su cualidad de plantas domésticas. Ha sido una característica del hombre moderno renunciar a la naturaleza en nombre de la ciencia, y la modernidad no se encuentra sólo en las mentes del mestizo sino que ha penetrado en mentes indígenas.

Hoy en día, muchísimas mujeres y hombres jóvenes desconocen las propiedades, características, usos, nombres y lugares donde crecen estas plantas; eso se explica en gran parte por la presencia creciente de la “farmacia científica” en las comunidades indígenas. Un fenómeno latente en éstas, el cual ya es un problema, es la pérdida del conocimiento acumulado por generaciones de sabios y de gente común de los pueblos indígenas, pero en un mundo globalizado poco parece importar este saber y debemos evitar que algún día quede como un simple recuerdo.

Últimamente, en las localidades indígenas han penetrado con gran fuerza diversos hábitos muy diferentes a los tradicionales en todos los aspectos,

al grado que ahora resulta normal que lleguen vendedores ambulantes a ofrecer medicamentos de casa en casa, elaborados a base de hierbas en países extranjeros, con el argumento de que “son muy buenos”. Por falta de información, y por la creencia de que lo “importado” es mejor, se recurre a ellos y se deja a un lado lo que en los bosques propios se da en abundancia; además, se ignora que esos medicamentos están elaborados a partir de las plantas, muchas veces sacadas de las mismas comunidades indígenas adonde retornan. Desde cualquier perspectiva que se considere, es más conveniente aprovechar los recursos prehispánicos de cada pueblo, con la asesoría de los ancianos y las ancianas.

Las investigaciones realizadas en torno a las plantas medicinales han sido pocas, debido al elevado financiamiento que esto requiere y por las grandes extensiones que hay que recorrer. La presente investigación es pequeña y sólo abarca la zona Chinanteca Alta; sin embargo, ésta posee gran diversidad de clima y flora; aunque el clima que predomina es frío, con abundantes lluvias durante todo el año. Asimismo, el bosque de pinos y encinos es el que más puede apreciarse. Las plantas que se muestran aquí son exclusivamente de esta zona.

En este trabajo se brinda información acerca de la convivencia y la relación de respeto que hay entre los chinantecos y las plantas, amén de los diferentes usos de éstas: medicinal, alimenticio y “perjudicial”; de igual forma, se describen las propiedades de las plantas y algunas creencias en torno a ellas, aunque “científicamente” se ha puesto en duda tales creencias.

No pretendo que los lectores hagan uso de la flora medicinal, más bien, aporto y rescato elementos que poco a poco están cayendo en el olvido, y sólo quedan en la mente de los y las ancianas.

Se trata de brindar esta información para que el pueblo chinanteco y no chinanteco la valore así como para reconocer los nombres en forma bilingüe, los cuales se han perdido en algunas localidades por adoptar la cultura dominante y creer que el idioma indígena no tiene valor. Además, es necesario conocer el nombre científico de cada planta, para que al comparar los nombres chinantecos con los de otras regiones, puedan diferenciarse y de ese modo evitar errores, ya que la ciencia bien aplicada es funcional en cualquier contexto.

La razón que me llevó a realizar esta investigación —ya que desconocía el tema—, fue una enfermedad que atacó a mi adorada madre. Sólo entonces me vi en la necesidad de conocer las plantas medicinales.

El conflicto surgió cuando el curandero me dio instrucciones de conseguir como una docena de diferentes yerbas. Dije que sólo conocía dos o tres especies, y de las otras, no sabía dónde localizarlas. Mi madre y él me describieron cada planta, pero no pude estructurar la imagen en mi mente, a pesar de que una crecía en el huerto de mi casa. Fue un problema fuerte. Tuve que recurrir a una vecina anciana para que me ayudara.

Después de eso empecé a buscar información, consulté diferentes bibliotecas y adquirí libros. Pero la investigación no avanzó tan fácilmente: muchos libros describían la planta en detalle, pero no existía una imagen real, aparte de que los nombres de las plantas varían de una región a otra.

Mi problema se acrecentó ya que un autor daba una descripción diferente a la de otro, lo que resultaba confuso. Varios libros presentaban dibujos muy distantes de la realidad. Por otra parte, los libros con fotografías tenían un costo elevado (aún en la actualidad), además de que la mayoría están escritos por extranjeros que emplean términos demasiado técnicos, difícilmente comprensibles por alguien que, como yo, desconoce de ecología o botánica.

Por tales razones, en este libro se incluyen fotografías con una breve descripción y, como ya se mencionó, algunas características curativas y culturales, de tal modo que el lector pueda localizar la planta de manera rápida. Para los jóvenes que deseen emplear una planta medicinal en particular, será suficiente que observen las imágenes para que puedan identificarla quizá en su propio huerto.



Li moijoo
Flor de saúco



Ela e fe' ni ji la **Introducción**





Ela e fe' ni ji la

Kia jaleen dzia jmii, ko oo mih, lafa' jan dzia i li' i nuu, i jöo jalee e sia, joba e eam 'ne ligo joba ni kuöo e kienaa, lajob kojo ni kuö e giunna. Im taa kojo kini fidiee, fala li' too e jmikoo ni ti juu kinaa kini fidiee mīni dzitoo sīnū wua', kia ni giee e li1 too laa tōn koo jmi 'ne gihr kia ni rōn ko si tuh mejee.

Jalee oo mih, ja li kanin kuö gih kienaa, o gi kanin li oo nuu e sia lajo, lafa dziañü, lafa dziamī bi li kojo, dziko nuu, li', jo jöo jalee e lii la ko jmī. Jalee oo ja li kanin kuön e 'ne e iaa, kuömba ni suunna, ni sīnaa koo, e jmigoba jo e ni jmeba i' jalee oo mih sia, dziko lafa dzia bido, jo lajob 'ne li fee'n dzü e ngokandzi joba ni jme mih.

Kuömba ko oo mih ni jme e ni fee' jan jiuun, fi ja' līn naa, 'ne li mī' ngokandzi jo ni enna i jiuun do. Fi li e jmo mih ii e mooifii jo kuö li e ni fee' i jiuun do, jo e ni wuear figiü ko jaleen dzia kiar, ni jmikor mīni li 'ne.

E oo laa nuu jalee e fee naa 'fi kia nügī ni kieena 'ne li fe'en juu rōo jo ni jian e süü kia moo kia. Eam kin e ni li fe'en 'ne jmigoba jalee e sia ni wuö uö' ja 'ne jmenaa e köngīna lakogī gih ii, 'ne jmigoba ko lajob jmiko nea kojo. Ja' ba sia oo nuu e 'lee jo eam 'ne enna ii ko dziko laa do jmiwii kia, dzü ofa sodzii.

Kuöm ni jöö i dzia ni iĩ' e jii laa e ja kuan kō jmiĩ sī lii: nifi dzikō sia jial sii kō jmiĩ jalee e oo mih, jō jagi fin ni gíee.

Miba e ni gīnaa, jō sun sia fi e tan naa 'mo ñii, fee naa lakō sii oo mih jō ja fin ni gíee. Imba kojō ni fa'a kuan kia jalee e juu ka jmian taa: jmoo', too', dzü, uuh. Iaa, mejee; linaa e jō jman taa jmī lanaa, lī e jjan jo win ni jmoo' jo jmain taa too', dzikō lanaa, migiü e jman dzia taa sinüü naka lisim, jo i jmogī jalee iaa, jalee tuu', k ojo i laagi kojō, lajōb juu giaa dziagih. "jman i na jmo' taa ñi' lanaa. Lifa imba giaa juu, e ni li ñii dzia e ean gi giüü jō eangi jmea kō ii e koo ni iaa wuo lakogī e koo ni iaa ñi'. jogi e jmikoo ruuba kojō fi lianaa jalee e jmoo' dzia ruuna e jō e jin jmikō nü' jō jmikō jnea.

¿Jial lii linnaa e lakan goodzia eangi in kō jmi uu e lii dzii uĩ 'me lakō gi e lii dzi ñi' e jmoo taa kō ji'?

Migiüü e naka li sin, la mi gi dzia dziliin jenuu, na ngo im jalee e laan dzikō na dzitoo böö, j ojo i fin dziliin jenuu kojō; fin gi dzia na uöin fi gi, jō tüübre uö kiar. La jōb kojō migiü lī na sia e ñi', wua mikuili, kō e giüü kojō kia jaleen dziamī i jmoo e taa laa lakō jmī.

Introducción

Para la población chinanteca, una planta es un ser viviente que siente, escucha y ve las cosas; por lo tanto, hay que respetarla para que nos provea de alimento y otros beneficios directos e indirectos, como la salud. Muchas veces actúan como enlace con los seres sagrados; por ejemplo, el arrayán se lleva a la iglesia porque se considera que es el intercomunicador con el ser supremo. El arrayán se ha comercializado más que por sus propiedades curativas, por ese efecto mágico-religioso que adquiere al ser depositado en los altares de las iglesias; su precio es tan sólo una gratificación para las personas que tienen que caminar casi un día para llenar uno o dos tenates.

Las plantas no proporcionan oxígeno únicamente, tampoco son simples recursos naturales de los que el hombre puede disponer para su bien. Son seres vivientes, casi al igual que los hombres y mujeres, que sienten, escuchan y ven los acontecimientos cotidianos. Pueden ayudar en diferentes curaciones para aliviar males físicos como inanimados e imaginarios. Una planta puede curar no sólo porque se toma hervida, sino de muchas otras maneras: frotándose con sus hojas, hablándole, prometiéndole

obsequios, comprometiéndose a cambiar con los mismos seres. Entonces, se le trata como a una persona porque es un ser vivo, un ser que posee muchas propiedades mágicas. Nos cura si creemos en ella, la invocamos y le rendimos culto y, sobre todo, alivia al que la respeta y procura vivir en armonía con los demás seres vivientes de la Tierra.

Es posible que una planta propicie el habla de un niño o niña cuando se cree en ella y se pide su intervención con fe, hablándole, señalándole al niño o niña, explicándole que es tan humilde como ella y que merece vivir con todas las bondades de la naturaleza. En respuesta, la planta cruje, habla; ese sonido que se escucha del tarabundí cuando agita sus hojas, es la palabra mágica que le otorga al niño para que él pueda hablar y vivir en armonía con sus semejantes en el futuro así como ayudar a los desposeídos cuando le sea posible. Esta planta tiene ese mágico efecto, y también siente y escucha lo que dicen de ella, puesto que necesita elogios para disminuir la irritación que produce por naturaleza cuando se comen sus hojas. Pero esos elogios no se dicen con el propósito de volverla vanidosa, son para que el ser humano entienda que no es posible disponer de todo lo que la naturaleza da por el simple hecho de creerse superior a todas las demás criaturas vivientes;

entonces las plantas pueden ayudar al hombre, todas las especies están dispuestas, simplemente piden respeto hacia ellas, que se les dé el mismo trato que ellas nos dan, puesto que no nos dañan, a pesar de que existen algunas especies que se catalogan como “dañinas” o “tóxicas”, con las cuales hay que tener mucha precaución. Pero no causan un daño cruel ni voluntario. No. Es su propia naturaleza.

Como puede apreciarse en el índice, las plantas aparecen en un orden que corresponde al de la lengua chinanteca. Esto se debe a dos razones; la primera: todas las plantas tienen un nombre conocido en la Chinantla, más fácil de ubicar que el nombre en castellano; segundo: si se ordenaran de acuerdo con los nombres en castellano, podría dar lugar a confusiones, puesto que algunas han sido nombradas de manera literal, ya que no fue posible determinar sus nombres en herbarios, libros ni en otras investigaciones y mucho menos se dispone del nombre científico. Pido pues, esa comprensión y, si tienen oportunidad de estar en la zona chinanteca, les invito a que pronuncien alguno de estos nombres para localizar la planta fácilmente.

De igual manera, quiero argumentar sobre algunos términos empleados como: petate, metate, jarro o jarrito, cazuela, comal, tenate, entre otros, que aún

son de uso común entre la población chinanteca, ya que podría parecer que este material se escribió un siglo antes de la invención del hierro, o que el autor no vive en la era de la “modernidad”, cuando prácticamente ya nadie duerme en petate ni ocupa el metate, pues hoy en día muchas prácticas y utensilios han cambiado de manera drástica; muchos artesanos han dejado de fabricar comales y ollas porque ya “nadie los compra” —como afirman los artesanos de San Juan Quiotepec—, ahora sólo ocupan “puro fierro”. Lo que deseo anotar es que pese a la era “civilizada” en que vivimos, aún hay quienes saben de los beneficios que brinda la madre tierra, de la diferencia entre el sabor de una tortilla cocida en comal de barro y en uno de hierro y que, si empleamos lo que nuestros artesanos saben, apoyamos a que tengan formas de sobrevivir y procuramos el *tequio*, la *gotzona* y el mano a mano: te ayudo y me ayudas cuando puedas.

Hay otras prácticas que, por beneficio propio y/o comodidad, también se sustituyeron. Las grandes caminatas que antes se realizaban hacia las rancharías van desapareciendo poco a poco, esto se debe a dos causas: la primera, que hace una década entraron las carreteras, lo cual facilitó el viaje y, la segunda, la migración acelerada ha traído

el abandono de las tierras de cultivo. El uso de un molino eléctrico de nixtamal ha ayudado en mucho a mujeres y hombres, pero no ha podido desplazar en su totalidad al metate, pues ambos tienen sus limitantes. Esa máquina debiera estar en todos los hogares para reducir el fatigoso trabajo cotidiano.

En la primera parte de este material abordé el tema de las plantas netamente curativas, ya que esa fue la idea inicial de escribir y fotografiar plantas medicinales. Sin embargo, el rumbo de mi visión cambió cuando las ancianas y ancianos me indicaron otras prácticas curativas y usos que brinda una planta; por lo tanto, mi interés se centró en la convivencia con estos seres animados a los que desde la visión occidental se les considera simplemente plantas.

En el segundo capítulo describo algunas plantas que forman parte de la alimentación de mujeres y hombres chinantecos; aunque no exactamente como dieta, puesto que hay algunos, como el fruto del árbol del bálsamo, que sirven sólo como golosina. De igual manera, en los otros capítulos se encuentran plantas que sirven para preparar guisos, pero que se clasificaron en otro apartado por la importancia de sus propiedades rituales.

En el tercer capítulo se encuentran agrupadas las plantas que tienen diversos usos en la práctica

cotidiana de los chinantecos y, para finalizar, en el cuarto capítulo se muestran las plantas que tienen un uso más exótico en cuanto a las prácticas rituales que rigen la cosmogonía del pueblo chinanteco. Debo apuntar que ésta fue la parte que más me impresionó y, al conocer la relación que hay entre las personas de un pueblo con las plantas de su comunidad territorial, entiendo la gran sabiduría que deben guardar todos los pueblos del “México profundo”.

Shia 'ña' nei tsa jmei

'Ña' la nei tsa fa' jou jmei sein'i 'uo koo' tsa sein *Choapam, Cuicatlán, Sifuu, Mo' loo, koo'* Nei 'loo, löi ñi' ni kuein'.

Sisöimo löi la koo 'ña' la na 'uo li neu tsa jmei, sein tsa jmei i nei löi Meii i sei Tsa Kii' (tsa löi töi), Mo' Loo koo löi Kaii o Jmm (*Veracruz*); jo seemu jna'a bu sei'i yia'a «tsa jou jmei» ou «tsa mo'» la jo kuein Tsa Kii' jna'a. A 'ña' li gi 'no'o a jou fa' a jei lo gilöi 'ña' la nei tsa jou jmei sein nei mo', tei 'neï fuu koo'; Fu noo, fu Chi koo' Bu'ia.

Jou cha tsa kiöi' sein la ko'o fuu, jo ñi i löi tsa nigü bu tsa'a jou cha' a fuu lo, fa'a a ka löi jaiñ röi jmaa koo fuu fee' 'ña' la nei tsa jou jmei, pe mna ngo shu

gi töinm tsa nei a fuu lo jo gi shemo. Jogü löi touñ fuu shia'a; koo a fuu lo gilöi sei'i Usila, jo koo'gi gilöi sei' Noo. 'laamo jeiin gi ngi' i jo fu Noo gi she'm, la jo gi töi touñ fuu, koo fu Noo jo koogü löi sei Bu'ia. Mm ga tein'tsa ga joun'oo jala' 'niu i gi 'uoi fu Noo do.

Shiu ñii tsa jou shiala a galöi fuu kachiado, i löi tsa ni kiömo ñii shu kapei' pe 'naba' taa tsa nei jei jo jo 'eiñ tsei tsa. Fa' i ñi Bu to koo' Bu moo ka löi fuii shu tsa mta sein, pe gila tsa'o jo fuu mo gi joñ, jo shiu tsa sai gi.

A jou «*chinantla*» jo cha' jmei sei *náhuatl* jo 'öi' tsei «'ia cha' kuñi'» (*Molina*, 1977) jain gi tsa shiei' sei *Bernard Bevan* (1938) fa'a a 'öi' tsei «koo 'ña' la si jnöi» jo' i shiei' fa'a a 'ei' tsei «kuu ta' tsei 'ia» ou «'ña la sah 'lai kuu ta' tsei 'ia» (*Pérez*, 1956).

I tsa jou jmei seiñ löi Mei (Tsa Kii) bu sei'i yai *tsa jujmi* jo 'öi' tsei «tsa jou» ou «tsa fa' jou söin» jo *dzä jmi* i nei löi' yiu' mo', bu sei'i yai' i «tsa mo'», la jo kuein' Tsa Kii' 'na'a.

A jou jmei tsü ngai' ko'o a jou sei *otomangue* jo na ngoo shu jöi 'nöi mil tsei ka 'no' jein a na faatsa a lo.

Localización

La región chinanteca ocupa el territorio oaxaqueño que comprende los distritos de Choapam, Cuicatlán,

Ixtlán, Tuxtepec y Etna, al noroeste de la capital del estado (Pardo, 1993).

Colinda al norte con Veracruz; al noroeste, con la región mazateca; al oeste, con la región cuicateca y al sur y sureste, con la zapoteca. La Chinantla, como se le conoce, por su situación geográfica se divide en: Chinantla Alta, Chinantla Media y la Chinantla Baja; esta última zona es donde se llevó a efecto esta investigación. La Chinantla Alta se ubica en el distrito de Ixtlán de Juárez y la conforman tres municipios serranos: San Pedro Yólox, San Juan Quiotepec y Santiago Comaltepec, con sus respectivas agencias municipales.

Los relatos de ancianos de diferentes localidades —que, a su vez, han heredado de generaciones anteriores— y los de algunos investigadores, dan cuenta de que aproximadamente hacia el siglo XI el rey Quiana fundó un gran señorío en la Chinantla (Espinoza, 1961, citado en: Barabas *et al.*, 1999); sin embargo, después de un largo periodo algunos conflictos internos dividieron a la población, por lo que se establecieron los señoríos de la Chinantla Baja y la Chinantla Pichinche, con sede en Yólox, en las tierras altas.¹ Cerca de tres siglos después, este

¹ Cfr. Alicia Barabas y Miguel Bartolomé, *Configuraciones étnicas en Oaxaca. Perspectivas etnográficas para las autonomías*, 1999, pp. 57-93.

último señorío se dividió y parte de su población se desplazó a Usila, donde estableció otro señorío. Más tarde, por conflictos internos, el señorío de Yólox se dividió de nuevo para formar la actual localidad de Comaltepec. Las fuentes de información atestiguan que Comaltepec y Yólox fueron uno solo en el pasado (Barabas, *op. cit.*). Cuando decidieron separarse y formar dos pueblos distintos acordaron que nadie volvería al lugar donde se habían establecido, por lo que se mandó quemar cuanto hubiese así como destruir hasta los cimientos de cualquier edificio que hubiere quedado en pie, con el fin de que sus moradores no volviesen (Pérez, 1948).

De las otras localidades es poca la información que existe, si acaso algunos relatos que trazan la historia de cada población, que deben de plasmarse en documentos con objeto de que mañana exista un legado para nuestra descendencia. Estos relatos de los ancianos, por ejemplo, evidencian que las localidades de Totomoxtla y Maninaltepec fueron muy pobladas, pero debido a fuertes epidemias quedaron reducidas a unos cuantos habitantes. En la actualidad, sólo quedan vestigios de la grandeza de estos pueblos.

Por otra parte, el término *chinantla* proviene de la lengua náhuatl y se deriva de la palabra *chinamitl*,

que significa “seto o cerca de cañas” (Molina, 1977); asimismo, Bernard Bevan (1938) menciona que significa “un espacio encerrado”. El maestro Rosendo Pérez (1956) coincide con Molina, además de que puede ser “milpa cercada” o “lugar abundante de milpas cercadas”.

Los chinantecos de la zona baja se llaman a sí mismos *tzä jujmi*, que significa “gente de palabra” o también “gente de palabra antigua” (Barabas *et al.*, *op. cit.*), y en la zona alta, *dzä jmi*, que significa “gente del idioma”; aunque otros se reconocen como *dzä mo'* o “gente del cerro”. Creo que el término *dzä mo'* es como nos reconocen los habitantes de la zona baja. La lengua chinanteca es un idioma tonal perteneciente al grupo *otomangue* y su antigüedad se calcula en unos 3 500 años (Barabas y Bartolomé, 1990, citados en: Hernández, 2002).

Shiala löi bu kuei

Löi'i la söi jmm löi' 'lo, chii jo gi tsa jm töi jein, ta' jnei jo tsa jm töi jein, ta' jnei jo tsa jmm 'mm' m töi' jein cha. kuei jo mei tei jein cha' löi 'm' jm tsa'a löi' löi nni gi. Nei mo' kuoh töi' ko nah shuu 'mo'o. kuei'i jala'a a fuu sah 'ña' la nei tsa jou jmei sein nei mo'.

Clima

El clima varía mucho en la Chinantla Alta: semicálido húmedo con lluvias todo el año, templado húmedo con lluvias todo el año, templado húmedo con abundantes lluvias en verano, y por último, el clima semifrío subhúmedo con lluvias en verano hacia las partes más altas, alrededor de los 3 mil msnm² (Salas *et al.*, 1994). En el Cerro Pelón ocasionalmente se presentan nevadas copiosas entre los meses de diciembre a enero.

'Mo koo' lei

A 'ña' la sah a fuu lo löi 'lai 'mo koo' lei sah, 'mkii a saagi la koo fuu, la bu Bu moo, Bu to, Bu jein, Noo, Ta'a, Dou koo' fu Chii.

'Laamo lei sah a löi 'lo, sah a löi 'mo koo' lei ni söin a chafo'o, a löi lei sein' ni tsa tsa löi fu no'o.

Fuu mo jo jo' nou sein jee mo' i löi jo' nou giö'ö tsa la bu ku nou, kuei, shiu'u, ñi nou, see mo jo tei, 'ia'.

² Metros sobre el nivel del mar.

Vegetación y flora

La región se caracteriza por poseer una gran diversidad de vegetación y flora. Se encuentra el bosque tropical caducifolio en las localidades de San Miguel Maninaltepec, San Isidro Carrizal y San Juan Quiotepec que se sitúan alrededor de los 1 120 msnm; también está el bosque de pino y encino y tropical perennifolio, en las localidades de San Pedro Yólox, Rosario Temextitlán, Santiago Comaltepec, Santa María Totomoxtla, Santa María Las Nieves, San Francisco la Reforma y una parte de Quiotepec, situadas entre los 1 800 a 3 200 msnm. El bosque mesófilo se puede observar en la jurisdicción de Yólox y Comaltepec situado desde los 1 000 hasta los 2 500 msnm (Salas, *op. cit.*).

La flora de esta zona también es variada: se puede localizar una diversidad de orquídeas, encinos, pinos, pinabetes, oyameles y helechos, por ejemplo, el arborescente, que es uno de los ejemplares parecidos a los del Periodo Carbonífero. Es una zona en la que se han encontrado especies endémicas como la cicada, descubierta hace sólo un par de años en Yólox, un ejemplar cercano a la Era Cenozoica del Periodo Terciario.

En cuanto a la fauna, existe una gran diversidad de animales que sirven como simbiosis, o bien, para alimento de los chinantecos. Entre los mamíferos se encuentran: tigrillos, pumas, jabalíes, tejones, ardillas, armadillos, venados, coyotes, zorros, tlacuaches y pequeños primates, entre otros.

Jou 'na lañii tsa

Ja la'a a jo' chiu' tsa 'na jmaa ko' toun, i tsa chiu' jo' 'na chii kuo tsu bu na jo la joo jo gie la jma bu ñi'i, bu na jo chii kuo' tsa tsa'a mtsei jo ts'i chiu'gi jo' tsu jo jma ku 'öi bu ñii'i.

Ba' mei bu chiu tsa jo', jei 'na 'iaa jmm jo gi to'o tsa jo' do tsu bu na jo la joo löi la 'öi chia ou jo röo la 'ou.

Mei tsa chiu' tsa koo 'mo jein, 'na nou tsa jou cha' i töi mo, 'ei gie jein'i e 'mo 'na chiu' tsa. Jala'a 'mo 'na chiu' tsa m' röo mo söi'i.

Jo lei chiu' tsa 'mo jo' gi nou ko'o jm domingo, bu na jo chiin to jo bu bui tsa ko'o 'mo tsa fe'e.

A jei lo 'ei to la kuei tsa shiala jmei' tsa jou jmei jala' 'mo koo' jo' sah löi go'o, jo jo ba' 'ei to la ñii tsa shiala jma'a mm cha'a.

Algunas recomendaciones prácticas

Toda planta que se corte para servir de alimento debe ser tratada con respeto para obtener el “permiso” de comerla. Por ejemplo, es un deber de quien colecta los quelites, saber qué tan “caliente” tiene la mano porque de eso dependerá el sabor que adquiera la comida. Si la persona no es apta —es decir, si tiene la mano “muy caliente”—, la comida tendrá un mal sabor; otras veces, provocará urticaria o irritación en boca y lengua. Una vez que se detecta esto, es mejor no volver a cortar los quelites. Las plantas más “delicadas” en este sentido son el tarabundí, el huelle de noche y el quelite zapoteco.

De igual forma, toda planta que quiera guisarse deberá de ser agregada al agua solamente cuando ésta alcance el punto de ebullición; esto se hace con la finalidad de que adquiera una mejor cocción, pues de no ser así —si se ponen a hervir al mismo tiempo—, es probable que tarde mucho en cocerse o incluso que no alcance la consistencia suave de los quelites.

Asimismo, cortar un árbol para construcción sin antes escuchar y saber las recomendaciones de los más sabios puede traer consecuencias graves; invariablemente, debe hacerse cuando la luna está

llena, pues de lo contrario la madera no resiste y se apolilla con rapidez.

No está permitido para los chinantecos mutilar y/o lastimar una planta en domingo, por ser día de reposo y sagrado. Cortar una planta por diversión o por su “fragilidad” es “pecado”; se considera como una maldad premeditada.

En la versión en chinanteco aparecen palabras en cursivas; unas son las que se utilizan como préstamos del castellano, que por no formar parte de la lengua chinanteca, resulta difícil hacer una traducción que sea inteligible para los lectores; las otras, son nombres de árboles y plantas que no se incluyen; esto con la finalidad de que se retomen los nombres en la lengua chinanteca y se tenga una idea más clara de a qué me refiero.

Por último, este libro no pretende ser un recetario medicinal, su finalidad, más bien, es mostrar las creencias de las personas chinantecas en su convivencia con la naturaleza.



Nuu omih

Plantas de usos medicinales





Jii' rru' gi

(naranja [que] lava cabello)

SHIO LA LĪ

E 'ma la tishü e kuaan jii' 'nĭ sĭ 'ñia kuaa dzä. Ianma röö jneen e jii' la koo' jii' roo, liko' iaan tin'ma. Liba shioo la lĭ e jii' lah, dzü ma' kia' koo' mi' ji' doh, pi'gishü lĭ, jo iangĭ 'mĭi' la' kia' jo ja roo fana kuu'dzä, tin'ma. Doh kuaan dzih 'ia kia' dzä. Mĭ tĭ jii' ioo kuö mĭ' ji'.

E TA JMAN

Ji'dzä e, la milĭi, ni kaguäh koo jmovĭi kia' shuun, jo katĭ lanah, senmĭ jaan gan shuun ĭ dzaa', shuun ĭ keen jmĭbĭi. Ji' dzä e la fa mĭ' jo'a ĭ jmĭbĭido, koo' la fa e 'iü tadziba mĭ li dzaa' shuun. E jmovĭi jo lia lih, lia shio la lĭn shuun ĭ dzaa', dzü, fin 'ienni mĭ' ngü, lakan kuaa, lakan nia, lakan molua, moko'a oba nidzia, jo ejoba e ji'dzä ngü jmĭbĭi. Jañi ee 'vin kia' e la mĭjen iangĭ sä jmovĭi e la jo kia' shuun. Jo koo' jii' laa mĭ kia' e jmĭbĭidoh.

Ji'dzä e mĭbajo kia' dzä i lĭn e gui'. Jma' dzä ta jmĭ' jii' ru' gih e dza ah jmĭñi jnüü 'vöh, jo ja gui' lih mĭ gö'dzä.

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' shuun keen jmībīi

Koo' öönmashü e **jii'** lah, 'na dza'naa'ma dzä. Lin **jii'** tuh sī 'nī mī' jī' e **kia'** ni sun shuun.

Ko' ni jmedzä tuh föö e **jii'** doh, **joba** ni suun dzä shuun; ni sunni lakan li dzinnia i jmībīidoh.

Ji' dzä e fana shuun i kenli jmībīi, 'na ni giun'maa **joba** ni soshui' **koo'** oo doh.

Kia' jmovīi guī'

'Na ni sigishü tu'nī ma' e oo lah **joba** ni i' dzä lafa doñi e oo.

Kia' jmiñi jnüü 'vöh

Ko' 'na kü' dzä **koo** mī' **jii'** shü **jo** ni gio'shü dzä kapi' **jmī'** **kia'** dzi **vīi** **jmiñi**.

Jii' rru' gi³*(naranja [que] lava cabello)*⁴**Nombre común: Naranja agria**

DESCRIPCIÓN

El árbol de la naranja agria alcanza una altura de tres a cinco metros. Sus flores y frutos son similares a los de

³ Nombre chinanteco.

⁴ Traducción literal. El nombre científico, cuando lo hay, aparece en cursivas.



Jii' rru' gi
Naranja agria

la naranja dulce, sólo que su sabor es ácido. Se distingue porque sus hojas y frutos son más chicos y con la cáscara gruesa. Crece en parcelas. Da frutos de mayo a julio.

Usos

Cuenta la gente que hace tiempo una enfermedad atacó con gran fuerza a los niños; aunque esporádicamente, todavía se puede observar a algún niño con este padecimiento. Al malestar se le conoce como *ngü jmiibü* o “vello agua chaparro”, y consiste en la salida de vellosidades en la cara, cuello, brazos, espalda, pecho y piernas. Provoca la falta de apetito y pérdida de nutrientes. Entonces, con los frutos de este árbol se cura a los niños que padecen el mal.

Asimismo, sirve para las enfermedades “frías”, como se describe más adelante en otros apartados.

El jugo se emplea para acompañar un platillo típico de la región: guisado de ejotes morados macizos.

MODO DE EMPLEO

Para niños

Debido a que esta naranja es escasa, hay que comprarla o trocar con las personas que tengan el árbol en su huerto.

Se requieren tres o cuatro naranjas. Se parten por mitades que se le untan al niño en las zonas afectadas.

Los ancianos mencionan que hay que “frotar” la piel del niño para que se caigan los “parásitos” (los pelillos), pues se les considera incluso como animalitos.

Para enfermedades de aire “frío”

Se hierven dos o tres hojas por cada taza de agua y se bebe como té tibio.

Para ejotes

Para acompañar ejotes, simplemente se le echan unas gotas del jugo de esta fruta al plato, dependiendo del gusto.

Joo *(planta hijo)*

SHIO LA LĪ

E sii e oo la, ka ken föö' e ian jloo' kia' sayüü mi e ka ngin kalisen yüü kia'a.

Ma' kia' e oo la li lafa e sifin koti, 'löö li, jo taa' jmिंगü fiī. Tii kia' li lafa e kiun', la fa miī' kru.

Ti jii' tuh kuaa dzä e kuaan. Li kia' kuan ta' tuh sī 'nī mīn' jee koo tīin, jo dzih jmīngü mī' li e pi' e taa, jo naa guia' jaan. Mī' kia' lī lafa mī' fi', lī e koo'gīshü.

E jo la kuan jee 'vöh li i', li ii gui', li sāshü 'ma e kuö i' kia' koo' li bidzä ki o'.

E oo la ta' li mī tī jii jmīh, jo li īn' jii' gan sīi' e ni kuö mī' kia'.

E TA JMAN

La mī līi, la mī ja mī kuindzä tīmī, koo' oo lah e i' sa yüü, mī e ta kotih kalisen joa, joba ni töö dzia jmīnah. Fana sikaan' koo' ma'guī sī' mīnagī ni jmeh mī.

Iaanma mī kia' dzä i sifin e oo lah, mī e na jmeedzä jmingü ta ii.

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' dzä i sifin koo' sa yüü

'Na' ni dzihdzä ni too koo sī tuh dzih shüh joba ni li lafa ka. Mīna sigīi' güh joba ni kan'dzä koo' jmīi, jo ni jä' tüü' kia', jo jogība ni i' dzä.

Gi' liba e oo la, 'nah e ja 'aa'ba dzä dzü e mī libala. Fana ni i' sa yüü iangī güh fana kan'dzä ma' guī sī' jo fana sä too kuu' jlo' liba'.

Joo

(hijo)

Nombre común: Planta hijo. Siete negritos

Nombre científico: Lippia

DESCRIPCIÓN

Es una planta perenne, de tallo leñoso, frágil, de color morado oscuro. Presenta ramificaciones en forma de cruz. Llega a medir hasta uno y medio metros. Las hojas rugosas, de color verde oscuro, presentan unos bordes aserrados. Las pequeñas flores crecen en botones, con numerosas florecillas. Los frutos forman racimos de color purpúreo.

Crece en los suelos fríos; es raro encontrar esta planta sola, ya que otras deben estar a su lado para proporcionarle sombra. Florece de junio a septiembre.

Usos

Las parteras recomiendan esta planta a las madres recién "aliviadas". Toman una dosis combinada con otras plantas medicinales para su rápida recuperación.

Se emplea también para quitar los dolores musculares producto del arduo trabajo en el campo.



Joo
Planta hijo



Li tüh
Dalia

Quizás el nombre que recibe en chinanteco se le dio por su poder curativo sobre las mujeres después del parto.

MODO DE EMPLEO

Para cansancio y después del parto

Se muele en el metate uno o dos manojos, la masa se mezcla con un poco de agua, se cuele y se bebe como jugo. Aunque tiene sabor amargo, es muy eficaz. Para las madres recién “aliviadas” es recomendable combinarla con hojas tiernas de aguacatillo y, si se añade vergonzosa, resulta más efectivo.

Li tüh (*flor escopeta*)

SHIO LA LĪ

Tĭi kia' e li tüh la li lafa tĭi kia' tah, koo' tooba naa dzih jo taa' jaan jee. Ma' kia', li lafa e sierrashü 'nĭi', E li la ian tĭdzi kuan fana kia' säshü jmĭi, sĭ li ii gui' ee. Säba e kuan jee nuu la' gio' fĭi, e joo tingĭba ma' kia', jo vĭngĭ shü.

Koo'shü tī 'ma li tüh e līin, sä e tī jii 'nī kuaa dzä dzih ka'na'.

'Lianma iin' e li la sä pe, sisinma shü lī la koo, säba e kuö jee nuu, jo säbajo e kuan jee fii; lajomajo sä e naladzä la' goodzä ñi', e na jmikuanni koo' ogii, jmingügī ma'li sä kia' e kuan jee 'vöh kia' kia'dzä.

E TA JMAN

Jni dzä e li la kia' giashü gui' juu e sä. Tīi kia' e kuan koo', ah jmīi la koo jaan e kuön i' dzä kia' e jmoo mī ru' tu'dzä koo' mī' mīnūüdä. Jo koo' 'lianma i kia' sä kinma jneen dzakadzä gua, lajobi mī taa' li 'ma kia' e sijnä ka' o'nüh: 'ia' jneen.

Mī ja sä e dö' öhdzä, mī tī i' e ginaa e öön nuu, ma' kia' e nuu laba e kuö' dzä jilen' tuh seen kia'a, joba ligui'shü kīaa', jo joba ligönshü dzia' koo' kapi' nuu.

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' tu'dzä

E 'ma e mīnshü jmingüshü jmīi ah, jo lin jii' e ah koo jaan ni i'dzä, tīshü jii' kodzä' posii. Fīi' ja'ba e ja jmä

oba e gi' jmingü e jmīi'doh, jo jashü la fa jmä oo, 'na jmedzä ta'a, dzü jlo'liba kia' tu'dzä.

Kia' öhdzä

Fana kia' ni dö' öhdzä, ko' 'nah tü'shü dzä ma'kia' e 'ma li tüh la, jo ni kuö'dzä öa. Pe gügiba fana e 'ngü' ta' koo dzih shüh jo i'dzä ñii kapi', joba gügī ni li i' öhdzä, joba ja ta' ka' jo' nuu e nuu la, joba göa' la jila'

Li tüh

(*flor escopeta*)

Nombre común: **Dalia**

Nombre científico: *Dahlia*

DESCRIPCIÓN

Es una planta con las hojas bordeadas, el tallo dividido y acanalado, semejante al carrizo. Las variedades "domesticadas" en la zona crecen en los jardines de las parcelas caseras, regularmente, cerca de donde corre agua; pueden medir más de tres metros. Las flores son de color púrpura y pueden tener de seis a ocho pétalos lanceolados, o incluso más numerosos y pequeños, bien agrupados.

Usos

Se le siembra porque es una planta de atributos “fríos”. Se dice que propicia un ambiente fresco y da tranquilidad en el entorno. Entre las divisiones de los tallos grandes se le acumula un líquido que es muy eficaz para limpiar el estómago y el riñón. Debido a sus colores tan vivos, luce muy bien como planta de ornato. Muchas personas de la región las llevan de ofrenda a los templos católicos. Sus hojas sirven de alimento refrescante para los guajolotes cuando, en las temporadas de calor y de sequía, se escasean las demás yerbas. Ésta tiene abundantes hojas verdes en ese periodo.

MODO DE EMPLEO

Para el estómago

Si se consigue un tallo grande, bastará con tomar el jugo de una porción de un canal, lo cual equivale a medio vaso más o menos; aunque su sabor es amargo y tiene olor desagradable, es un remedio muy eficaz.

Para alimentar guajolotes

Sólo hay que cortar las hojas y echarlas en los corrales, pero es mucho mejor que se amarren por pequeños

manojos y se cuelguen de algún lugar a una altura de 40 centímetros, para que los guajolotes puedan picotearlas de mejor forma y no se desperdicie.

Li uu (*flor chile*)

SHIO LA LĪ

E li la, latiba e sii li uu dzü, la jii' la lih, jnen la fa mī' uu küü e ken 'iüü' kuaa kia. Ma' kia' jnen la fa e kuaashü kapi' la jii' la li, jo tii' kia' jnen la fa e yuunshü, jo kuö mī' kia' e li 'vi' mī kafii.

Fīn ian kīn jnen fana kajödza ko'tuh; pe e sä la' mo', koo'gishü tih. Līndzä li la fa mī' mo oo foo' jii' la jnen; koo' yüü la' tii' kia' jo nian la' yü' nii, jo silin' shü la' nii kia' joma e līndzä lajoo.

E TA JMAN

Kia' gii jmini

La jii' juu e gia dzä i tin mī, e nuu laba e ian jlo' fana līndzä e gii jmini, jo koo' e yüü mī' li kia', e joba e sä juu e ian jmikoo' kia' e gii jmini, pe fana e gii jmini e ian 'iön'ma.

Ji'dzä e koo' 'mī' yūüba jmīkoo' fana mī ngīdzä doñi shio' li ian sen dzä i gii jmini. Koo' 'mī' yūüba ja jnan'dzä e gii jmini, joba e ji'dzä e 'na kiadzä 'mī' yūü fana mīni dzadzä la' li ja ñidzä oba li ian sendzia ini jöo, oba li sä ta e gin ni ngīdzä.

Koo ji gia juu e, mī ja bin jmionmadzä e jagi ta kia ni lindzä e gii jmini, jo katī dzä i na köön' dzian'ma linnia e gii jmini. Jo koo' oo laba e jen' kia' dzia.

Shio la jmoo dzä

Fana e 'nadzä e nuu la, ko' 'na sundzä yai latönma, la jii' juu gia koo' oioo, liko' 'na ni li ko'tugishüba dzü fana kasuu kia'dzä fi'kia'do, dzian' nili süü'ba kia'dzia.

Li uu

(flor chile)

Nombre común: Chilpanxóchitl

Nombre científico: Lobelia

DESCRIPCIÓN

La lobelia tiene relación con el nombre chinanteco. Las flores son muy largas, parecidas a cierto tipo de chile seco, por el color y su forma; tienen un largo rabillo y una prolongación adelgazada. Las hojas son



Li uu
Chilpanxóchitl

semi ovaladas, el tallo rojo suave, y sus frutos son como pequeñas bayas negras.

Otra variedad crece alejada de las viviendas, más simpática y más grande, de color amarillo en las puntas, a las que se ha denominado *piquitos de tucán*. Crece a orillas de camino o en lugares accidentados. Se pueden ver durante todo el año dependiendo de la altitud.

Usos

Para ojo caliente

Las altas propiedades de la lobelia para quitar el mal de ojo se deben al color de sus flores, ya que el color rojo es muy recomendado en la zona chinanteca para apartar “las miradas fuertes” o, en sí, el “ojo caliente” que es posible enfrentar en los sitios públicos o en cualquier lugar muy transitado. El color rojo se considera como un aliado para andar con más seguridad, como un repelente para las miradas fuertes.

Cuando el alma es débil o está “mal alimentada”, se es más propenso a recibir los aires malignos, y en este caso, un adulto puede adquirir el “mal de ojo”. Esta planta es la indicada para prevenirlo y curarlo.

MODO DE EMPLEO

El procedimiento es el mismo que se describe para otras plantas (ver *jarilla*), sólo que debe tenerse cuidado de que el látex lechoso no toque la piel, ya que podría provocar una irritación fuerte.

Ma' li too' (hoja flor arena)

SHIO LA LĪ

E nuu la lišhü lafa e jii' ni ma' kia, jō ian tah fana mī gii ioo. Li kia' kuaan ta' nii shü e dzih jmingü mī' li e pi', la lih li too' kia' 'līi, jō ian mījan jmāfīi. Ja e jmingü kuaan e nuu la, tīshü jii' koo kuaadzä i feen'.

E TA JMAN

Koo' nuu la li mī li sivin kia' dzä, fana kajun' luu' tīdzä, fana li ka joo moo, oba li kabah ee. Jii' oo laba e iangī jman'dzä ta e too li sivin.

Fana sivīin iaan kia' dzä, 'nah ni nuh dzä i tīin mīh, jii' iba i na ñi shio la e katīin nilih.

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' li sivĭin

'Nah kuan ni gioo' e oo la jo mĭna naa jmingüshü jo ni gua' la jii' nii e güh oba la jii' ma' e jloo'gi, koo' ejoba enili. 'Na la jii' ma' e koo'ba joo jmingügi lini toh. Mĭna siguo' lajoo 'nah ni tii 'na' kii 'ma, jo ni lisä si' kia' e ni taan; pe 'nah e ti'dzä guba e kii do, joba e ni 'vin si' e tii, dzü fana ja gü kati' na ni kuö si' e kaan' jnüü' jo ja dzen e joo, dzü dzian' ni 'iaba kia' dzä mĭni toh. 'Na jo nookii (ji'dzä noo kia' jo'badoh), e ni kan' joba e la si'ien. Pe jii' juu laba e 'na: ja li e i dzä dzaa'doh ni gui'a jii' kapi' e oo niligüdoh, dzü fana kagu'a ja mĭ ni jmeh.

Jii' fana e ja sen i dzä i tĭnmĭ, jii' joba eli ni jmeh dzä sinüü yanni, la ko' run'dzä, pe fana kuindzä jan tĭ kia' li sivin, kingĭma e ni nuh ih, dzü joba e la si ien, joba e ni fee'i nuu doh koo' juu e na kuia, juu e katĭin ni nu onuu.

Mĭ na li la joo, mĭna naagü kogia, joba ni nan i dzä tĭn jmeh mih ni güa li sivĭndoh.

Fana dzä i tĭn ta e lajoo, kuaan ni gubaa li sivĭn joba ni taa e oo la. Pe mĭ na güa, la nü'gi e ni taa oo doh, kuaan fen'maa ma' li too': si'a e ni jme fen'dzi e ni jmikoo' i dzä i sivĭndo, e koo' bi kia'ba e ni

'liandzädoh. Jo jmingübĭ e si'a oo doh, li e juu joo jo nuugĭ dzä, ñia'a dzä tĭin mĭ na ñia.

Mĭ kadzen güh tĭmĭdoh, e na naa röba nuu la, joo ni koh 'nĭ 'na' 'na' kii kia' e ni siñüh jnih ma' li too'. Ko' 'nah nili giishüba e ma' doh, joba nili tah güh e ni sen'. Jo 'nah na li tuh 'nan e ma' li too' doh, e na kaan' si' kii koo' nookii, jo ni e'shü jĭh kĭidoh, ko' kaligii shü laian joba kasen' e li sivĭndoh, jo li la fa jaan kru mĭka toh.

Jola iĭtah e too oo, ja li la'dzä, ja li i'dzä jmĭ gui' jo jagĭ li e li guä'dzä jmĭi gui', 'nah e jman' jmĭi gianma e ni jmian' dzä tah. 'Nĭ jmĭi dzian e 'nah ni toh e oo lah, joba e niligian li sivĭn doh. Ji'dzä e 'na li ööba, joba ni li iin ni jmeh mĭ, dzü fana ja la joo ja ta nilli iin.

Fana li li ian, 'nah ni toh 'nĭfi e oo la, jogĭba ni 'laa.

Ma' li too'

(hoja flor arena)

Nombre común: Hojas pegajosas o hierba del zopilote

DESCRIPCIÓN

Las hojas son alargadas, con un ligero brillo y pegajosas al contacto. Las flores crecen agrupadas

con diminutas florecillas, de un aroma agradable. Esta planta no crece mucho, las medidas oscilan entre los sesenta y noventa y cinco centímetros. Es una planta perenne que crece a orillas de camino y casi en cualquier terreno.

Usos

Con estas hojas pueden curarse algunas lesiones como suelen ser las torceduras y falseaduras de huesos. En la Chinantla alta, ésta es la hierba que más se utiliza colocándola sobre las partes afectadas.

Si se tiene alguna lesión de este tipo, se debe recurrir con un curandero conocedor de las plantas medicinales.

MODO DE EMPLEO

Para lesiones

El primer paso es recolectar una buena cantidad de hojas de esta planta, se seleccionarán solamente las más grandes o las ramitas que sean aptas, teniendo cuidado de no cortar cualquier parte “sólo por cortar” ni “tener racionalidad”, y sólo con esas se podrá realizar la curación, ya que entre más grandes sean, será más fácil que se peguen por abarcar más

espacio. Una vez seleccionadas las hojas, el segundo paso es conseguir un trozo de ocote y un machete pequeño o un cuchillo, para rasparlo. Con este procedimiento se desprende una especie de aserrín muy fino que se denomina “chino ocote”, un complemento elemental para las hojas. Se requiere también cebo de res, conocido entre los chinantecos como “mantequilla vela”.

El ocote se debe raspar muy bien para que los chinos salgan muy finos, pues de no hacerlo así saldrían pedacitos que pueden ser muy peligrosos al momento de colocar el vendaje, ya que podrían enterrarse en la piel provocando pequeñas heridas o, incluso el retiro de las hojas y no se conseguiría el efecto deseado.

Es importante mencionar que la persona que tiene lesiones no debe tocar ni las hojas ni los “chinos de ocote” mientras se preparan, de ser así no surtirían efecto.

Cuando ya se tengan estos elementos, el curandero procederá a dar masajes y a acomodar el hueso, en caso de falseaduras.

Si no hay un curandero para efectuar este procedimiento, lo puede hacer alguien de la familia; esto sólo en caso de golpes, porque si hay lesiones mayores se requiere un conocedor. Y un conocedor puede dialogar con las hojas. Dialogar como debe ser con la naturaleza.



Ma' li too'
Hojas pegajosas

El curandero —o la persona encargada de realizar la curación— empieza a dar suaves masajes antes de colocar las hojas. Primero empieza a hablarle a las hojas pegajosas: le dice que hagan el favor de ayudar a la persona que por desgracia se ha lesionado y que sólo con sus poderes curativos se aliviará. Le habla mucho más, con esas palabras que no conoce nadie más que él.

Al empezar los masajes se encienden tres pedazos de ocote. Se toman las hojas, que se han acomodado previamente, en dos tantos, con los “chinos ocote” y la “manteca vela”; se pasan por el fuego del ocote para que se calienten y desprendan la sustancia pegajosa. A continuación se colocan en la zona afectada formando una cruz, se venda y el curandero da un último masaje suave.

Se dejará el vendaje con las hojas durante tres días, durante los cuales no hay que bañarse, beber agua fría ni tocarla para lavarse las manos. Sólo se puede tomar agua tibia, té en su caso, ya que las propiedades que adquieren las hojas con los chinos y la “manteca vela” son muy calientes. Por lo tanto, si el cuerpo recibe sustancias frías el paciente puede incluso agravarse.

Uno debe cuidarse en estos aspectos para que la planta pueda proporcionar sus efectos curativos.

En los casos en que la lesión sea muy fuerte, se necesitará realizar este procedimiento tres veces para que la parte afectada sane.

O'ioo

(medicina [que] crece)

SHIO LA LĪ

E nuu laba e iangĭ jman'dzä ta fana kalindzä e gii jmini. Koo' ian mĭ e oo la, jali falĭ kü'dzä oba e ta' endzä ee, dzü 'niin'ma jogĭ shunmadzi, fĭibajo jila' nuu e sä fa liko' kü'dzä lanah.

Ianma kĭin jneen li kia' 'ma o'ioo, tĭbadzi dzä koo' jilen' mĭ' jo' i 'noo' ta' kia' e ĩ'a'. E naaba li mĭ' li pi'e kuö, jo, mĭ liküü, li lafa mĭ' joo e taa e ĩn koo' gih, jo dzälih katĭ vii fana mĭ ii tä. Tiiba ma' kia' e nuu la jo kuaashü li, jo tĭi kia' 'vĭn'shü li. Änshü 'tön' jmä kia' e nuu la, gi'liba fana tindzä nisi'a, jo tägi fana e i' dzä.

Säba e oo la e kuan koo'shu, sä e tĭ katĭ küh kuaa dzä, pe ja jmingü kuan la joo. Doba tĭ i' e ta' li kia' mĭ tĭ jmĭtaön, ianma kĭin jneen 'ma kia' mĭ taa' li latöön. Lakanmashü jee fĭi kuan e nuu la, lakaan li küü shü, jo sä e kuan la' 'nii' fĭi.



O'ioo
Jarilla

E TA JMAN

Fana līndzä e gii jmini, koo' nuu la 'na ni fendzä joba ni jen'. Ja gin e tīndzä mī fana e 'nah ni fendzä jan dzä i dzaa'

Ianmajo mī e oo la kia' dzä i sifin, fana mī e jmingü ta ii ka jmeedzä jee koo jmīi, o fana kasun la jii' e tīndzä jmoa.

Lajoba jo, fii' sen dzä i ja ja' niliin, koo' oo labajo jen' fana kalin jo'nuu kia' dzä e gii jmini. Dzü, juu e ja'ba', līnma jo'nuu kia' dzia jmovīi lajoo. Fīnma jo' nuu i na mana 'lan koo' e oo la. Jobi ko' 'na fenmadzä ia', la fa e fendzä jan dzābajo.

Fana līn ödza e ju'a', koo' jmī' e nuu laba ni 'vöön kia'aa'.

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' e gii jmini

'Na dza'nadzä gioh nii shü o'ioo, jo ni nan ni fendzä. Ni nandzä kuan la' mogiba, jo ta'shü ni shiodzä la' luu' tia, 'nah lishü tu 'nī fī joba ni jme mih. Dzifivashü nilili sī ni jme mī, dzü mīni dzin' 'nījīin' e sundzä ni jnen ma' kia' o'ioo lafa e li 'vi' oba lafa e ka koo.

Kia' dzä i sifin

'Na ni dzidzä e oo la ni too katī ni li ka joba ni kandzä koo' jmīi, mī kalī la jo na kuön i' dzä.

Liba fana indzä ni kan' koo' kapi' jo oba too kuu' joba iōn'gishü jo jminagi ni jme mī. Lī e 'na jmedzä ta'baa mī ni i'a dzü ianma gi'.

Kia' tudzāa

'Na ni giun'shü tu'nī ma' o'ioo jo ni kuö jmī' kia', 'na ni kan'shü koo' kapi' mee chiin jo ni nan ni suun öh dzä; ni suunni' lakaan mogiaa', moluua' koo' sia'kuua'. Jo sīna li 'na, ni ii'nshüdzä ia' kapi' jmī' o'ioo.

O'ioo

(medicina [que] crece)

Nombre común: Jarilla

Nombre científico: Senecio salignus

DESCRIPCIÓN

La flor de esta planta es muy llamativa por su color intenso, tanto para los humanos como para los insectos. Son pequeñas flores amarillas que crecen en gran cantidad en todo el arbusto. Cuando se secan las flores se vuelven como algodoncitos que lleva

el viento a grandes distancias, esparciéndolas por diferentes terrenos.

Las hojas son alargadas y lisas, el tallo es también liso. Tienen un olor característico: penetrante, amargo, un poco desagradable para el olfato si se corta, y más si se bebe.

La jarilla no crece mucho, cuando ha optado por aparecer en un terreno de cultivo, debido a que se corta bastante para aliviar los males, y porque al cultivarse la tierra es desprendida. Cuando se desarrolla en algún sitio un poco alejado de la comunidad, puede alcanzar una altura de hasta cuatro metros, pero es raro. Su temporada de floración es durante los meses de marzo y abril; en Semana Santa abunda bastante y se utiliza para adornar las calles.

Usos

Ésta es una de las plantas que más se utiliza para los casos de “ojo caliente” o “mal de ojo”. Debido a su alta propiedad curativa, se considera como una maldad el hecho de cortarla sólo porque estorbe o le esté haciendo sombra a otra planta en un jardín. Además, anteriormente se consideraba a la naturaleza como parte misma de la vida, así que la planta

también sufre si se mutila sin pedirle permiso o sin respeto hacia ella.

Cuando una persona tiene “ojo caliente” hay que “barrer el cuerpo” con las ramitas de esta planta. En realidad, con el poder curativo de la jarilla, no se requiere tener conocimientos en herbolaria o en curanderismo para sanar a la gente.

Esta planta es muy eficaz para las personas que presentan “cuerpo quebrado” por las labores pesadas del campo, cuando han trabajado más de lo que acostumbran en un día.

Asimismo, la jarilla es eficaz para los animales domésticos, que también llegan a padecer “ojo caliente”. Aunque algunas personas no creen que los animales pueden sufrir este mal, sí es posible. Muchas personas han visto morir a sus animales sin conocer la causa; asimismo, otros han visto cómo se han recuperado de una manera increíble cuando les han barrido con esta planta.

El mal de ojo puede llegar a ser muy fuerte cuando se ha hecho con grandes intenciones de dañar. Se ha dicho que los niños, principalmente los bebés, son los más propensos a padecer este malestar; pero el “mal de ojo” intencionado llega a afectar incluso a las personas adultas y les provoca trastornos graves.

La jarilla también sirve para aliviar la “tos” de los guajolotes y pollos; un poco de este brebaje ayudará a sanar esas aves de corral.

MODO DE EMPLEO

Para ojo caliente

Conseguir unas ramitas, que crecen a menudo cerca de las casas, y barrer todo el cuerpo de la persona afectada. Se toman siete ramitas y se empieza de la cabeza hacia los pies, poco a poco, a barrer el cuerpo en forma suave hacia abajo, unas dos o tres veces; se observará un efecto casi instantáneo, ya que, terminada la tercera barrida, se notará que, según el grado del “ojo caliente”, las ramitas de la planta no sólo se habrán marchitado, sino que habrán adquirido un tono como si se hubieran puesto a asar en el comal.

El procedimiento es el mismo para animales y humanos.

Para cuerpo quebrado

Una vez que se ha colectado la planta, sólo las hojas tiernas se muelen en el metate y se mezclan con agua, para poder tomarla posteriormente. Se puede mezclar con *joo* (planta hijo) para

mejorarla. El sabor amargo puede provocar rechazo hacia la bebida, pero basta “hacer el sacrificio”, como dicen los ancianos, para recuperarse con rapidez.

Para “tos” de guajolotes

Se machacan algunas hojas de jarilla hasta que suelten el jugo, se mezclan con un poco de aguardiente y con esto se empieza a untar al animal en la cabeza, cuello y parte de las alas. De ser necesario, se le da al ave un poco del jugo para que lo beba.

Ogi jiin

(medicina aire [que] circunda)

SHIO LA LĪ

E nuu la tisú *jii koo* guoo dzä i feen'. Doh 'vin ma' kia'; ma' e joo, katī *koo böö'* jii e 'iu nü 'vöh. Mīna roo güh, kuaan gia' jaan *koo* nii e fee' jo, *joo* lini 'vin mī' li pi' kia'; li e mījan niaan. Mī' kia' e pi' kotiba jo, *kii' koo'* kapi' joo.

Kuaan shü dzih 'ia kia' dzä oba lakaan dzaa' 'ioo; doñi e i'ba sä e oo lah. E giiba li ogi jiin la.

E TA JMAN

Ian liba kuii dzä e ogi jiin lah. Jman' dzä ta kia' li sikui', kia' li 'iu yioo, jo jmi koo' jen' kuu' li si kui'. Iangĭ kuii dzä jmii ogi jiin e jmoo mi li 'iu gi 'li, dzü, li sikui' oba li kaba täh, joba li dziaan' so' gih.

Ji' jan dzä i sii *Kampp* (2000), e ja'ba güh e oo lah kia' gih jo, gübajo fana kuu' moja dzä.

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' gih 'li'

Fana kaji' dzä tĭn mĭh e iun dzä gih gui', jo ni ji'a e ni jmigian' dzä li li doh, jo 'na ni la'dzä koo' jmi' e oo la. 'Na ta' dzä dzi koo tu' ma kia' lakeen li kia', jo ni sigih ni ji; güba kan'shü koo' ma' güi, li romee oba ogi sĭi' kia' kuete, joba jlo'gi ni jme mĭh. Mĭna 'ia ko' 'na nili 'vanma' joba ni la' dzä.

Kia' li si kui'.

Ko' niunma dzä ma' kia' e oo lah jo toodzä li si kui'. Fana e jmingü sikui' 'na ru'dzä la koo aa koo' jmi' e oo la.

Ogi jiin

(medicina aire [que] circunda)

Nombre común: **Árnica**

Nombre científico: *Heterotheca inuloides*

DESCRIPCIÓN

Esta planta, que no pasa de los quince centímetros, crece de un bulbo alargado, y desde ahí brotan las hojas lanceoladas aterciopeladas. Cuando se encuentra en estado adulto, en el centro brota un tallo que se alarga y de ahí emergen sus hermosas flores amarillas de uno a dos centímetros de diámetro. Los frutos tienen en su interior diminutas semillas alargadas con un envoltorio de algodón muy fino.

El árnica tiene atributo caliente. Se desarrolla en parcelas o terrenos desgajados por apertura de caminos. Se localiza durante todo el año.

Usos

La *Heterotheca* es una planta muy popular. Se le emplea como cicatrizante y desinflamante, o bien, puede actuar como analgésico. De acuerdo con la cosmovisión chinanteca, el uso más común es para



Ogi jiin
Árnica

sacar los “aires malos”, pues, en una herida y fuerte golpe puede alojarse el aire malo. Kampp (2000) confirma que sirve para reumatismo y, también, para la inflamación de encías.

MODO DE EMPLEO

Para aires malignos

Cuando el curandero ha diagnosticado un aire malo, indicará calentar la parte afectada y bañarse con el concentrado de esta planta. Para prepararlo, hay que colocar flores y hojas en un recipiente con agua, se combina con otras hojas más —que pueden ser de aguacate, romero o “vara de cuete”—⁵ y se pone al fuego. Una vez que ha hervido y soltado su atributo medicinal, se deja reposar hasta que entibie. El enfermo se dará masajes en la zona afectada y se bañará con mucho cuidado.

Para heridas

Se apachurren unas hojas y se colocan directamente en la herida. Cuando es una cortadura grande, se lava diariamente por las mañanas la parte afectada.

⁵ Planta curativa que no se incluye en este libro.

Ola' 'vöö
(*medicina cáscara noche*)

SHIO LA LĪ

Rööba shü li e nuu la koo' *olimikuii*, li koo'gishü kuaan. Ma' e koo'giba kia' jo, uhgī li, la fa koo guoo dzä; dzü e kia' olimikuī tiigiba, mi' li e taaba kia' jo naa gia'jaan.

Jee fīiba kuan e ola' 'vöö la, dzi 'ia oba ka' 'nü dzä, jee 'vö li iishü gui' oba li dzabi ki o' kia' sinüü; kuanmījo 'nīi' fih.

Ta' koo jiima kuaan e oo la, mi' ti jii ioo joba kuö li, pe säba lilin kuaan doñi e i'.

E TA JMAN

E oo la mi' kia' dzä i guöö tu', fana ja güh katīin dzä ee ka gö'a oba fana kajnan' dzä gi gui'.

Jman' dzä ta kia' shuun i ja güh gö' ih, shüü i chiin oba shuun i soo dzih.

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' tu' dzä

'Na sigi shü dzä koo si tuh nii e oo lah dzih koo mi' dzüü shü, e ni 'ia. Jo mi' ka 'ia, 'na ni li ii, jo ni i' dzä

koo posii shüh. Fana iin dzä liba kaan' shü kapi' fi roo, jo jagi gi'.

Kia' shuun

'Na ni gīoo' koo dzi shüh e oo la, jo ni suun shuun i dzaa' doh la töönni. 'Na ni kuö' dzä shuun ni kooa niin kia' tu 'ni fi, la iita si' dzä ia e koo' jmä kia' e oo doh eni jmī koo' ia la jila' e e innia; liko' 'na e güh ni li senni koo' dzäköön' kīaa', koo' shuun ru'i jo koo' jilen' dzä jmīgui. Koo' jmäfi kia' e nuu laba e jmīkoo' shuun mīni kooa niin kia'

Ola' 'vöö
(*medicina cáscara noche*)
Nombre común: Santamaría
Nombre científico: Matricaria recutita

DESCRIPCIÓN

Esta planta es muy parecida a la manzanilla; a diferencia de ella, crece más grande, de cuarenta a cincuenta centímetros, las hojas presentan divisiones que semejan una mano; son grandes, en contraste con las de la manzanilla, que son delgadas y pequeñas.

Sus flores blancas están sujetas en un receptáculo cónico donde se encuentra un botón amarillo.

Esta planta crece en los huertos familiares y al lado de las viviendas donde se tira la basura orgánica; otras veces, a orillas de caminos dentro de las comunidades.

Es una planta anual, florece en la primavera, aunque suele presentarse en menor escala en diferentes épocas del año.

Usos

La santamaría es utilizada para los dolores estomacales, producidos por una mala ingestión alimenticia o un “golpe de aire frío”.

Se emplea también para niños que no comen bien, para los que son berrinchudos y/o “groseros”.

MODO DE EMPLEO

Para dolor estomacal

Se ponen dos o tres ramitas en un jarrito de barro a hervir. Una vez que hierve, se deja enfriar un poco y se bebe una taza. Si se desea, se le agrega azúcar al gusto.

Para niños

Se consigue un manojo y se barre por todo el cuerpo del infante, se le da a que lo huela una y otra vez diciéndole que la planta le ayudará en todo lo que quiera, siempre y cuando aprenda a comportarse en armonía con su familia y con todos los seres vivos que hay a su alrededor. El aroma agradable es el efecto que el niño aspira y le ayuda.



Ola' 'vöö
Santamaría



Ja' (nuu) e gö' dzä **Plantas de uso alimenticio**





Ja' dzi'

(quelite [que] chamusca)

SHIO LA LĪ

Ma' kia' e nuu la lishu lafa ma' kia' 'ma u'jmii. Ma' e röö' ianma kuö, ma' e vii' jmingü.

Li e taa, e kuaashü, kuö, jo ian jloo' jmäfii; lafa e gia gui' jmä kia'; ta' böö' shü kuaan, jo mi' kia' li mi' böö' pi' e taa, e 'vah.

Lamili, jii' fila' Koo'na li kuaan e ja' la; lakaan la' Mo' Ioo, Mii Ka' oba Kuah Fih, lanah nakalitinma jee fi i jo nakalitinmi dzä shiola dzajnah; si 'vii' katüdzä 'vöh oba 'vii' e ja' la ja iin tiuun dzä ee. Koo' juu ni' sii, «li jmäfii mi 'vöö» 'ma ja' dzi', dzü koo' mi kanüü iaan giah jmäfii li kia'. Senma dzä ni' i oo e li lala, pe ja gö'a ma' kia', li ko' oa e jlo' jmäfiba.

Iang*i* tidzi kuaan fana li säshü i' kia', pe sina liin li sijnä, ko' tiingishü ni kuanma'. Ja e takia löö' fana jni dzä lakatiin, liko' 'na güh guoo i dzä ni jmeh ta jooa'.

E TA JMAN

E jloo' liba e ja' la jmodzä jmini. La mili, la mi dzalindzä fi la' Koo'na, kajigi tin'ma dzä e ja' la fana sä



la kan jee 'vöh kia' dzä, jö fana ja ñindzi dzä i shenma dza 'naa'.

Ji' dzä e güba e ja' la e jmoo mi kia' shuun i keen mii' (García, 1984).

SHIO LA JMoo DZÄ

Kuan la 'vii 'na ni sigih e ja' la, jö mi ka koh ko' 'na lo'shü jmi' kia' jö na li dö' dzä; senma dzä i niun koo' guoo jö güh ni i jmi' kia'. Fana e dö' dzä la joo, gü e sä jmingüshü jmi uu koo' uu küü.

Li seen shuun iangï gü eni süü koo' noo kia' ñi e ja' la. Mïna kuüi, ko' 'na tü jmi' kia'ba, jö ni dzatoo' dzi koo' uh. Gö'ba dzä, i liin, e ja' la, e ko' kuüi ni 'iah. Ianma jmä la joo.

La jii' juu e sä koo' ja e kagioo, fana dzä i ja gii guoba i gü ni 'noo' e ja' la, fana ja la joo' ni li gi'ba jmiñi kia' dzä.

Ko' 'na dö' shuun jmingüshü jö kiji'shü ja' dzi'.



Ja' dzi'
Huele de noche

Ja' dzi'*(quelite [que] chamusca)**Nombre común: **Huele de noche****Nombre científico: **Estrum nocturnum*****DESCRIPCIÓN**

Las hojas lisas de este arbusto se parecen un poco a las de los capulines, con un color fuerte.

Sus florecillas son blancas, largas, acampanadas, perfumadas, con un aroma refrescante. Crecen por montones pequeños. Los frutos son unos glóbulos blancos y suaves.

Anteriormente, sólo se le conseguía en los climas tropicales y cálidos, como planta silvestre; en la actualidad, se ha aprendido a cultivarla y la planta misma, a adaptarse, por lo que se siembra en jardines o parcelas. En la ciudad, es apreciada por el aroma agradable que desprenden sus flores en la noche, de ahí su nombre. Le gusta más desarrollarse en los lugares un poco sombreados, aunque en realidad se ha adaptado a todo espacio y clima. Retoña fácilmente si se siembra por estaca o brote.

Usos

Al contrario de la ciudad, donde es planta de ornato, en las localidades indígenas se conoce como planta comestible; es codiciada por muchas personas por su exquisito sabor.

También tiene poder curativo, pues es buena para sacar algunos parásitos intestinales como las lombrices (García, 1984).

MODO DE EMPLEO

Se ponen a hervir las hojas por unos quince minutos en agua con ajo, cebolla y sal, ya cocidas se escurren; incluso algunas personas las apachurran para desprender toda el agua. Se sirven con salsa de chile seco.

Los niños prefieren comer el huele de noche sofrido con manteca: una vez cocidas las hojas, se escurren y se vacían en una cacerola previamente calentada con la manteca, chile canario y cebolla.

Al igual que con las otras plantas comestibles, quien corta el huele de noche no debe tener la “mano caliente”, para poder obtener el máximo de su buen sabor.

Ja' li jnüü
(*Quelite flor de ejote*)

SHIO LA LI

E ja' lah, iangí kuaan la' mo', jo li la fa vüü minüü kuaan jee kuü; rinii' koti ni 'vöh fana li ja sä lini dzasaan'. Kuaashü 'üü' ma' kia' jo 'meshü lih.

Mi' li kia' e yüü ba i' kia' jo mi' jnüü e kuö, e röö'ba li, jo mi' mijnüü kia'doh tii ba lih.

Ian mijaan jnen mi' li jnüü mi' ti i' e säh, mi' ti i' jii jmih. Li kuanshü lakaan 'nii' fih la' mo' li ñii, li na guii güh; doh li mijaan jnen 'nii' fi böö'ni, ni Mo' Kuöö' oba la' li sii Machiin, joo li mijaan jneen jöö dzä tiaan' böö' ni.

E TA JMAN

E kuii dzä e lih jmiñiba e nuu la, ja e li li kuaan la' mo'. Pe koo' li kia'ba e jmoodzä jmiñi. Jlo' liba jmä li kia' jo, ianmä jlo' kia' kuö'vö bih; fana mi' ti i' e sä jo dzatiin' lih dö' dzä, kiinma e ni jmikuii dzä i' ja mi' ti oo shioo la jmä oba, si' ja'ba juu giaa la.

Fana e indzä dza'naa', güba e aaba ni 'vöndzä joo ni lön'shü la lin, dzü, iibashü siuun mi' lih doh jogi viibishü li sä.

SHIO LA JMOO DZÄ

Ianma jlo' e ko' gö'dzä e li jmi', ko' taan oojmä roo e la 'viin, oba sina iindzä gio'a ka jlo' liba, ko' 'na kan'shü uu küü la jii' juu na giaa koo' ja' e na ee ni ji la.

Ja' li jnüü
(*quelite flor de ejote*)
Nombre común: Ejote montés. Frijolón

DESCRIPCIÓN

Esta planta silvestre es rastrera, con hojas trifoliadas acorazonadas y ásperas, con un pecíolo grande. Son semejantes a las del frijol doméstico.

Sus flores son de un color rojo intenso. Los frutos son unas vainas de color verde suave con semillas rayadas de uno y medio a dos centímetros.

Las flores lucen maravillosamente durante la temporada de lluvias, de agosto a octubre. Crecen a orilla de caminos y carreteras, a una altura de 2500 msnm; incluso, se pueden observar a orillas de la carretera Oaxaca-Tuxtepec, en el tramo conocido como Cerro Machín-Cerro Pelón.



Ja' li jnüü
Ejote montés

Usos

Ésta es otra planta silvestre que se incluye en la cocina chinanteca. Con su flor se preparan deliciosos guisos y contiene un alto grado de hierro y otros nutrientes; vale la pena probarla y consumirla cuando se tenga la oportunidad de hacerlo.

Para recolectar una cantidad suficiente de la flor, es necesario salir temprano, por la larga caminata que esto requiere.

MODO DE EMPLEO

Se puede disfrutar como caldillo, cociéndola con los ingredientes básicos, o bien, con masa y chile seco, según los procedimientos descritos para otras plantas comestibles.

Ja' mataa
(quelite hoja blanca)

SHIO LA LĪ

Ma' kia' e ja' la 'viin katī jii kia'a, jii e 'yü nü' 'vöh, e taa. Ma' e lĭ'bashü lih mĭ e jlo' si, jö lata'shü lirraan

litiinba, jo li lafa e dzih mi' ngüh e pi'mi' ma' kia; jo fana kasuu luu' guoo dzä oba kuaa dzä, livii li 'ia mi' too pi' kia. La ta' shü ngoo li roo e ja' mataa lah, lajoo 'vin tii kia' e 'ia gia' jaan; jo la ta'shü kuan e tii kia' doh, ta' shü li tian koo' ma' e lipii' doh.

Mi' li kia', e naa ba li i' kia', jo kuö mi' jnüü e pi' e dzih ta' kaböö' shü. Fi la' goo dzä ni' jmaan ta e gö' jilen' ta i' aan dzä e mi' jnüü kia' ja' mataa.

Mina roo güh e ja' la, jlo' li fee' jii kia' e kuöh; ti jii' koo guoo dzä; jo gö'badzä, jilen' shuun i' iaangi' jmä liin.

Jee kuüi li jlo' kuaan e ja' la, mi' ti i' e dzajii' takuih.

E TA JMAN

Koniin e jman' dzä ta kia' jmiñi ba e ja' la. La jilen'ma dzä jmii kuia, jo iaanma jmä lindzä. La nah naseenma dzä i' nüi e ja' lah; koo' na jniba dzä.

SHIO LA JMOO DZÄ

Iaanma jmä gö' dzä e ja' la e ko' kuüi dzi jmih, jo kaan' koo' jmiuu küü. Fana indzä dö'a e süü noo, ko' 'na ni lo'shü jmi' kia' joba ni süü koo' noo kia' ñih, jo gügi fana kan' koo' uu naa.

Ja' mataa

(quelite hoja blanca)

Nombre común: **Mostaza**

Nombre científico: *Brassica campestris*

DESCRIPCIÓN

Las hojas de esta planta, con grandes pecíolos, brotan directamente de un camote blanco. De pequeñas son un poco redondeadas y se van alargando conforme madura la planta. Tienen una vellosidad parecida a pequeñas espinas.

En estado adulto, en el centro brota un tallo con pequeñas hojas, de un color blanquizco que, en la medida en la que maduran, se torna verde fuerte. Las flores, que brotan en diminutos grupos, son de color amarillo, pequeñas, semi acampanadas, con cuatro o cinco pétalos.

Los frutos, pequeñas vainas con semillas redondas, se utilizan para alimento de canarios en las urbes. Cuando la planta ha alcanzado la madurez y antes de florear, le crece un tubérculo blanco que gusta mucho a los niños por su sabor y singularidad.

Crece entre los meses de mayo y agosto en los terrenos de cultivo.

Usos

El uso de la planta es alimenticio. Es muy codiciada por los lugareños de la Chinantla Alta, quienes la trocan para consumirla y, en nuestros días, ya se comercia con ella.

MODO DE EMPLEO

Se cuecen en agua y se escurren, después se colocan en una cacerola para freírlas, previamente calentada con manteca, cebolla y chile. Adquieren un exquisito sabor si se les agrega chile canario.

Ja' na'
(quelite zapoteco)

SHIO LA LĪ

E ja' la ianma ia' li, kuaa shü ma' kia', li la fa koo 'ma i' ioo, dzü lĭi jnen, jo dzi jĭi' ñüh mĭ' ma' kia'. Lakaan tĭi kia' dzi mĭ' ngü e pi' e tah, sen'ma kia' dzä fana shio' kasuu kia'a. Fana kapi' dzasuun dzä e ja' lah, dzifi koti roo jmä kia'; jmä röö' e 'iön'. Li e kuö mijanmajo



Ja' mataa
Mostaza



Ja' na'
Quelite zapoteco

li, lafa mĩ' mo oo perii' i fen'shü, jo dzih la fa tu'nĩ mĩ'
mĩ' ngü, ti dzih e li do, e kuaa.

Jafa koo' kuan e ja' la, tishü jii' tuh kuaa dzä fana e
ngii lih.

Jo kuö mĩ' jnü e kuaa, e bä. Mĩ liküü e jnüü doh,
ni'ma, jo 'vöö mĩ' kia' e kii' koo sih e taa e uhshü, ejoba
e jmikoo' kia' ni geli vij mĩni ih gih, jo ni io' li shio'.

Doba kuö li kia' mĩ ti' i' jii jmih, jo la nü'gi joma e
jloo' si' ma' kia'.

E TA JMAN

Fĩnma dzä i jmä liin e ja' la. La jii' ma' si'a e jlo' kia'
jmiñi. La nah, senma dzä i na oo ja' na'dzi 'ia kia'a, ko'
ta' dzä ki o' joba ti dzi kuaan.

Fana indzä dza'naa'a, 'na ñibadzä lakaan li sä, jo 'na
dzaliin dzä la aa shü, dzü 'li'shü li lakaan li sä: lakaan
juu' gua oba jee 'nga.

Sĩna kadzä' dzä loo mo' oba li kia', lakaan lini dza
ngi dzä, güba ni koo dzä jo ni kan' koo' jmiñi ja' na';
iaanma jlo' lajoo.

SHIO LA JMOO DZÄ

'Na ja jmi iin dzi dzä e la jii' ma' si'ba e 'na tü' dzä, jii' e ni
jmian' dzä ta joba ni ioogi güh ma' kia' mĩni ngiin i' kia'.

'Na ni sigi jmii nijī katī ni 'ia, jō, jōba ni dzatoo' ma' ja' na'; jō kō' 'na ni jā dzä ni 'iaa'. Mīna kuīi jō ni kan'dzä ka koo' uu kūū, jō kō' ni 'iagīshū jō na li dö' dzä.

Pe ianma jlo' jmä fana kan'dzä loo mo', sina ja sä e joo koo' loo taa jmäba jo. Senma dzä i kan'ni ma' ja' kole, iaanmajo jmä la joo.

Ja' na'

(quelite zapoteco)

Nombre común: Quelite zapoteco

DESCRIPCIÓN

Es una planta silvestre con una altura de hasta dos metros. El tallo es un poco frágil. Las hojas son alargadas, de ocho a nueve centímetros, agrupadas en semicírculo en torno de un largo pecíolo con vellosidades y una sustancia ligeramente pegajosa que se impregna en los dedos. Por su forma redondeada parecen una pequeña sombrilla. Tiene un penetrante olor a hierba macerada.

Las simpáticas flores, semejantes a picos de loros, con estambres largos de color morado, se agrupan por racimos.



Li ja' na'
Flor de quelite zapoteco

Los frutos son unas vainas delgadas y redondas que alcanzan hasta quince centímetros de longitud. Al secarse, sueltan sus semillas cubiertas con una membrana transparente que les ayuda a trasladarse un poco más lejos de la mata.

Crece en lugares muy húmedos, en el denso bosque cerca de los ríos, a unos cinco kilómetros de los asentamientos humanos. Florece de julio a septiembre.

Usos

Esta planta forma parte de la dieta regional. Sus hojas tiernas son las más codiciadas. Aún no se ha podido cultivar a gran escala; sin embargo, con los abonos orgánicos se ha adaptado en las parcelas caseras, se siembra en espera de que algún día se adapten y puedan aprovecharse de manera doméstica.

Para recolectarla hay que llevar a cabo una pequeña expedición, que resulta un poco complicada por lo accidentado del terreno donde crecen; pero el final siempre será muy agradable. Si en el trayecto de su búsqueda se localiza nopal silvestre (*nopalxóchia*), se recolecta también para añadirsele, ya que es una combinación suculenta.

MODO DE EMPLEO

No hay que olvidar cortar sólo las hojas tiernas, con mucho cuidado, ya que la planta es frágil, y únicamente las que se consumirán, para que la planta tenga más oportunidad de reproducirse.

Se pone agua al fuego hasta que suelte el hervor, luego se van echando las hojas seleccionadas y se espera unos quince minutos para su cocción. Se le agrega masa y chile seco y se deja que hierva otro tanto igual.

Si se consigue nopal silvestre se combinan; de no ser así, con el nopal blanco se obtendrá un buen sabor. Hay personas que lo combinan con hojas de col, es una buena mezcla.

Li jì' (*flor aceda*)

SHIO LA LĪ

Lanaba sii mi' li pi' e kuaan lakaan jee kui, lakaan 'niï' fih. 'Ni ma' kia' e nuu la sä; e joba e koo' juu ñi' sii: nuu sä 'ni ma' kia'.

E mī' li kia', ian mījan jneen, ja e li li pi'. Sä koö mī' jii kia' e lishü la li jii kia' *li jmiü*, jo ti joö li 'vin mī' tīi kia' lini so' ma' kia', e li lafa koö 'ma i' jmi.

Kin kotiba i kia' e siti', sä e nüü', säbajo e taa, oba e nian ee. Jo kuö koö mī' jii e roo e tidzi shuun. Fana mī' ti i' e 'vin' kuüi joba ian sä.

E TA JMAN

La mījeen senma dzä i jman' ta li jii' kia' kan'ni koö' moo mī li e roo. Ianma jlo' jmä fana kaan' koö' ma' li jii'. La nah jo kuigi dzä e ta la joö, si kia' omih oba kia' dö' dzä, jii'dzä köön' ma i kuiigi shü.

Shuun ma i 'noo' mī' jii kia' e kuu'a mī dzaliinni koö' dzäköön' kīaa' ta 'vin' kuüi. Ianma jmä e jii doh liin shuun jo fana jmingüshü ka dza'a, mitön dzakaa dzaru'a jo li ku'a dzifi.

Säba e jii lah e tishü jii' 'ni si küh ñih kia' dzä i feen'.

SHIO LA JMOO DZÄ

'Na ni 'noo' dzä ma' li jii' shio' jii' e 'nah, jo fana na sä la liin jo ni nah ni moo kia' ni ih jmi' kia' mīni sigi nijii.

Fana e 'noo' shuun mī' jii, ko' 'na i shüa li jneen sä ma' kia' li jii'. Mī kalii jii nali ku'baa, mījaan roo e mī' jii doh.

Li jii'

(flor aceda)

Nombre común: Trébol. Agritos

Nombre científico: Oxalis latifolia

DESCRIPCIÓN

Con este nombre se conoce a la diversidad de pequeñas plantas que crecen en los terrenos de cultivo y a orilla de caminos; se identifican por sus tres o cuatro hojas acorazonadas, de ahí su nombre en castellano.

Esta diminuta planta, de quince a veinte centímetros de alto, brota de un pequeño bulbo en forma de ajo envuelto con escamas de color café (Calderón y Rzedowski, 2004). De ahí salen los tallos que sirven como base a las hojas, parecidas a una sombrilla por la singular manera en que se agrupan.

Las flores son acampanadas y varían de color, las hay lilas, moradas, blancas, entre otros.

La planta tiene un camote transparente, dulce. Se recolecta sólo en el mes de noviembre.



Li ji'
Trébol

Usos

Antiguamente, se empleaba para dar sabor al maguey silvestre que se preparaba en dulce. El trébol le da un sabor agradable. En la actualidad ya no se conoce mucho su uso, sólo algunos ancianos lo recuerdan con nostalgia.

El camote es recolectado por los niños que acompañan a sus padres a la recolección de mazorcas, en el mes de noviembre. El sabor de los camotes agrada tanto a los niños que, una vez que han reunido un montoncito, lo llevan al arroyo más cercano para lavarlo y los disfrutan al instante.

Algunos camotes alcanzan hasta cinco centímetros de longitud.

MODO DE EMPLEO

Para dar sabor a pencas de maguey

Se recolecta la planta de acuerdo con la cantidad a emplear. Se colocan encima del maguey para que el jugo escurra hacia todos lados y bañe las pencas.

Para recolectar los camotes sólo hay que escarbar un poco donde brotan las hojas. Después de lavarlos muy bien, están listos para probarlos; tienen un agradable sabor dulce.

Li loh
(flor bigote)

SHIO LA LI

Ma' kia' e nuu la e kuaaba li, jo röö' ianma, tii kia' e vin'e nianshü li. Mi' kia' la' man'shüba kuan, jo yuun ianma mi sin', joma e jidza li la fa mi' jmini mi' je. Jo la ta'shü li fii, lajoo liyüü; jo mi kafii güh linüü' iön'ma.

Säba en nuu la e kuan jii' koo dzä dzi ka'na, pe jmingügba e pi' sä.

Ta' koo jiba kuaan nuu la, doba 'ia li kia' mi ti i' jii ioo, mi ti i' e jnidza jmah; mi ka ngin joo liküüba'.

La kan 'nii' fiba li kuaan e nu la, jee 'vöh li küü li sä shü jmii, ängi ti 'dzi fana jee 'vö li taa' kuu. Pe säbajo e lin e kuan li i' oba li gui'gi ee, li e tingiba e joo.

Koo' kinliba jnen mi' kia' ian tidzi shuun takoo koo' e mi' la, li dzia'nma shü koo', dzü kaan' koin' jmi' kia' e jmoo lisüü' guoo shuun oba shio' li kanü' jmi' kia', fana kalä lajoo 'nah ru'dzä güh guoa (*Instituto Nacional Indigenista*, 1994).

E TA JMAN

E nuu la siibajo ja' mi' loh. Gö'ba dzä e ja' la, la milii, sen mi dzä i gö' lanah, pe fana dzä i ja gii guoba' dzü fana ja la joo ja ligüh jmiñi kia'dzä, li süüba' nisii'dzä jo kan'ma li la töön mo oo dzä.

Koo' jmi' kia' e mi' kia' e nuu la, ru' dzä 'mi' la mi lüü.

SHIO LA JMoo DZÄ

Kia' jmiñi

'Na dza'naa' dzä e ja' lah la jii' nii e si', jo ni sigidza jmii ni 'iah e na taan jiijmii, ajo, uu koo' kapii' ñih. Mi na 'ia kosii' shü naliba ni shioo ni ji jo ni süü koo' kapi' noo kia' ñi. Mi kalä la joo na liba dö'dzä.

Kia' jii 'mi'

Mi na gikudzä jmingü mi' loh joba ni niundza ni 'loo, jo koo' jmi' kia'ba ni kan'dzä si'a. Ängi jman'dzä ta kia' 'jii 'mi'ngü, jo ja dzakenli jmingü finüh.

Li loh*(flor bigote)***Nombre común: Mazorquilla. Góngora****Nombre científico: *Phytolacca icosandra***

DESCRIPCIÓN

Es una planta de tallo liso, de tono rojo suave. Posee hojas alargadas de color verde oscuro. Las flores crecen en pedúnculos de cuatro a ocho centímetros. Los frutos son unas bayas de color rojizo cristalino cuando inician su etapa de maduración, parecidos a huevecillos de anfibio. Al madurar por completo, presentan una inflorescencia que va del rojo oscuro al morado.

Algunas de las variedades llegan a medir más de un metro y medio, pero en general son pequeñas, de hasta unos ochenta centímetros. Florecen en los meses de marzo a mayo, y se secan después de la polinización.

La *icosandra* crece a orilla de caminos y carreteras, en los terrenos secos o con poca agua, prefiere los pedregales. Existe otra variedad más elegante que crece en lugares con sombra y humedad.

Debido a lo llamativo de las frutillas, a las niñas les gusta mucho jugar con ellas, pero en especial se recomienda evitar el contacto con el jugo que desprenden, por contener un agente químico bastante

tóxico llamado glucósido saponímico o fitolaccina, que produce una severa irritación en la piel (Instituto Nacional Indigenista, *op. cit.*). Si llega a suceder esto, deberá lavarse muy bien con bastante agua y jabón.

Usos

Las hojas de esta planta llegaron a ser parte de la dieta de muchas personas. En la actualidad aún hay quienes la consumen, sólo que a aquellos que tienen la “mano caliente” no se les permite cortarlas, porque si lo hacen, la planta causará comezón en la lengua y boca de quien la coma.

Las frutillas y raíz se utilizaban para lavar ropa, sobre todo las prendas grandes como las cobijas.

MODO DE EMPLEO

Para comida

Hay que recolectar una buena cantidad de hojas tiernas. Se ponen a cocer, de acuerdo con las otras descripciones. Después de unos diez minutos se retira del fuego, se tira el agua y se sofríen con un poco de manteca, y quedan listas para acompañarlas con tortillas recién salidas del comal.

Para lavar ropa

Después de recolectar una buena cantidad, se trituran en las lozas de piedra que sirven de lavaderos; después se le echa a la ropa, se deja remojar y se inicia el tallado.

Mi' 'vö'

(semilla rayada)

SHIO LA LĪ

Fila' Koo'na li kuöh mi' 'vö. La' yü' 'ma e koo'ba tidzi kuan 'ma kia. Kuöbajo ni 'voh lanah li ja jmingü. Vii' li tii' kia' jo ma' kia' li e 'mii' e li'shü. Ianma kiin li li kia' jo mijan jmafii, iaan 'mii' jo i taa ion'ma kia. Mi' kia' li lafa koo masaa röö, jo mikaroo, nii' lafa koo li ruu. Dzian' gia' jan e mi' sinii' doh, jneen koo böö' pi' e taa, jo, e joo e jmäh gö' dzä.

E TA JMAN

Koo' jmi' kia' e mi' la jman'dzä ta fana li sikuü' kia' kuäh; libajo lafa kuüi e too' moo fana li ka öh too;



Li loh
Mazorquilla



Mi' 'vö'
Árbol del bálsamo



joba e ji' jan dzä sii «masaa kia' kuii»⁶ (Robson, 1990).

Senma jo'nuu i tidzi gö' e mi' la, ian jmäh lin mi' guii, foo' koo' taloo. Senma i jo' la i koa' dza'mää' fi toa' oba siia'.

Jmäh e mi' la kuu'dzä, pe iangï jmä liin shuu: «jmea le fa mi' u'u koo yogurth» ji' shuun i sen fi Mo'peraan, koo' la' joba li iangï sä.

Li, ja 'nah ku'dzä mi' pi' kia' doh, ko' yü'dzä tüü' e taadoa, e kiin' la' kia' la' dzih; fiï' ja jmingü tih e jloo' liba doh. Fana kakuu' dzä mi' kia'doh, lisüü'ba mo oo dzä, jo lituunma nisii'dzä. Fiï' ianma jlo' nen la' kia' doh, ja kuu' dzä.

Mi' 'vö'

(semilla rayada)

Nombre común: **Árbol del bálsamo**

Nombre científico: *Rosa Clúsea*

DESCRIPCIÓN

Es una planta epífita que crece en los suelos cálidos tropicales, los árboles grandes son sus preferidos para desarrollarse. El tronco es liso, las hojas un poco

⁶ *Masaa kia' kuii* (manzana de la brea). Ver traducción.

gruesas, lisas, semicirculares. La flor es bastante llamativa por su aroma y por la forma que tiene, con cuatro a cinco pétalos gruesos, carnosos y blancos con estambres amarillos. Los frutos son unas manzanas verdes que, cuando alcanzan la madurez, se abren semejando un rosetón. En el centro se distingue una pequeña cápsula donde se encuentra una pulpa comestible.

CARACTERÍSTICAS

La rosa clúsea produce una resina que se utilizaba para curar heridas de caballos y como sustituto de la brea en botes y barcos, por lo que también se le ha llamado “manzana de la brea” (Robson y Robson, 1990).

Estas semillas son apreciadas por las ardillas, los faisanes y los tucanes. Muchos animales silvestres suelen guardar estas frutillas en sus nidos o madrigueras.

El sabor de la pulpa del fruto es delicioso y encanta a los niños: “pareciera que estás saboreando un delicioso yogurt”, dicen algunos niños de La Esperanza, Comaltepec, que es la zona donde abunda.

Sin embargo, sólo la pulpa blanquizca se debe chupar para obtener el jugo, que si bien es escaso, resulta muy rico en sabor. Las pequeñas semillas cafés no deben masticarse, pues provocan una ligera

comezón en la boca y se entume la lengua. En cuanto a la cáscara, aunque se ve muy carnosa y abundante, no es comestible.

Mo' kuäh (cerro caballo)

SHIO LA LĪ

Ianma kuaa tih vīi mo' kuäh. La unh tīi kia' dzih mi' too e ian vīi fana kasuu luu' guoo dzä. Mījaan li ma' kia'; lafa mi' dzih dzä, jo 'meh, jo dzih jmingü mi' ngü. Tīi e ma' doh, kuaa li; jo too naa dzih.

Jīi' e li la ian kīin jneen fana mi' gii ioo. Ian naa i kia', jo kenshü jīi' 'ñiaa ma' kia', kuaa tīn kia' doh; jo dzibajo mi' ngü kia'.

Doba i' kuaan mi' ti jīi jmīh oba i' dzajnā kuīi.⁷
Doba i' e ta' lih mi' ti jmīi fi Noo.

E TA JMAN

Li kia' mo' kuäh jman'dzä ta kia' li ih tuloo. Pe fana een dzä koo mi' li e keen mi' mo' si', jo kuangi. Jī'

⁷ Li jma' kinma i' jnidzä kuīi; shio' la gii 'vöh li niandzä.

dzä e fana nidzä koo mi'mo' pi', ja 'na edzia koo' mi' niguoa, dzü jani kuan, ni shio'a.

Koo' mo' kuäh, mi si', jmobadzä jmiñi, jö mīna roo güh jmodzä e roo.

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' ih tuloo

Ian jloo' jmä ih tuloo. E juu lah, e jaa kuii dzä lajii' lamiliü. 'Na ñiindzi, ja güh 'noo'dzä li eni kuö, dzü fana endzä ena too mi' mo' pi' innma. Joma e 'na ñidzä e juu la, liba li e li 'na tü'dzä (ja mo' keen). Mīna naa jmingü joma ni 'vöh dzi kia', jö la jii' ma' liba eni jmian tah; jö ko' sifidzä ni ih e na dzi ni 'iah, joma jun' e ih doh jö ko' jadzä ni kioo güba'.

Kia' mo' roo

'Na vi' ta' nan' shü mo' eni sigih, jö ni kan' fi-roo. La' goo'la gö'dzä ko' kuü la joma', jö la' goo noo, jmīroo li.

Ianma jlo' jmodzä mo' roo kaan' koo' mi' lah; pe senma dzä i kan' 'na' lah. Gügiba e kan'dzä mi'. Ko' 'na jmikiundzä ni 'ia ta'vaan, joma jlo' jmäküü.

La' goo noo, jä'dzä la' kia' mo' jö jmoa jmīroo. Jmobaa jö 'na' mo' e roo, e küü.

Kia' jmiñi

'Na 'noo'dzä koo mo' e si' e la ian, jöba ni vi' ta'mi' kiun' shü. 'Na süü jö kaan' uu küü koo' oti, jöba jlo' jmä. Ko' jadzä ni 'ia a'.

Mo' kuäh

(cerro caballo)⁸

Nombre común: **Chilacayota**

Nombre científico: *Cucúrbita ficifolia*

DESCRIPCIÓN

El largo tallo de esta planta rastrera, que llega a medir hasta cinco metros, tiene diminutas espinillas que suelen lastimar la piel al contacto. Las hojas son acorazonadas y aterciopeladas, con un gran pecíolo como tubo, el cual puede alcanzar hasta cincuenta centímetros de largo.

Sus flores lucen de manera espléndida con los rayos del sol; son de color amarillo fuerte, con estambres gruesos que miden hasta quince centímetros

⁸ *Mo'*, en chinanteco, significa: cerro, chilacayota y calabaza; prefiero usar el término cerro, para no confundir. Así, *mo' too* quiere decir cerro espina (calabaza); *mo' jii* significa cerro camote (calabaza roja).

y también tienen un gran pecíolo con muchas vellosidades.

Es una planta cultivable y se siembra junto con el maíz en el mes de marzo.⁹ Florece en junio y julio; en otras zonas su floración tiene otro calendario, dependiendo de la adaptación y épocas de siembra.

Usos

Las flores se emplean para preparar “tortilla bolsa”,¹⁰ o quesadillas. Sin embargo, si se corta una flor con un pequeño fruto y se deja la chilacayotita, ya no crecerá. Además, es importante saber que no se debe señalar la pequeña chilacayota con el dedo cuando está muy chica, ya que se pudre y no crece.

El fruto es ampliamente conocido por su uso para la preparación de agua fresca y dulces. En la cultura chinanteca se emplea, además, en algunos guisos.

⁹ La temporada de siembra varía, ya que depende del clima de las regiones.

¹⁰ “Tortilla bolsa” es una traducción literal a lo que puede interpretarse como una quesadilla, la diferencia es que no lleva quesillo o queso, tal como se prepara en la ciudad; en la Chinantla estos productos no eran conocidos anteriormente.

MODO DE EMPLEO

Para “tortilla bolsa”

Las “tortillas” (quesadillas) de flor de calabaza son muy ricas (famosas en las ciudades). Esta tradición ha sido legada por los antepasados desde tiempos inmemoriales.

Se consiguen las flores que no producirán frutos. Son fácilmente distinguibles. Una vez cortadas, se quitan los estambres, se lavan y se colocan en la tortilla a medio cocer, se doblan para formar medio círculo, se espera su cocción y queda listo.

En postre o agua fresca

En la zona chinanteca sólo se prepara como postre. Se cortan pedazos de unos siete centímetros y se colocan en una olla de barro con agua al fogón, se le agrega panela o azúcar.

Es tradicional la preparación de la chilacayota en dulce, combinada con granos de elote; algunas personas le agregan trozos de elote. Es mejor si se agregan los granos. Sólo que antes deben asarse en el comal, a fuego lento; de esa manera adquieren mejor sabor.

En la sociedad urbana se le quita la cáscara para preparar agua fresca. Es una bebida exquisita y

codiciada. También se preparan trozos de dulces enmielados.

Para comida

Se busca una chilacayota tierna, se corta en trozos pequeños y se sofríe con un poco de manteca. Se le agrega salsa de chile seco y cilantro. Se espera a que hierva y listo.

Moikü

(hoja tortilla [de] Francisco)

SHIO LA LĪ

E nuu lah tĭ jĭi' tuh kuaa dzä la kuaan. Tĭi kia' tiiba lĭ. Ma' kia' lĭshü lafa ma' 'matoo, kuaan jĭi' koo kuaa dzä. E yüü li kia' jö lamĭ pi', kiin' lafa koo' sih, lafa 'mĭ' sa' e jmĭkoo' kia'.

Jö mĭ' e kuöh, 'vi' lih, taa' dzih koo böö' e lĭ la fa mĭ' tuloo shü e 'löö', ianlĭba 'vaa' e mĭ' lah, ta' la' 'ñia jĭi e ja iĭn fana ja li 'lä. E nuu la kuaan dzi 'iah kia' dzä fana dzajnäh. Pe sä koiin' moikü nuu e kuaan fila' Koo'na e liba jmän ta kia' kuĭ öh lafa e jneen la.

Li mo' kuäh
Flor de chilacayota



Mo' kuä
Chilacayota



Moikü
Hoja para tamal

E TA JMAN

Koo' ma' moiküba e kī' böö' ka mi jmoo dzä kuī öh. Jma'ba dzä ta e kī' ee kapi' jmiñi e kүү e sä, oba ka uu oba ka; oba fana mi 'na kiadzä la' li ngia jmiñi ni 'mii ia. Ianma jlo' 'mä gui' jmiñi fana kii' koo' ma' moikü.

E mi' kia' doh, la jii' la mii' jman'dzä tah e li e ii e koo shuun pi' oba e koo laa'. Jo, koo' mi' moikü ian jlo' ii elajoo.

Lanah, na sia taluu e jmoo dzä koo' mi' moikü, ianma tidzi dzä shiola jneen. Jo fana taan koo' mi' 'ma naa, 'ma ja', mo jmee kia' noo oba koo' mi' kuu e taa' mi' nogua, jlo' ligiba jneen.

SHIO LA JMoo DZÄ

Kia' böö' ka

Ja e jmingü tian shiola jmoodzä böö' ka. 'Na 'noo' dzä ma' e koo' guba jo nilih kī' gügi. Mīna naa ma'moh, 'na ni roh la' ri iin ni 'madziin too, jo niun mosiin' kia, e joo e ja ni 'ii mīni jun'. Mīna li lajoo, jo giadzä ka ni doh, jo jmodzä lafa koo ih süh, jo shee dzä jmi uu, jo kioodoozä 'na' ngu; si ngu tuh oba ngu ñih. Ko' jun'dzä rööba joba kī' güh, jo ta'dzä dzi tu' ni kioo.

Kia' k̄' jmiñi

Fana e indzä k̄'a ka uu oba ee kapii' jmiñi, ko' 'na jmedzä lafah koo mi' kuiöajo.

Kia' taluu

Tianshü kapi' kia' jmedzä taluu koo' e mi' lah; koo' 'na oodzä koo böö' ñi¹¹ (e öh too ñi). Jii' e joba e li, 'nah öh too ta' kami'ba e mi' moikü doh. Fii' ja'ba e tiaan, e li ii, e tah lah, jlo' liba jneen mi' taluu mi' naa ka ieen.¹²

Moikü

(hoja tortilla [de] Francisco)

Nombre común: **Hoja para tamal. Platanillo**

Nombre científico: *Canna indica*

DESCRIPCIÓN

La planta tiene regularmente una altura de dos metros, con tallos delgados. Las hojas del platanillo alcanzan una longitud de cincuenta centímetros a un metro y tienen un parecido con las grandes hojas del platanar. Sus flores, de color rojo, crecen en racimos envueltas en una especie de bolsa protectora.

¹¹ Böö' ñi öh too; *taladro* sii koo' juu ñi'.

¹² Shuun i seen Mita, koo' mokuu gii jiba kajmea. Gübajo jneen.

Los frutos, cápsulas romboidales, son muy ásperos, como bañados con gránulos de confite. Cuando es tierno, su color es verde claro y se torna negro al madurar. En su interior, en cuatro compartimentos, contienen semillas negras de cuatro a cinco milímetros de diámetro, sumamente duras. Las semillas pueden conservarse hasta cinco años sin pudrirse, siempre y cuando se mantengan a una temperatura regular y no se expongan a la humedad. La planta crece en las parcelas si se siembra. Hay una especie un poco diferente que crece en zonas tropicales, que sirven de igual manera.

Usos

Esta hoja sirve para preparar tamales, que es su uso más común y tradicional. Se ocupa también para envolver “masa de chile”,¹³ algún sobrante de comida, o bien, para cuando las personas se trasladan a lugares retirados llevan sal, frijol molido o alguna otra comida envuelta con esta hoja; de este modo, los alimentos se conservan en buen estado y guardan su sabor.

¹³ En algunas localidades se conoce como *chintextle*.

Las semillas se han empleado desde tiempos inmemoriales en la elaboración de sonajas y maracas, que se colocan en el interior de estos instrumentos para obtener su sonido característico que agrada al oído.

En la actualidad, lucen de manera espléndida en collares y rosarios, y más si se combinan con otras semillas o con pedrería semifina.

MODO DE EMPLEO

Para bola masa (tamales)

El tamaño de las hojas a recolectar depende de la dimensión de los tamales que se desee obtener.

Una vez realizada la selección, se coloca la hoja invertida y se le apachurra la vena central para que no se rompa al momento de doblarla y no cause otras rupturas.

La masa se coloca encima de la hoja y se extiende formando un óvalo, se agrega salsa a toda la masa previamente sazonada y, por último, la carne de cerdo o de pollo. Se doblan de manera suave y se colocan en el recipiente para su cocción.

Para envolver comida

Se coloca en la hoja: comida, sal, masa, masa de chile, etcétera y se dobla del mismo modo que para los tamales.

Para collares

Para poder realizar estas obras de arte es necesario contar con un taladro para orfebrería. Se perforan las semillas una por una. Aunque es una tarea difícil y tardada, el resultado es impresionante; además, para que adquiera un toque de joyería semifina, las semillas se engarzan con hilo seda y se le coloca un broche de oro o plata a la pieza.

Mojmehe

(hoja apestosa)

SHIO LA LĪ

Nuu e lah, la' 'vöh li ginaa li kuaan. La' Koo' na, la' Mo' Ioo, oba la' Kuah S_{uh} li ian sä. Tĭ jĭi' t_{uh} kuaa dzä köön' e kuaan. Ma' kia' lĭshü lafa ma' moiküh oba ma' 'matoo, pe tingĭba. Vĭi' j_o fĭj lĭh ma' kia'.

Mijaan li li kia', jo mijaan kuaan: ta' man' shüh, oba lafa mi' kuü. Kuaan katí tii sä' kia' koo tii shü li 'ia jmingü mi' li kia': li e nianshü li.

Jo, mi' kia'doh, fana mi e pi', ian iön' yüü jo 'ia mi' ngü pi' la töön kia', jo mi karoo, linü' i kia'; jo joo na güh kia' ni li jmiñi.

La' dzih e mi'doh taa' 'ni küh jaan, jo joo li taa' mi' kia' e pi' e 'vi', e 'vaa' fana kuu' dzä, jo kii' koo tüü' e naa e jmodzä jmiñi. Sen dzä ji' e sii mojmehe koo' lafa jmee shü jmä kia', koo' ian 'iön'.

E TA JMAN

Koo' ma' kia' e nuu lah jmodzä küi öh, koo' ian jmaroo jma kia'.

Koo' tüü' e taa' dzi mi' mo jmee jmoo dzä jmiñi. Ianma jlo' jmä.

SHIO LA JMÖO DZÄ

Kia' jmiñi

Fana indzä dö'a jmi' mi' mojmehe, 'na dza'naa' dzä mi' mojmehe la aa, jo ni tin' jmi e jme dzä shio'; koo' la kaan jee 'mi' li 'na dzatan'dzä.

Mina naa mi' doh, ni 'vin' la' kia' jo ni 'vö tüü' naa kia'. Koo' niunma dzä joma kaan' koo' jmi. Iaanma

giin e 'vöh mi' kia', dzü fana kaan' jmiñi jo kuu' dzä, jmasiima jogi 'vaa'.

Mina 'vöö mi' kia' jona li jmi' güh, jo sigi ni ji ni 'ia; kan'dzä otii too koo' ojmäroo e kagioo. Ianma jmaküü lajoo.

Ianma jlo' e jmiñi lah, jo mijanmi jneen i kia': i naa 'iön', lafa jmiñi jmi' zanahoría e kui dzä ñi'.

Kia' küi öh

'Na 'noo' dzä ma' e koo'shü oba e la ian kia' ni li küi öh. Mina naa ma' doh, 'nah ni sindzia ta' ka'nan', lakatan katan, jo ko' ni jä' mosin' kia'a. Fana indzä kooa la' lishio', 'na jmedzä ta' bä shüh. Vöö ta' fana kani' nilikiun'. Koo' jii' la' Koo'na li kuaan e nuu la, joma e güh koo' dzä la' li shio'.

Mina oodzä ka küi'lii koo' kajnüü, jo ninan ni' latön ni ma' moh doh: kuan ka küi'lii, jo lijo, kajnüü dogi, jo bendzä ta 'vaan. Koo' ka'na' e ma' mojmehe doh e jmian ta kia' koo' küi öh, mijaan jneen mina kuü: koo' küi öh kiuun'.

Senma dzä i fin' sin ma' mojmehe doh, jo jmoa koo' latöön ma' doh; koo' kiama ta mi li küi öh doh. Ja'ba e röo jma pe, e mijangi jneen e li küi öh mojmehe koo' ka'na' ma' moh, jo e la joma e lakatiin gö' dzä küi öh mojmehe.

Mojmehe*(hoja apestosa)**Nombre común:* **Guasmol****DESCRIPCIÓN**

Esta planta silvestre crece en zonas tropicales. Su altura oscila alrededor de los dos y medio metros. Las hojas son muy parecidas a las utilizadas para preparar tamales (hoja para tamal), aunque son más angostas y resistentes.

Sus flores crecen de una manera simpática en forma de espiga. Desde el suelo, al pie de la mata, brota un tallo en donde se agrupan en racimo muchas flores rojas y amarillas.

Los frutos, cuando pequeños, son de color rojo muy aterciopelados, y cambian a un color morado oscuro cuando maduran y están listos para ser recolectados.

En el interior de los frutos se encuentran cuatro compartimentos blancos donde están depositadas muchas semillas negras pequeñas, con una pulpa amarilla que se emplea para preparar comida.

El nombre en chinanteco en realidad es todo lo contrario pues alude a que lo “apestoso” proviene de su aroma agradable.



Mojmehe
Hoja apestosa



Mojmehe
Guasmol



Otii too
Cilantro cimarrón

Usos

Por el grato aroma de las hojas, se buscan mucho para preparar tamales.

Con la pulpa de los frutos se prepara un caldillo de exquisito sabor.

MODO DE EMPLEO

Para comida

Hay que salir a recolectar los frutos desde temprano, ya que es poca la pulpa que contienen, por lo que se requiere tiempo suficiente para obtener una buena cantidad y así rinde más la duración del recorrido puesto que se debe andar con cautela entre la espesa vegetación.

Cuando se han obtenido suficientes semillas, se les quita la cáscara para extraer la pulpa amarilla, que se machaca en un recipiente hondo y se mezcla con agua. Las semillas negras deben sacarse porque provocan un sabor desagradable si se mastican, además de que son muy duras.

Al tener listo el concentrado, se pone a hervir en una olla de barro, con cilantro cimarrón y los ingredientes básicos: ajo, cebolla y sal.

Es una comida succulenta y, hasta cierto punto, impresionante por su color amarillo intenso, que semeja el de una sopa de zanahoria.

Para tamales

Se deben seleccionar las hojas para los tamales, grandes o chicos.

La singularidad en la elaboración de estos tamales consiste en que se emplea media hoja. Se desprenden las hojas de la vena principal para que queden dos partes iguales.

Se pueden enrollar las hojas para trasladarlas de manera práctica a otras localidades, ya que crecen en rancherías habitadas por temporadas, únicamente.

Se prepara masa de nixtamal y de frijol, se coloca una capa de la primera a lo largo de una media hoja, luego la de frijol y se enrolla con cuidado. Por la singularidad de las hojas, los tamales adquieren una forma triangular tridimensional.

Hay personas que, por el tiempo que se emplea en desvenar las hojas y, luego en esa manera de elaborarlos, sólo los hacen de la forma más fácil: con la hoja completa. Aunque no pierde el sabor, tiene una mejor presentación el otro procedimiento, que

es el modo tradicional de comer “tamales de hoja apestosa”.

Otii too

(medicina delgada [con] espinas)

SHIO LA LĪ

E otii la ja jmingü kuaan, tishü jii' koo guoo dzä. Tii li ia ma' kia', e dzi mi' too; e joba e sii otii too. Fana ka eendzä kama' ma' kia', iaan 'iön' jma kia' roo. Lakaan la' 'nii' ma' kia' dzih mi' too tiin e ja vii. Mi' li kia' li lafa mi' nüü i jiiin, jo dzihjo mi' too e na 'vaa'gi shü. Gia' jaan mi' lih doh, li lafa e joo, jo joo li 'viin mi' juh kia'.

Doh kuaan Koo'na, oba lakaan jee 'vöh li na ginaashü, pe li gui'.

E TA JMAN

Koo' otibi lah, jman ta jii' kia' jmiñia' Jee jmiñi e lah e güh dzatoo': jmi' mojmehe, jmiñi jii ngi, oba e shio' ee iin dzä.

Oti too*(medicina delgada [con] espinas)*Nombre común: **Cilantro cimarrón**Nombre científico: *Eryngium foetidum*

DESCRIPCIÓN

Planta espinuda que no mide más de quince centímetros, de un olor penetrante cercano al chepiche.

El tallo presenta una especie de espinitas de donde brotan las hojas; éstas son alargadas, y tienen espinas un poco suaves. Las flores son estrellas espinudas de unos diez pétalos picudos; al centro se encuentra un pequeño algodoncillo donde se desarrollan las semillas. Crece en los suelos templados.

Usos

Se emplea en la cocina chinanteca para acompañar diversos guisos, entre los que destacan: caldillo de guasmol y guisado de camote chayote.

Palaa kia' noo*(granada de ratón)*

SHIO LA LĪ

La vīi kuaan palaa kia' noo. Ja jmingü tih. Ta' 'ni ma' kia' kuö, jö 'meshü li. Röö shü li li kia' koo' li kia' palaa e koo', e kuö jee fii. Mijaan lih ma' li kia' kuaan la li' kotih: lafa kamiin nüü jneen. Jö keen jmingü mī' ngü kia' e li doh la un la li'; jö jee doh, gia' jaan, jneen koo' mī' böö' pi' eni li palaa doh. Ja jmingü koo' mī' palaa kia' noo, tishü jii' tuh ñi kia' dzä feen'. Ja lisīin i' kia' mī' lifīi lali' palaa koo'. La' dzih e palaa kia' noo doh taa' tüü' la lih palaa koo'; lafa 'mī i', e roo, e 'vin'. Mī' juh kia' kii' koo' e tüü' doh, jö li e tee': lafa mī' u' kia' ñi.

'Nīi' fih li kuaan, lakaan jee ñii oba jee guaa' naa. Mi ti i' 'vīin' kuīi joma fii, la' i' jmi'lii.

E TA JMAN

Shuunma i' tidzi ngi ta 'noo' palaa kia' noo, koo' ianma roo jmāliba liin shuun. Mi ti i' la' ka'loo joba sian' run' shuun kia' dzalinni la' li sä palaa kia' noo. Ja e li sina vij shü li sä, kinma dzaliin shuun ni ku'a palaa kia' noo; ti li ka jnih mī' noo ofi kia'aa'.

Palaa kia' noo*(granada de ratón)***Nombre común: Granada de ratón****DESCRIPCIÓN**

Es una planta rastrera que se extiende de treinta a cuarenta centímetros. Tiene hojas trifoliadas ásperas. Las flores tienen parecido con las granadas chinas y se extienden circularmente semejanado una estrella de siete a nueve pétalos, con una infinidad de estambres ubicados de manera circular. En el centro de los estambres se puede apreciar el minúsculo fruto que brota del pistilo. Las frutas son pequeñas granadillas verdes, de tres a cinco centímetros, que no cambian de color cuando maduran; contienen semillas planas (parecidas a los piojos de los cerdos) envueltas con una sustancia gelatinosa y dulce, que fascina a los niños.

Crecen a la orilla de los caminos entre pastizales y otras plantas pequeñas; por lo regular, en suelo chicloso-arcilloso rojo. Florece de octubre a diciembre.

CARACTERÍSTICAS

Son los niños quienes han aprendido a localizar estos frutos para su consumo, debido al sabor tan dulce de la fruta. Los pequeños suelen emprender largos recorridos en las tardes, lejos de la comunidad, para ir a saborear las granaditas de ratón, hasta donde estos roedores las han sembrado.



Palaa kia' noo
Granada de ratón



Nuu e sisíin li jman ta **Plantas de usos diversos**





'Ma guaa'
(árbol tierra)

SHIO LA LĪ

'Ma e lah tĭ ji' geh kuaa dzä feen' e kuaan. Tĭi kia' lĭ e too lafa ñi' e tiin, pe jofa ñi' doh, i kia'a'. La' kia' lĭ lafa i kia' guaa, ejoo e si 'ma guaa'. Ja 'mĭi' la' kia' doh, pe ianma fi, jo fana indzä 'vin'i, ja ta kia koti 'vĭin', jo jneen e 'ma doh taa kotih, e vĭi'.

Ma' kia' lĭ e süü'shü kapi', jo lafa e taa la' nü' e kenshü lafa mĭ' joo e tiinkotih, jo la' nido lĭ e 'löö'shü. Lafa mĭ' moja keen la un 'nĭi' e ma' doh. Mĭ' li kia' e kuö ta' man'shüba lih: e taa. Mĭ' kia' e kuö lĭ lafa taja', lĭ e pi' kotibadoh, jo 'vi' lih tüü'kia'. La' nih kii' koo' la' e joo kapi', e taa.

Jee mo' li gui' güh li kuaan.

E TA JMAN

E 'ma la iaan jman'dzä ta kia' 'masaa' oba kia' 'vö dzatoo' 'nü, koo' jmingüliba ta, jo ja ii e joba e ian tĭdzidzä.

Lĭ ji' ejoba eli koo' 'ma la; lajobajo koo' doñi ee 'ma, lĭinma i' tĭin ni vi'. Ji'dzä e fana 'iun sĭi' nü' 'vöh, oba e yuun sĭi', jagüh kü'dzä 'ma, dzü ja nili ian, jo

jmīnaba ni guā jo' fih. Ta'shū jii' ge jii fana la jo, jo fana güh ka fi' ta' la gioo jii 'ma kia' 'nüdza.

SHIO LA JMOO DZÄ

Ja 'na ni gialii juu shio la e 'nilih kia' e ni kü'dzä oba ni ta'dzä 'ma saa' oba 'vö 'nüa. Ko' 'na dza'naa' dzä lajii' 'ma e gügiba, la li e indzä, jo joba ni kü'dzä. Gübajo e ja lita' vi' doñi e 'ma, kuan ena dza'dzä e lih e 'naa, jo jogiba ni vi' dzü senma ilin dzä küa' koo 'ma jo mini li li'a e ja dzen e joo, jo 'na kü'a eshio'gi, jo lita' dza iiba 'ma lajoo; jo koo' ja jman'dzä ta kia' kuü e.

'Ma guaa'

(árbol tierra)

Nombre común: **Árbol tierra**

DESCRIPCIÓN

Este árbol puede alcanzar los ocho metros de altura en estado adulto. El tronco, a menudo presenta manchas características que parecieran ser causadas por los hongos y líquenes que se le adhieren, pero no lo son. Tiene una cáscara de color terregoso como lo indica su nombre y, aunque no es muy



'Ma guaa'
Árbol tierra

gruesa, es resistente. La cáscara se desprende con facilidad y el tronco queda completamente liso y blanco.

Las hojas son lanceoladas, rugosas, ligeramente aserradas en los bordes, con una diminuta capa blanca aterciopelada en el envés. Las flores son de color blanco y crecen formando racimos. Los frutos son unos pequeños óvalos negros que quedan envueltos en una capa aterciopelada. Crece en los bosques fríos.

Usos

Este maravilloso árbol sirve exclusivamente para la construcción. Es importante cortarlo cuando la luna está llena, de no ser así se apolillará con rapidez, y los años de utilidad de la madera serán pocos.

Si en los horcones o las vigas de las casas anidan polillas, la gente afirma que se debe a que los cortaron cuando “la luna estaba bajo suelo” (luna nueva), y por ello la madera no resiste.

Se garantiza una vida más prolongada de los horcones y vigas si se respeta este principio.

MODO DE EMPLEO

En este apartado es importante mencionar que sólo debe cortarse el árbol que se va a emplear, pues se dan casos en los que no se calcula bien la medida deseada y se corta un árbol más, dejando abandonado el primero, puesto que no se ocupa para leña. Es primordial calcular la medida necesaria de modo muy exacto.

La manera de emplearlo se decidirá de acuerdo con la construcción o los horcones.

Ma ja (árbol espuma)

SHIO LA LI

‘Ma ja e la, fee’ba ti kuaan, ti la’ ngiah kuaa dzä feen’ la’ ñii. Ma’ kia’ e süü’ lih, jo mĩ’ li kia’ kuaan ta’ maan’ shü, jo e nianshü i kia’. Ianshü mijan li mĩ’ kia’: jnen lafa mĩ’ dzüü pi’, oba lafa mĩ’si jih (e jnä mĩ kanüü sinüü kia’dzä). Mĩ nan liküü li dzih mĩ’ kia’ doh, lisinma shio la li; nan li ‘vin’, jo mijan lisii’. Sia eliin keen kami’ si tumi’ mĩ’juh kia’ e ‘vi’ e böö. Doh tidzi

kuaan la' 'vöh li giaan, pe säba li shio' 'ia fana katidzi
o' dzatoo' tii la tön pi'.

E TA JMAN

Juu e gia dzä ianma güh mi' 'ma ja kia' ru' gidzä fana
taa' sih latöön mogia. Lamī līī, lamī jamī sä finüh,
koo' e ja kia' e mi' laba e ru'dzä 'mi' kia'a, koo' ian
jmingü ja sä kia' ianma jloo' 'jii' 'mi'.

Jmanma ta ja kia' e mi' la kia' e ru'dzä noguah koo'
kogia ee e lih koo' kunaa, ij dzä i jmoo ta joo güba e ñia
jmia'i ta e mi' la joba jlo' jneen jila' nogua e 'mii kia'a.

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' ngügi dzä

'Nah ko' niun dzä jii' ge'ñiaa mi' 'ma ja, jo ko'
kan'dzä güh koo' jmii e ni jmian ta, joo ru' dzä gia
koo si tuh fih.

Kia' 'jii' 'mi'

Fana indzä ru'a 'mi', 'na oodzä jenma e mi' lah, dzü
koo' ja sä kia', 'nah e dza 'naa'dzä ti viima. Mīna sä
e mi' la, ko' 'na ni finshüdzä kuan mīna taa' dzi 'ma
moo oba dzi e uñih e na sä la nah. Mīna sifin jo ni
kan' koo' jmii jo ni 'vin ja kia', jo joba ni ta'dzä 'mi'kia'a

ni 'voo 'läh. Mi ka ngin koo sii'shü jo ni güh 'mi'
kia'dzä.

Kia' kunaa

'Na dzi koo mi' posii shü ni jmigüdzä jmi' ja kia' mi'
'ma ja. Koo' 'ni si küh mi'a liin ni kuö jmingü ja kia'.
Mi e ka'ien mi' nogua, e 'mii kotih, joba 'na ni sih güh
koo' koo 'na'ni shüh e süü' la katankatan. Jo, fin 'ia'
jnen la joo mi' nogua, dzian' lijii' e sisunma'.

'Ma ja

(árbol espuma)

Nombre común: **Pipe**

Nombre científico: *Sapindus saponaria*

DESCRIPCIÓN

El pipe es un árbol que llega a medir hasta ocho metros de altura. Sus hojas son lanceoladas. Las flores son diminutas, de color amarillo suave y crecen en racimos. Los frutos son llamativos por su forma: parecen jarritos en miniatura o pequeños focos eléctricos. Cuando comienzan a secarse adquieren un tono café claro y son bastante rugosos. Tienen una o dos semillas de



'Ma ja (pipe)
Árbol espuma

color negro, redondas. Crece en zonas tropicales, por lo regular, aunque suele adaptarse a algunos climas diferentes.

Usos

Sus semillas sirven para controlar la caspa y el cabello seco. Anteriormente se utilizaba para lavar ropa, cuando aún no se usaban agentes químicos, pues produce una espuma abundante que es muy efectiva para desprender la suciedad.

En el bello arte de la orfebrería se utiliza la espuma del pipe para bruñir piezas muy finas, por ejemplo para dar el toque final a algunos aretes de filigrana, cuando las piezas son nuevas.

MODO DE EMPLEO

Para el cabello

Se trituran unos quince frutos y, con la espuma que suelten se lava el cabello una o dos veces.

Para lavar ropa

Se trituran los frutos dentro de una tina y se le agrega agua, se remueve hasta que suelte la espuma, se saca la cáscara y se echa la ropa a remojar. Luego de un

tiempo considerable, se empieza con el tallado de las prendas.

Para bruñir piezas de oro

En un pequeño recipiente se prepara la espuma del pipe. Con tres o cuatro frutos secos es suficiente para obtener abundante espuma. Posteriormente, se inicia el trabajo de las joyas con un pequeño fierro llamado bruñidor. Con este procedimiento las joyas adquieren un brillo intenso y lucen estupendamente.

'Ma jmiinoo
(árbol agua grasa)

SHIO LA LĪ

E jmiinoo la, lĪ la fa koo 'ma *palma*; fee'liba kuaan, sā e tĪ lĪigĪ jngüü kuaa dzā feen' mĪna roo güh.

TĪi e 'ma la ian 'löö' jo 'vin' ĩ kia', jo ma' kia' dzi too e ian vĪi fana kaguĪ' dzā. Fana mĪ bön ma' kia' lĪ jmingü mĪ' ngü dzih, jo jĪ' dzā jneen la fa jan mĪ' dziyüü' ĩ ran guĪn ĩ siben.

E 'ma la kuan la' 'vöh li ginaa gühshü jo li gui' kotön; la' li sā jmingü jmĪ. Fila' Koo'na li sā e 'ma la, fila' li ngoo

fi Mii. Fana indzā koa fila' lishio', ja 'kuan fana e jnidzā. JĪi' jmiinoo laba e fee'gĪ e sā lakö' jmiinoo e kagio.

E TA JMAN

'Vaa' liba e 'ma la, ta' la' ge jĪi mĪna sivi', si ligĪ ee, joba e ian jman'dzā tah kia' 'masaa' kia' 'nüh.

Jo giaadzā gia'fi elih joo lakaan li soo li jĪi, kia' sia li ö'dzā jo ja dzian' ni kĪn'dzā mĪ ngĪdzā kĪaa laa lakan li la joo.

La mĪ lĪi la mĪ ngĪ dzā fi la' Koo'na, fana e kaniun' dzā gia'fi, koo' ma' kia' e 'ma laba e li nah ni 'vö li ni guĪn dzā, koo' ianma 'va fana ja kendzā tĪ kia' li keen too.

TĪi kia' e 'ma jmiinoo la jman'dzā tah kia' ru' tu'dzā koo' mĪ' mĪjnüüdä.

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' 'masaa' 'nüh

Fana dzā ĩ in kü' e 'ma jmiinoo la, 'na kĪaa koo ñigi e 'meh güh, dzü nilitianmashü fana ja röö ñidzā, dzü dzian' finma ñigi kia'dzā fana ja güh tĪh, koo' 'vaa' liba.

JĪi' shio' la tih 'masaa' e inmadzā, lajoba ni 'noo'dzā 'ma jmiinoo, jo mĪ kavĪ', 'na ni tashü kogia 'na' tüü' kia' joba ni li rööshü, jo 'na ni na tu'ni jmĪi nilikiun'shü kapi', jo jogĪba ni nan dzatoo' 'nüdzā.

Lanah jo e jmingü ta jman'gïdzä e jmïnoo lah, koo' jo i dzä fiin dzalingi fila' Koo'na oba 'vöh kia' dzä li iaan kalih tah lamiliï. Katüba dzä 'vöh e jlo' la' joh, jo kanan dzalindzä la' 'vöh li sä kuu, la' 'vöh li ja e jmingü ian e güh sä (doba giaa juu jmingügi kia' e ee lah, koo' ma guoo).

Kia' tüdzä

Liko' 'nah kü'dzä ta' 'nan'shüh tii kia' e jmïnoo la, joo ni giadzä nilikiun koo' ioh ñi'. Mïna küü joba nisigidzä koo' böö' pi' ni 'iah, jo ni i'dzä la aa.

'Ma jmïnoo¹⁴

(árbol agua grasa)

Nombre común: **Helecho arborescente**

Nombre científico: *Cyathea arborea*

DESCRIPCIÓN

Esta planta, considerada como árbol, es uno de los helechos más hermosos de las nueve mil especies existentes en el planeta (Campillo, 1997), es parecida a una palmera. En estado adulto puede rebasar con

¹⁴ El término *Jmïnoo*, aparte de nombrar a los helechos, significa también "caldo", y se usa más para "caldo de res".



'Ma jmïnoo
Helecho arborescente

facilidad los seis metros. El tronco es sumamente resistente y puede durar, ya cortado, hasta veinte años como horcón y más de veinte como viga; por eso se emplea en las construcciones.

El tronco es bastante rugoso, de color café oscuro. En los pecíolos se encuentra un gran número de espinas que protegen a la hoja en su etapa de desarrollo. Cuando está brotando la cubren tantos pelos que se parece a un cachorrito canino dormido.

Este helecho crece en los lugares tropicales, y no resiste si se le extrae de ese medio; es el helecho más grande de todas las variedades que existen.

Usos

Aún se utiliza como horcón para las viviendas, ya que es considerado como un resistente “árbol corazón”.¹⁵

Por los años que tarda en pudrirse, no necesita cambiarse hasta los quince o veinte años. También lo utilizan las personas como escalones en los caminos lodosos para apoyarse mejor al caminar con la carga en la espalda.

¹⁵ Se le llama “árbol corazón” a los troncos sumamente resistentes, por los cientos de años que han vivido.

En lugares como Valle Nacional, el tronco de esta planta se usa para limpiar los riñones y el estómago.

MODO DE EMPLEO

Para horcones

Para cortar este helecho se requiere mucha habilidad, y tener un hacha muy bien afilada, ya que por ser sumamente duro, puede resultar complicado derribarlo, incluso puede romperse el hacha al momento de cortarlo.

Los helechos se consiguen de acuerdo con el tamaño que se desee para los horcones. Después de que se han cortado, se dejan dos o tres días para que se sequen y estarán listos para ser usados.

Cabe decir que en la actualidad esta práctica ya no es muy usual, pues las ranherías donde abunda el helecho han quedado despobladas por el masivo fenómeno migratorio hacia el extranjero; las tierras fértiles se han dejado para ir a la “tierra del dinero” (ver fresno).

Para el estómago

Se cortan pedacitos del tronco y se dejan secar al sol. Una vez secos, se pone a hervir un puñito y se bebe como té en ayunas.

'Ma 'kua taa
(árbol cansado blanco)

SHIO LA LĪ

E 'ma la, latön jĭima sä. Tĭi kia' li e taa' fĭi jo, li kia' li lafa mi' böö' joo e pi', ma' kia'do röba li koo' ma' kia' 'ma kui' jo, lajoba mi' kia' kuö lafa mi' kui' e pi', tĭshü jĭi' 'nĭ gih.

E TA JMAN

E nuu la ian jmaan ta mĭ tĭ kolaa', sĭ mĭ tĭ jmĭi e shio' ee. Fana mĭ tĭ kolaa', dzä ĩ lin *mayordomo* naa nia ni jmea tepaa, jo sä ni kuö'a laa' oba ĩ dzä ĩ iin jmigui'shü dzia la ĩita jöi laa'.

SHIO LA JMOO DZÄ

'Nah ni kan' dzä 'ma 'kua koo' jmĭ' kuiñi' koo' panea jo ni sigi ni 'ia, joo sä ni ñin laa'.

Kuaan 'na vi' ta' 'naan shü tĭi 'ma 'kua jo ni 'vĭn' la' kia', joo jlĭ'dzä. Mĭna li lajoo nili la bāshü jo ni ta'dzä dzi tu'. Jee 'ngia sĭ ngiah jmĭi na liba ĩ' dzä.



'Ma kua taa
Timbre

‘Ma ‘kua taa*(árbol cansado blanco)*Nombre común: **Timbre**Nombre científico: *Acacia angustísima*

DESCRIPCIÓN

Es semejante al cabello de ángel. Las diferencias se encuentran en el tallo y en las flores. El tallo, como su nombre lo indica, es claro, a diferencia de la calandria.

Es una planta perenne, con el tallo rugoso. Las flores son unos pequeños botones como esponjas blancas, las hojas y frutos son idénticos a los del guaje, sólo que los frutos alcanzan un tamaño de cinco a seis centímetros, son unas vainas pequeñas.

Crece en casi todo tipo de terreno y florece de manera irregular.

Usos

Se emplea durante las fiestas para preparar tepache, bebida simbólica de las localidades de la Chinantla, especialmente en el carnaval. Ésta es una fiesta ejemplar de la zona, en la que el mayordomo tiene la obligación de preparar tepache.

El timbre se mezcla con jugo de caña y panela para ofrecerlo a las personas que se disfrazan y bailan al son de “La marcha de carnaval” así como a todo el público que acude a observar las danzas que ejecutan los “enmascarados”.

MODO DE EMPLEO

Se cortan los troncos en pedazos de unos treinta centímetros; se les quita la cáscara, se rajan en dos, se amarran en pequeños rollos para luego depositarlos en una gran olla de barro y se combinan con panela y jugo de caña; se deja reposar y en un promedio de cinco a ocho días está listo para probarse.

‘Ma kua yüü*(árbol cansado rojo)*

SHIO LA LĪ

Rööshü li e ‘ma la koo’ ‘ma kui’, liko’ ja

jmingü kuaan, tishü jii’ tuh kuaa dzä feen’. Tii kia’ li lafa mokoo’ ki’: e ‘löö’, jo iaan jmingü fi, koo’ jmingüh jmikoo’ la’ ‘mii’ kia’. Rööba li ma’ kia’ koo’ ma’ kia’ ‘ma kuii. Mi’ li kia’ ianma mijaan li: li e yüü, lafa koo böö’

ngü. Jo iaan tĩ dzih shuun simĩ koa koö e li la dzü, linnia lafa e li ngügh söö iaa dzänuun i keen jo' ni'ma oba jo' 'löö. Jo ja'ba jneen lajoo, dzü koö kuaashü e ngü kia' doh, jo, tĩ yü' nii kia' lili lafa e si iin ni 'ma i tiaan oba i niaan.

Mi' kui' kia' li e 'mii' jo dzih mi' ngü tiin, jo i kia' e niaan mijaan lih, lafa i naa kunaa. Mi' juh kia', e taa' dzih mi' kui' doh e 'vi'a. Doba tidzi kuaan jee 'vöh li kiuun shü, oba li li e taa' shü kuu. Doñi e i'ba ta' li jo, doñi e i'ba kuö mi' kui' kia'.

Ja e kuii dzä kia' oomih oba kia' e iin ta li shio', e giaa juu kia', koö mijaan jneen li sä 'nii' fih, jo koö tidzi shuun simĩ kooa ta shaan gih iaa dzänuun.

'Ma kua yüü

(árbol cansado rojo)

Nombre común: Cabello de ángel

Nombre científico: Calandria grandiflora

DESCRIPCIÓN

Es un arbusto perenne, parecido al guaje, pero no crece mucho y mide de uno y medio a dos metros de altura. Su tallo rugoso, de color rojizo, tiene rayas marcadas y es resistente, gracias a la gruesa cáscara



'Ma kuoo
Fruto de árbol abultado



'Ma kua yüü
Cabello de ángel

que lo protege. Tiene hojas pinnadas y lisas, de color verde suave. Sus simpáticas flores son de color rojo fuego, simpétalas, que agradan mucho a las niñas por sus grandes y llamativos estambres, de siete a diez centímetros, semejantes a cabellos: “cabello despeinado de gringa con liendres”, lo nombran ellas. Los estambres, con la antera blanquecina o amarilla, recuerdan a esos parásitos. Fructifica en vainas con una estructura pubescente de color café oro; las semillas, al madurar, son duras. Crece en suelos pedregosos de manera irregular dependiendo de la altura y del suelo, al igual que su floración.

No se le da uso medicinal, solamente sirve para los juegos de las pequeñas niñas chinantecas.

‘Ma kuoo
(árbol abultado)

SHIO LA LĪ

La jii’ la sii e ‘ma la, li lafa e sikuoo kia’ oba lafa e dzi böö’ e yioo. Tii e ‘ma la li la fa e too fa, jo, fana guí’dzä, sen’ma guoo dzä. La ta’shü likiun ja takia soshü’ e tüü’ doh.

Ma’ kia’ li e süü’shü, e röö’; jo, fana niun oba tü’dzä gia koo jmä iön’ kotih; lafa e jmee. Pe senma dzä i ja e aa’ jii’ shü jmä kia’ jo jmoa jmiñi koo’ ma’ si’ kia’. Mijaan li mi’ li kia’: mi’ li pi’ e naa. Jo e mi’ ofii kia’ li lafa mi’ ‘vi’ e sä la’ goo dzä Mímoo, mi’ e yüü iön’; jo mi’ ju kia’, e taa’ dzih mi’ ofii doh, li lafa mi’ kuu ñi, jo kii’ koo’ lafa tuloo e tiin kotih, e jmikoo’ kia’ e güh taa’. Fiiinma shuun i jmä liin mi’ ‘ma kuoo, jo gö’a.

E ‘ma la jo jmingü sägi, lafa dziaan’ ni iinma, e si iba jo’ ‘ma e sä lakaan jee fii goo dzä jmii; jo koo’ ja dzian’ jiin dzä nia, koo’ finma i dzä aa’ jmä kia’ jo kü’a fana ‘ia vöh kia’a. Jo elinma fii li sä koo tuh ‘ma la; ja jila’.

E TA JMAN

Fana mi koo shuun ta ii kueen, joma siinni e ii ka gö’ jmingügi mi’ ‘ma kuoo iba ni li. Jmingüba jmäsii mi’ ‘ma kuoo fii’ na fii, pe ja e dzi shuun dza ‘ioh, gö’a; lalih juu gia shuun seen fi Noo: «fana ja jii’, jalilih e jmäsii, jo jmä kotiba’: lafa jmi’ ta’a roo.»

Senma dzä i gö’ e ma’ kia’ e ‘ma la, ji’ dzä e ianma jmah. Liko’ ‘noo’ dzä ma’moh si’a’, jo jmigüdzä la jmoo dzä ja’ e kagioo.

Ma kuo*(árbol abultado)***Nombre común: Árbol abultado**

DESCRIPCIÓN

Como su nombre en chinanteco lo indica, el tronco presenta unas protuberancias que parecieran nudos de una reata, por eso se le llama abultado. El tronco contiene una especie de polvo grisáceo que se impregna en los dedos al contacto, además, tiene una especie de escamas que se caen fácilmente.

Las hojas son lanceoladas, de color verde oscuro que, al cortarlas o apachurrarlas, despiden un penetrante olor nauseabundo; sin embargo, eso no es problema para algunas personas que suelen consumirlas. Sus flores son unos simpáticos botones amarillos de un centímetro. Cuando maduran los frutos, de color rojo intenso, su pulpa es semejante a la de las ciruelas. En su interior tienen dos semillas ovaladas envueltas en un velo delgado, blanquizco, como un par de testículos. Muchos niños comen los frutos.

Este árbol presenta riesgos de desaparecer en la zona, ya que no se le ha dado importancia y por su desagradable aroma algunas personas los cortan cuando crecen cerca de sus casas. Se encuentran

escasamente en algunas localidades de la Chinantla Alta. En promedio, ya sólo quedan cuatro o cinco árboles por cada localidad en donde crece.

Usos

Los niños consumen las frutas cuando quieren mostrar sus capacidades como líderes o simplemente para realizar nuevas hazañas que otros no se atreven, y para ello lo comen en grandes cantidades. A pesar del olor fuerte, les gusta por su sabor a miel, como mencionan algunos niños de la localidad de San Pedro Yólox: “si no lo hueles, no se siente que apesta y se disfruta lo dulce”.

Para preparar las hojas en guiso, se seleccionan las más tiernas y, al igual que con las otras, se cuecen y se sofríen.

Ma naa*(árbol amarillo)*

SHIO LA LĪ

La jii’la sii e ‘ma la, laj_oba li: naa la’ dzih. Fana ‘ma e na koo’ güh e j_oba e naa la’ kia’, jo la’ dziba li lih jmingügi.

Ma' kia' dzi ta' 'nī mīin', la fa mī'dzi dzä, jo keen koo mī' 'iü' e kuaa jmingü. Mī' li kia' li e kuaa, ti la tih koo mī' niguoo dzä; yüü ianma, jo dzi ta' böö' koo'shü, jo kuö mī' jnüü e taa' mī' mīnüü e yüü; jo ianma kīin jneen, pelajobajo, ianma dzian' koo', lajii' juu e gia ji e shio', lafa ogiiba li fana ka kuu'dzä.

E 'ma la, jagü jman'dzä ta kia' kuü, ja koo, liko' ni jme ñiba', dzü koo' 'ma 'vabalah. Lakaanmashü kuaan e 'ma la, si dzi 'ia kia' dzä si 'nii' fih.

E TA JMAN

Koo' 'vah e 'ma la, joo jman'dzä ta kia' li 'ma moo, li bah kafee, 'vä'nilaa' oba li dzatoo' e gö' ñi; dzü koo' ian 'vah jo ja takia tahdzä.

Shuun i tīdzi e 'ma lah jmoa tüh, koo' dzi tu' kuaa 'ma e tiinshü, taa' la fa joo, jo fana ka 'vöö, li lafa e ka öh koo too; jo koo' e joo koo shuun ta saan' ioo' oba jilen' jo' nuu i seen la' mo', i ngi ta gö' kuü.

Gö'ba dzä ma' si' kia' 'ma naa, ianma jmä; la joba juu gia dzä köön'. Jo juu e sä la' li shio' gö'ba dzä li kia'doh.

Juu e gia dzä köön', fana dzä ini 'nin'shü tīn, līinni lafa e ja li guinnia mīni ngin dö'a e ja' la. Lajobajo,

sendä i ji' e linnia e li ngan mogia jmingü, lafa jaan dzä iin.

Pe mī kalingii'dzä e eli gö'a sina ñia e la joo ni lih, ka ñiia e ian jmä. Lajojo, jakalisen dzä i kalidzää' 'vii' ka gö'a ja' 'ma naa.

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' 'vä'nilaa'

Fana indzä jmea koo 'vä' ni, 'na e nginmashü dzi dzä, dzü tianma ta e la joo, lajobajo fana eni jmedzä koo 'ma moo li ba kafee oba lini i' ñi kia' dzä mikaa ee. Jii' e joba e li, 'na koo 'na' 'ma e fee'shü, joba tin' gü; jo tägi fana kia' 'ma moo. Liko' 'na jmian'dzä tah la töönma 'ma eni vi', joba ja dza ii. Ianmajö kīin jnen 'vä'ni e jmodzä i sen la' fii li shio'.

Kia' tüh

La nü'gi nili ga lakaan jee fii kia' dzä jmii, lanü'gi ni gueli kogia onih elih koo' ñi e koo', e sii fábrica, la nü'gi ni gueli jila' e koo shuun ena li güh; kogia e jmoo Dzänuu, yaanma shuun jmoa e koa, jofa e laa. La mījoo, yanma shuun jmoa tüh kia'a koo' sīi 'ma naa.

'Na gioo' koo 'na' 'ma e tinshü, e tishü jii' tuh guoo dzä, jo mishü jii' tuh gih. Jo 'na ni 'vin' la' kia' kogia,



'Ma naa
Zompantle

jo mīna sitii güh 'na ni gīoo' koo 'na sīi 'ma u' oba 'ma u' jmi, dzü e joba e iangī fi jō, lajobajo, 'na ni 'vīn' la' kia', jō koo' sīi joo ni jīi shuun dzih e 'ma naa doh, jō ni 'vöh e joo kia'.

Mīna li lajoo na liba ni jmian ta, ko' 'na ni gīoo' ma' ogua eni li la fa mī' tüh.

'Na ni ta' shuun katan e tüh 'ma naa do tuh si 'nī ma' ogua, jō koo' e 'na' sīi doh ni jīi güh. Mīna taa' lajoo, jō ni niun, jō nili lafa ka, jomī na siniun güh, 'na ni jni la' katan doh jō koo' ma' ogua, jō e joba e ni ien' la fa mī' tüh, ko' 'na ni 'len' tāba koo' 'na' sīi kia' 'ma u' doh, joba la fa e ni nih. Sä milīin vīi jmingüshü fana katī kia' shuun, pe koo' e koobaa, katāba lih.

Kia' jmiñi

Fana indzä dö'a e ja'la, giinma e linma ii dzä ni 'noo'; dzü fana gii guoodzä ja jmä. E süü koo' noo e iangī jloo' jmä lindzä; jō jii' lajoba e gö'dzä. Mīna gi'naa' dzä layaan nii e si', joba nisigi ni kioo, mīna kuīi jō ni süü koo' noo kia' ñi koo' uu kana'.

Kia' taluu

Lajii' juu na giaa koo' mī' moikü, lajoba 'na jme dzä koo' mī' 'ma naa: 'na ni öh too ta' koh jō ni sifi ñi. Mijaanliba jneen, jō iaangī fana kaan' koo' mī' e shio'.

Ma naa*(árbol amarillo)***Nombre común: Zompantle, colorín****Nombre científico: *Erythrina coralloides*****DESCRIPCIÓN**

El nombre chinanteco se debe, quizá, al color que presentan los árboles maduros, sobre todo en su interior. La madera del zompantle es fofa, muy ligera y suave. El tronco suele tener unas pequeñas espinas dispersas.

Las hojas son trifoliadas, acorazonadas, con un pecíolo prolongado. Las flores son alargadas, de color rojo intenso y llegan a medir ocho centímetros. Se agrupan formando una pequeña corona. Los frutos son unas vainas con semillas en forma de frijol, de color rojo intenso muy llamativo.

Algunos datos químicos han revelado que estas semillas contienen una sustancia llamada eritroidina, que es capaz de paralizar los músculos. El árbol crece en las parcelas, dentro de las localidades y en casi cualquier tipo de terreno.

Usos

Su madera es suave, por lo que se emplea para elaborar máscaras y recipientes que sirven de bebederos a los cerdos así como una especie de mortero llamado “canao”, útil para desprender la cáscara del café seco.

También es empleada por los niños para hacer “escopetas” cuando juegan a cazar tigres¹⁶ y otros animales salvajes, pues el centro de la madera, cuando es joven aún, o en las partes un poco tiernas, contiene un algodoncillo que se saca y queda un canal.

En la zona chinanteca se consumen sus hojas tiernas, que tienen buen sabor si se preparan bien; en otros lugares se preparan ricos guisados con las flores.

Los ancianos comentan que, en ocasiones, a algunas personas les produce sueño después de comerla. Otras personas mencionan que después de unos minutos de consumirla, caen en un prolongado

¹⁶ Cazar, para la cultura chinanteca, es parte de la supervivencia entre la densa selva. Aún hay zonas en las que abundan animales salvajes que pueden atacar a quienes caminan por sus dominios; asimismo, en los plantíos de milpa, frijol y papa suelen llegar tejones, armadillos y tuzas a comerse gran parte de los sembradíos, lo que produce una pérdida de lo sembrado. Cazar para ellos es otra forma de supervivencia.

sueño y, otras más precisan que se sienten mareadas, “como borracho”.

Al preguntar por qué lo consumen, a pesar de esa sensación, contestan que se debe al delicioso sabor de las hojas. Sin embargo, no hay registro de personas con problemas graves por haberla comido.

Se ha empezado a emplear la semilla como sartas en collares y pulseras, ya que son muy resistentes. Si bien su perforación resulta complicada, lucen de manera espléndida.¹⁷

MODO DE EMPLEO

Para máscaras y utensilios

Estos procedimientos requieren amplios conocimientos, y tanto para hacer las máscaras como para los recipientes hay que seleccionar un tronco grande, de acuerdo con lo que se desee elaborar: la madera se debe aprovechar al máximo. Se procede a darle forma con mucho cuidado con la ayuda de un machete y un cuchillo. La belleza de las piezas depende de la habilidad del tallado.

¹⁷ En la localidad de Santa María Totomoxtla, observé a algunos niños que lo hicieron con una aguja caliente al rojo vivo. El resultado fue estupendo.



Collar de semillas de zompante



Collar de zompante y platanillo

Las máscaras que realizan los grandes artesanos son impresionantes y deben valorarse como obras de arte.

Para escopetas

Antes de que la cultura occidental penetrara como la peor epidemia aculturadora a las comunidades indígenas, es decir, antes que llegaran los juguetes de plástico e infinidad de materiales del mundo capitalista/occidental, los niños jugaban a hacer sus propios juguetes y, en este caso, elaboraban sus escopetas con un pedazo de madera de zompantele.

Se consigue una rama recta, de unas dos cuartas, medida muy empleada en las localidades indígenas, con un grosor de unos dos dedos. A continuación se le retira la cáscara y se talla la babilla. Se consigue un palito delgado, resistente; éste puede ser de durazno o de capulín, al que también se le quita la cáscara. Este palito debe ser de un grosor calculado de acuerdo con el centro del palo de zompantele, donde tiene una manguerita de algodoncillo que se le quitará con la ayuda del palito, pues por esa perforación pasará el escopetazo. Una vez hecha la perforación, queda listo para utilizarse.

A continuación se consiguen hojas de “ogua”,¹⁸ que se colocan en un lado de la escopeta presiónándolas;

¹⁸ *Ogua* (medicina sentada), nombre en castellano: malvavisco.

con el cargador (el palito con el que se quitó el algodón) se machacan hasta que adquieran una consistencia masosa. Algunas veces podrá tronar al momento de machacar, para entonces el tiro estará listo para ser expulsado. Por el otro extremo se colocan dos o tres hojas, también a presión, que servirán de corcho.

Se empuja el palito, con rapidez, por el canal y, por fricción, al compactarse sale disparado; el golpe a veces resulta doloroso, pero se trata de un dolorcillo momentáneo y un juego.

Para comida

Se seleccionan las hojas tiernas y se quitan los pecíolos. Después de cocerlos en agua, con los ingredientes básicos y chile canario, se escurren y se sofríen con manteca, que es la manera mejor recomendada de consumirlas.

Para collares

Se puede retomar lo descrito acerca de las semillas de las hojas para tamal, para elaborar los hermosos collares con semillas de zompantele.

Masaja*(árbol [que] tiene espuma)*

SHIO LA LĪ

E ‘ma sĭi la, la’ jee ‘vöh kuu li kiuunshü li kuaan. Tiinma tĭi kia, koo’ ja jmingü kuaan; pe jii’ e joba e lih: suun fi. Tĭshü jii’ tuh kuaa dzä feen’ e kuaan. Ianma ‘vaa’ ma’ kia’ jo li ‘meh. Mĭ’ li e pi’ kotiba li mĭ’ li kia’; ta’ koo böö’ shü kuaan. Mĭjaanma jneen mĭ taa’ li latöön ‘ma kia. Mĭ’ e vi’a li mĭ’ ju kia, ta’ ‘nĭ sĭ küh mĭ’ taa’ mĭ’ tuloo kia’.

E TA JMAN

‘Vaa’ liba e sĭi lah jo jmingüliba mĭ’ guo’ kia’ sä, joba e güh jmaan ta jmoo dzä ‘ia kia’a. Suungĭ lafa li ĩ’ nĭitii tela ba li koo’ e sĭi lah: jii’ kamiin’ tuishün ja ngĭinni’ fĭi’ shio’gĭti ni ‘nooa’ li jöön shü.

Siibajo «sĭi vĭi» kia’ dzä, koo’ li, mĭ kaliküh, ‘vaa’ kotih jo lafa jmingü mĭ’ too dzih koo’ mĭ’ guo’ kia’. Fana mĭ jmoo’ dzä; likanaan aan, jali fa ni lian guoo dzä e ja ni siishü kapi’.

SHIO LA JMoo DZÄ

‘Na dza’naa’ dzä e sĭi la, la’ li sia (koo’ linmashü li sia), jo ni kü’dzä ta’ ‘naan’ la i’ e iin dzä doh. ‘Nabajö koo tuh ‘ma e shio’ eni li lafa ‘ma saa’ shüh jo, ko iin’gĭ ‘ma e kuaa eni ken la kuaa lini ‘mi e sĭi doh.

Pe lanah, fĭinli dzä ĩ jo iin jmigiin yaan koo’ e sĭi lah, koo’ kia ta liba juu gia dzä ĩ lĭin, joma e na ladzä tela nĭitii. Fĭi’ ja’ba jmingügi ta’, oba ja kia tah jmingüh, oba nĭiigi, jmingüba kuu dzakeen kia’ dzä. Falĭ janigöön run’ dzä, liba jmian tah e sĭi vĭi lah; koo’ jmingübĭ sä, jo jmingüba kuaan, ja e dziaan’ kü’ dzä. Lakö’ lĭia, ianma güh faa ka ngih dzä tĭi ‘iah kia’a, jo ja lita’ vĭ’.

Masaja*(árbol [que] tiene espuma)****Nombre común: Vara que lastima***

DESCRIPCIÓN

Es un arbusto perenne que crece en terrenos accidentados. El tallo es delgado, de color café claro, muy resistente. Alcanza una altura de uno y medio a dos metros, sus hojas son ásperas, con venas muy marcadas. Las diminutas flores, de color púrpura,



'Masaja
Vara que lastima

crecen agrupadas. Los frutos, unas esferas negras, son muy pequeños, con tres o cuatro semillas ovoides.

Usos

El tallo tiene muchas ramas y es muy duro, por lo cual se usa para cercar las parcelas caseras, como si se colocara una malla, de modo que los pollitos no pasan por ningún lado y las hortalizas quedan protegidas de su voracidad.

Se le nombra “vara que lastima” porque, una vez secas las ramas, sus pequeños tallos y pecíolos rasgan como si fueran espinas; por ello, es difícil reparar la cerca sin llevarse unas raspaduras en los brazos.

MODO DE EMPLEO

Se recolecta el arbusto y se cortan las ramas de acuerdo con la medida a emplear. Se deben colocar unos palos que servirán como postes y otros de manera horizontal, en los que se apoyarán las ramas.

Sin embargo, mucha gente ya no quiere tomarse la molestia de hacer este tipo de trabajo “fatigoso” y prefiere las mallas metálicas comerciales, que si bien ahorran trabajo, duran más o tienen más altura,

son un gasto que afecta la economía familiar; en vez de ello, se puede recurrir a esta planta que crece en abundancia. Quizás haya que tratar de domesticarla para no tener que cortar el arbusto y cambiar seguido el cerco.

Dziko'
(perro [que] engaña)

SHIO LA LI

La vīi kuaan e nuu la. Ma' kia' li e 'mī'shū kapi', kuaa, jo sūū'. Li kia' e pi'ba li, iah ta' maan' shū e sisiaan' jmingü, jii' jngüü ma' kia' e li doh sä; ma' e röö', e pi' e koti jo nianshū kapi' gia'jaan. Kuö mī' e röö' e pi' e sūū'shū, jo la' dzihdoh koo lafa taashū kapi'; jo fana niundzä e mī' doh 'ien jmi' kia' e tah e tiaan shū. Taa' 'ni si küh mī'ju kia'e pi' koti, e nüü'.

Dziko'ba nuu e 'laagi' ma ofii e sä kia' dzä fana katīin kasan', dzü fana kanan dzaju, jotengī dzali la' yü' ma. Fana ja kasaandzä kuaa 'ma lini tīn e dziko' lah, 'na vi' latönma oba nili küü 'ñia'bi ee.

Finma tah i gö' mī' dziko', jo iba i gia' ju. Koo' ja dzaji mī' dziko' tuloa' jo mī tuua', joma 'vöö e mī' doh, jo sen' täh kuaa 'ma li gua tah.

E TA JMAN

La milü iaan jman'dzä ta mī' dziko' kia' saan'ni tah; koo' jman tala fa mī' chi' e täh jmingü. La mījenma e ian jman'dzä ta e mī' lah, pe lanah, senma dzä i jmoos la jmoos 'līi dzä köön', koo' finlīma tah sen mī tī i' sa u', jo ja teenni' göa' jila' ofii e sä kia' dzä; tī la aaba na tiaan'nii' yü' 'ma ofii, falī ka ii ñi 'ma' (ñi rosario na tīin dzä lanah) jo tengii' ta gö'. Jo e doba e iangī miin'dzi dzä e liko' i'a' u', jofa e göa' la ton koo u', jo liko' jmoa' e iinma, jo jo güh lifiigi'. E jooma e saan'dzä tah; jofa li e tidzidzä, la jmodzä la' li shio', jogi kuun'ma dzä jilen' tah i ngi ta gö' ofii; e tīn' jmedzä jmiñiba fana tishü tu'ni mīin' i ka tan'dzä.

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' san'dzä ta

Mīna gi'naa' dzä mī' kia' dziko' joba ni niun ni koo 'loo shüh. Jo mīna li la joo, e na tah güh jo na sikaan' kogia, joba ni soh dzä yü' 'ma ofii joni giaa ni kuaa 'ma, si kaan li gi kamī' ofii e na güshü fii oba kia', joba ni dzakeen tah ni dzaea'. Jo, liba ni jendzä ia' yü' 'ma jo, ko' sikan'shū koo' ma' mo oba kuaa nuu e shio, jo ja lindzä, jo ni ligöön tah. Mīni guä tah kuaa 'ma doh, ni sen'ma tīia, jo ja e ta kia' ni saan' dzä ia'.

Dziko'*(perro [que] engaña)*Nombre común: **Muérdago**¹⁹

DESCRIPCIÓN

Tiene hojas lanceoladas, algo gruesas, lisas al tacto. Las flores son pequeñas estrellas de seis pétalos de color verde, con una inflorescencia amarillenta o crema en el centro donde se encuentran las anteras.

Los frutos son medio puntiagudos, verdes cuando son pequeños y maduran con un color grisáceo. Al apachurrarlas desprenden un látex pegajoso y gris. Contienen de tres a cuatro semillas negras. Florece en verano.

Esta planta, perenne y parásita, es una de las más “dañinas” para los árboles frutales. Los llegan a secar por completo cuando se desarrolla en ellos. Si no se le combate a tiempo, será difícil lograrlo después, ya que en una sola temporada anual se propaga bastante.

¹⁹ El muérdago popular es de hojas semi-amarillas y frutos blancos; el descrito aquí es de la misma familia pero con otras características, el nombre puede ser otro.



Dziko'
Muérdago

De ahí la importancia de que tan pronto se observen brotes de la planta, hay que tratar de retirarla con mucho cuidado, o bien, cortar las ramas del árbol afectado.

Las aves consumen sus frutillas y a través de su excremento propagan el muérdago a otros árboles; éste se pega completamente a las ramas sin que el viento lo desplace.

Usos

Las frutillas fueron empleadas, muchos años atrás, en trampas para cazar pájaros. En la actualidad se está retomando su uso, ya que llegan muchos pájaros a comerse las frutas en los árboles que se han sembrado. Muchas veces no es posible combatir con las aves, pues desde el anuncio del alba están ya saboreando los duraznos y capulines; lo malo para los pobladores, es que picotean simultáneamente varias frutas por lo que muchas veces ya no maduran bien y se pierden. Esta caza debe entenderse como un combate contra las aves que abundan en la primavera y no como una cacería indiscriminada.

Finalmente, las aves sirven como alimento a los chinantecos.

MODO DE EMPLEO

Para trampas

Se recolecta una buena cantidad de semillas y se trituran en una loza de piedra. Una vez constituida una masa uniforme y pegajosa al tacto, se lleva a las copas de los árboles frutales y se colocan en las ramas al lado de las frutas; ahí mismo se espera, camuflado, a que las aves lleguen a posarse y queden inmovilizadas para poder atraparlas sin esfuerzo.

Ja' na' kia' noo

(quelite zapoteco de ratón)

SHIO LA LĪ

Ta' koo jii kuaan e nuu lah. Ma' kia' e rōön' shū li; lafa koo 'ma' i' ioo, e joo. Tīshū jii ' koo kuaa dzä feen'.

Iaan mījaan jneen lih kia', koo' kuaan ta' maan' shūh. I nüü' kia', pe taa' la' yū' nii, lafa mī' li kia' jnüü jneen. Mī' jnüü kuö e nuu lah: jnüü e ngiuun, e 'vah; tīshū jii ' nī nī kia' dzä feen'. Mī' mījnüü kia', 'vi'a, jo tee' li. Lakanmashū 'nīi' fih kuaan. Koo nginma ta' e taan jmīgui.

E TA JMAN

Ja e ta jman' dzä jmii e nuu lah. Ja ñi dzä e kia' iin ta. Kakeenna koö' mijaanlii jneen li kia' jo, mijanmi e sii.

Juu e kanuu gia dzä köön' eni kalih lamili, lamí ni ön'dzä jmii kia' jilen' jo' nuu; lalaba ngoo:

...naa nikali konaa', kango kamíin' noo kia' kamíin' dzä tasín koö' ia, la íi ta joo, nikati i' dö' dzä ii jo nika ngíin i noo doh ni ka gö'shüa'. Jo, jmälíba nikalinnia' jmiñi ka göa', jo nika jmíngíi egí jmiñi doh. Nika sí' i dzä do ia' e jmiñi ja' na'bao, jo nika jí'baa shioo la lí ja' na' kia' ni 'noo' i mí' noo doh ni dö'aa'.

Jo, míni kali öön eni dö' i noo doh, la' li shio' ni ngo guää', la' li vii. Jo lini ngía' 'noa' e dö'aa' ni ka ngaa' e nuu e giaa juu la, jo ni kaligöi' e ja' na'badoh; koö' rööbashü lih koö' ja' na' e gö' dzä. Ni ka koma' jo ni kajmeaa' jmiñi kíaa' jo, jmäbí ni kalinnia', jo ni ka giaa' juu koö' noo run'ni' e ja' jmäba e nuu la. Jo, lajii' joo, lajilen' noo gö'baa' e nuu lah; jo koö' noo bí tíniin doh, tí lanah, jañii' e nuu shio'ba e gö' dzä; ejoba e sii e nuu la: «ja' na' kia' noo».

Ja' na' kia' noo

(quelite zapoteco de ratón)

Nombre común: Quelite zapoteco de ratón

DESCRIPCIÓN

Es una planta efímera. Sus hojas, de color verde claro y con forma de pequeñas sombrillas, son aterciopeladas. Su altura oscila entre los cuarenta y los ciento veinte centímetros.

Las flores atraen la vista por su inflorescencia en espiga, de color púrpura, blanqueadas en las puntas; se despliegan en racimos de manera circular.

Sus frutos son vainas aterciopeladas de tres a cuatro centímetros, con semillas ovales. Crece de manera irregular, dependiendo de la altitud, casi en cualquier tipo de suelo alejado de los asentamientos humanos.

CARACTERÍSTICAS

En la zona chinanteca no se le ha dado uso de ningún tipo; sin embargo, me parece importante anotarlo por la singularidad del desarrollo de sus flores y por el nombre que recibe.



Ja' na' kia' noo
Quelite zapoteco de ratón

Los ancianos cuentan que cuando los humanos y los animales podían comunicarse verbalmente, sucedió lo siguiente:

... cierto día, un ratoncillo fue a saludar a una familia; en lo que platicaban llegó la hora de la comida y el ratón fue invitado. Tanto le agradó el guisado que preguntó qué era. La familia le describió la planta y le dijeron en lenguaje chinanteco que eran “hojas zapotecas”.²⁰

Pasado un tiempo, el ratón se fue a vivir a otra parte; al ver las hojas aquí descritas, equivocadamente las recolectó creyendo que eran las referidas por los humanos, y las comió. Le pareció que tenían buen sabor, así que las recomendó a sus amigos. A partir de entonces los ratones comen estas hojas, sin saber aún que no son las indicadas, por eso se les llama “quelite zapoteco de ratón”.

²⁰ Véase *Ja' na'*, en Plantas de uso alimenticio.

Li tuidzaa
(flor gallo)

SHIO LA LĪ

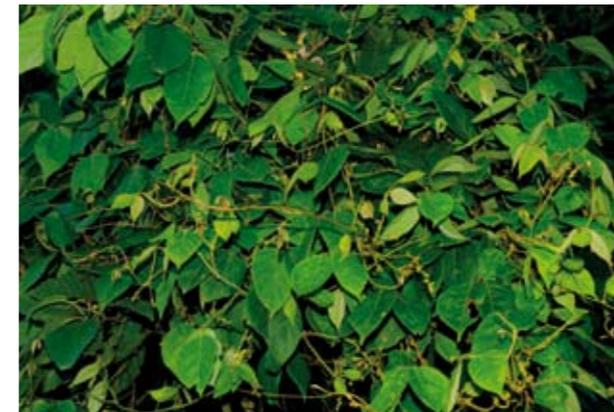
E nuu la, jmaan' la' 'nīi' fih li kuaan. Rööshü li ma' kia' koo' ma' kia' *jnüü noo'*, lajoma jo, röba kuaan, liko' koo'gishü kapi'.

Li kia' kuaan ta' maan' shü, jo i kia' li e nüü' jmīngü, pe taa la' yü' nii. Mī' jnüü kia' röba ti la ti jnüü no', liko' 'mīi' jmingügi la' kia', jö mī' mījnüü kia' e 'vi'ba i kia' jo pi'shü.

E TA JMAN

Jomī e nuu la ja e kuii dzä jmii ee ta jmaan; si kia' omī oba e shio, liko' iinna gia juu kia' koo' mījaan li li kia' jo, lajoma jo, e sii: li tuidzaa. Ianma mījaan jneen li kia' siīi lakaan je 'mīi' mī shio' ngī dzä. Sii li tuidzaa koo' fana jöö dzä kiā' koti, jneen lafa tudzaa ba e li la.

Shuunma i jman' ta li kia', kia' e kooa e tīin tudzaa. Jo, shuunma i jmikoo' e kuii dzä e sii lih tudzaa e li la.



Li tuidzaa
Bejuco pato

Li tuidzaa*(flor gallo)***Nombre común: Bejuco pato**

DESCRIPCIÓN

Es una planta trepadora que crece anualmente a orillas de las comunidades. Pertenece a la familia de las leguminosas, puesto que sus hojas crecen de manera trifoliada, un poco más grandes que las del frijol.

Sus flores se desarrollan en pedúnculos de color violáceo. Los frutos son vainas de diez a doce centímetros de cáscara gruesa, con semillas negras ovals.

CARACTERÍSTICAS

Esta planta es otra de las que no tienen un uso específico en la Chinantla Alta, pero se describe por la peculiaridad de sus flores y, también, por el nombre que recibe. Hasta ahora no se ha empleado como planta medicinal. Sus hermosas flores llaman

la atención. Los chinantecos le dan el nombre de “flor gallo” por su forma: al observarlas de cerca y con atención, realmente se parecen a ese animal.

Los niños juegan a peleas de gallos con ellas y debido a su forma, el nombre se ha transmitido de generación en generación.

Mijnüü küh*(frijol [de] tejón)*

SHIO LA LĪ

E nuu la röbashü li koo’ ‘ma naa, li nuu e pi’ba la, ja kuaan koo’ jo jmingüshü too dzi mi’ guo’ kia’

‘Löo liba ma’ kia’ lakö’ ‘ma naa sä jee fiü. Jomi röobajo li li kia’ koo’ li ‘ma naa, pe, e li la ‘vangishü niaan. Mi’ kia’ pi’giba lakö’ mi’ ‘manaa.

La’ ‘nii’ fiba li kuaan e nuu la, jee ‘vö la’ li jo jnidzä kuüi, la’ li küügi’, kuaanjo la’ koo’ ioo gia’ fih.

Ja ñidzä e ta jmaan e nuu la. Likö’ ka kenna koo’ mijaan li li kia’ jo, koo’ röo li koo’ ‘ma naa.

Mijnüü küh*(frijol [de] tejón)***Nombre común: Zompante de monte. Colorín negro****Nombre científico: *Erithrina leptorhiza***

DESCRIPCIÓN

Este pequeño arbusto es parecido al zompante común, sólo que no llega a pasar el metro de altura, por lo general se mantiene entre cincuenta y setenta centímetros. En los tallos tiene pequeñas espinillas que no son tan duras. Sus hojas trifoliadas en forma de corazón, son bastante ásperas, a diferencia del colorín que las tiene lisas. Las flores son idénticas en la forma, pero adquieren un color rojo bajo, casi anaranjadas. Las semillas son más chicas.

Crece en los terrenos aledaños a la comunidad. Los lugares donde se ha dejado de cultivar por un ciclo son sus preferidos, se les puede observar a orillas de caminos en las zonas un poco áridas, arriba de los dos mil msnm.

Se desconocen sus propiedades curativas, y no se sabe de sus usos. Lo he anotado por su singularidad y parecido con el zompante.

Nuu jmee*(hierba apestosa)*

SHIO LA LĪ

Jiĭ' la sii e nuu la: jmingülih jmee. Fana kakü'dzä ma' kia' dzian' roo jmä e 'iön' ianma, koo jmä jmee e ja teen.

Ma kia' li e kiun'shü. Jo mi' li kia' mĭjanma li; li la fa mi' ooluh e kuashü, e nüü', jo mi' kia' e kuö jobi ianma mĭjaan jneen: böö'shü e dzi too latöön; jo mi kaliküh, gianma e mi' böö' too doh jo gia' mi' ju 'vi' kia'; jneen lafa mi' moikü, eli ogii 'iön' fana kakuu' dzä.

Jo tii e nuu la li e nüü'ba, e vii'. Ja e jmingü kuaan e nuu jmee la, tishü jiĭ' koo kuaa dzä feen'. Li iishü gui' li kuaan; koo' lakaan jee 'vöh o'.

E TA JMAN

Ja kuii dzä jmii kia' oomĭ e nuu la, kakeenna ni ji la koo' kuaan liba jee kuii, li liin. Fana jee 'vöh li iaan o', joma li iaangĭ dzajuh.

La' goo dzä la' lishio' juu e mĭjaanma sä kia'. Dzä ĩ sii *Seri, Yaqui, Tarahumara koo' Huichol*, ĩ seen la' ñi' la' Gia'jmĭh, lanaba ngoo juu e kuia kia' nuu jmee:

«Juu e ñi dzä ĩ kuii jila' nuu e sä lakaan guaa' 'vöh, lafa ogiiba li e nuu la. Dzä ĩ sii Tarahumara 'iönmaa nuu jmee, jali fa doñi ĩi ni gui', jo tägi fana eni sö'ö, ĩi dzä



Mijnüü küh
Colorín negro



Nuu jmee
Toloache



kajmee lajoo dziaan' li ngaanmaa oba dziaan' juunmaa. Jii' dzä ttiin mih oba dzä köön' i oo juu shioo la sindzä koo' onuu oba koo' jilen' Fidioo koo' dzä laan; iba i ñi shioo la ni sö'ö nuu jmee e kuaan jee kuii oba ka' 'nü jo ja e linni. La' li shio'jo, iaanma mi e nuu la jii'dzä, biin liba 'vöbi kia', keen dzä ma' kia' mokia' kii jo jen' e vii, li katäba 'nah, dzü fana jalajoo dziaan' nili nganma i dzä doh.

Lajomajo, juu e ka' dzä kia', jmisheenma dzi dzä; fana jaan simiin'oba simih iinni nili'i dzänaa juu, ko' 'na kuö'ö ni i'i jmi kaan' kapi' e nuu la, jo jii'la joo, jofali'gi jii'dzä» (*Instituto Nacional Indigenista*, 1994).

La' li shio' kuii dzä e jmoo mi kia' ju' küü. Ko'li lafa koo yü' koo' ma' kia', e küü, joma koodzä ñi kia' (*R. Martínez*, 2000). Dziian'ma shü e yü' dzäjo, 'na tih nih jaan dzä i ñima joma lakatiin.

Nuu jmee

(*hierba apestosa*)

Nombre común: **Toloache. Cosomate**

Nombre científico: *Datura stramonium*

DESCRIPCIÓN

El nombre de la *Datura*, en chinanteco, se debe al penetrante olor nauseabundo que posee. El tallo

es liso, de color morado, con ramificaciones en forma de “Y”. Las hojas, al cortarlas, desprenden inmediatamente una peste que resulta insoportable.

Las flores son acampanadas, largas, de color purpúreo suave. Los frutos, glóbulos espinudos, semejan un erizo de mar y en su interior tienen cuatro o tres compartimentos, con semillas negras y duras, muy tóxicas.

El toloache no llega a crecer más de un metro. Es raro encontrarlo de esta altura; se desarrolla más en los lugares donde hay humedad.

Usos

El toloache no es conocido por los chinantecos como medicinal. Se incluye por ser considerada una planta “estorbosa” en los cultivos. Abunda en algunos sembradíos de tierra muy fértil. Las propiedades que se le atribuyen en otros lugares se desconocen en esta región, pero me ha parecido importante mencionarlas; por ejemplo, en la zona norte de nuestro país se le atribuyen propiedades singulares: los seris, yaquis, tarahumaras y huicholes lo consideran como un ser con poderes mágicos:

Los datos etnobotánicos revelan que se reconoce a la planta como a una especie peligrosa. Los tarahumaras temen a la *dekúba*... no cualquiera debe tocarla y mucho menos arrancarla, pues quien lo haga puede enloquecer o morir. El hechicero del peyote o peyotero es el único que cuenta con la fuerza y protección necesaria para poder quitar las [plantas] que crecen cerca de las viviendas, sin sufrir daño alguno. Pese al temor que se le tiene, la planta goza de un gran prestigio medicinal, pues se dice que posee un ‘espíritu muy fuerte’, a lo que se atribuye su potencia curativa; las hojas se aplican sobre la frente para aliviar los dolores de cabeza, pero deben ser retiradas poco tiempo después, ya que de no hacerlo así, el paciente puede enloquecer.

El saber popular lo inscribe en la magia amorosa; así, es mezclado furtivamente, en dosis bajas, en las bebidas y alimentos, para lograr el dominio o amor de la pareja deseada. Resulta muy común entonces calificar de entoloachado al que se encuentra muy enamorado, y más aún al que dominan en su totalidad, carente de voluntad propia, estado que se considera irreversible. (Instituto Nacional Indigenista, 1994.)

En otras zonas se conoce como benéfica para el asma. Se hace un cigarrillo con una hoja seca y se le dan

pequeñas aspiraciones; sólo que este método es muy delicado, debe ser supervisado por un conocedor ya que puede provocar trastornos si se pasa la dosis (R. Martínez, 2000).

Ñii Karraan (*pasto Carranza*)

SHIO LA LĪ

E ñii la, la’ ‘nii’ fih koo’ jee kuüi li kuaan; iaangi tĩ dzi fana jee ‘vöh naa. Jneen koo lĩ’ mĩ kuaan, j_o laj_{oo} so’ j moh kia’ la’ nü’ ‘vöh; e_{jo} e ian tian guötöön’ fana mĩ jmodzä ta jĩ’ takuüi. T’ishü jii’ tuh guoo dzä feen’ e kuaan. Ma’ kia’ kuaan tĩ nü’ vöh. Lafa lih kia’ e kuö lĩ e dzi koo tĩin e kuaa, la fa mĩ’ kuüi e pi’ kotih.

Iaanma ‘niin’ dzä e ñii la, koo’ jee kuüi oba jee ‘vö lini jih dzä li iangi tĩdzi kuaan. Koo’ tãh kotiba so’ guaa’ j moh kia’, iaan kiä ta kiä’ guötöö’. Mĩ e jiiindzä ñii karran, na ñi dzä e kuaan ‘na ni mĩ’a fih guaa’vöh koo’ jilen’ Fidioo i seen; ‘na sĩ’a e ‘na sö’a ‘vii’ e ‘nah jmea ta jo ni li’shüa e ‘na dö’a koo’ joa; joba jagi kiatali ni ‘vöh e ñii doh, lafa e nuuba juu kia’ dzä jmigui.

Seen dzä i ja ja' līn e sii e ñii la ñii karraan 'vii' e kaguelih koo' dzä kia' Karraan. Jnah, ja'ba a ñii, lamījeen, elī sii lanah, pe mī ka'no' juu kia', joo kalidziaan dzii. La ni giaa juu kia' ñia' *Agustin* i seen Mītaa shio la dzian' kalih:

«La mijoo, mī kalisä mīi', lakaan la' 'vöh lah kangīin dzä kia' Karraan. Fīin līh kuäh jeenni. Kaguelinni la' lah e jmi ii kia' dzatah i giin Gia'jmih, mī kalisä mīi' la mīlīi, koo' i Karran doh, iba dzä i ñi juu e la jan' e sä e li latöön la un Gia'jmih. Jo koo' 'na e dö' bu' kia'a, joba eni kiaa e ñii lah, jo kasoshü' mī' juh kia' ka 'io' lakan jee 'vöh, jo kango juh».

E juu kia' ñia' *Agustin* doh lajoo jo ji' dzä seen fi Tī Ah koo' fi Noo. Koo' dzä kia' Karraan i kagueliin kiaa e ñii lah kia' dö' bu' kia'a, e joo e kalisih: ñii karraan.

E TA JMAN

Lajii' ta e ka jmian' dzä kia' Karraan la mijoo, lanah jomī ko' jmaan ta kia' gö' jilen' bu', kuä oba kuītah ee.

Ñii Karraan

(*pasto Carranza*)

Nombre común: Pasto Carranza

DESCRIPCIÓN

Es un tipo de pasto que crece a orilla de caminos y entre la milpa, en suelos de tierra roja por lo regular. Se tiende en semicírculo en el suelo, al igual que las raíces bajo tierra y alcanza una altura no mayor a veinte centímetros. Las hojas lisas son alargadas y brotan desde el suelo. La flor crece en espiga, de unos quince centímetros.

Se considera una “planta mala” porque, al preferir los terrenos de cultivo, es difícil de tratarla. Por su forma de desarrollarse, sus raíces se sujetan fuertemente entre la tierra, y se extienden a más de veinticinco centímetros de circunferencia. Quien quiere arrancarla tiene que entablar una ardua batalla; sólo cuando le habla y le explica que lo hace para obtener un poco de alimento para él, su esposa, y sobre todo para sus hijos, entonces parece que el pasto cede. Ese momento se aprovecha para pedirle que comunique a las demás matas de pasto que no se resistan y así su trabajo sea más fácil.



Ñii Karraan
Pasto Carranza

CARACTERÍSTICAS

¿Cómo es posible que hasta las plantas formen parte de la historia revolucionaria? Escuché muchos años atrás que nombraban a esta planta “pasto Carranza”, pero no supe la razón. Sólo cuando me dí a la tarea de la investigación llegué a saberlo. Presento el relato textual de un ciudadano de la localidad de Santa María Totomoxtla sobre el acontecimiento:

En aquellos tiempos de guerras, pasaron por estas tierras los carrancistas. Traían muchos caballos y muchas mulas. Aquí llegaron a refugiarse. Venían huyendo del gobierno, según. Ellos fueron los que trajeron esta mala hierba, ya que antes no había. Traían el alimento para que comieran sus animales y era este pasto. Fue por esa razón que las semillas cayeron por todas estas tierras y empezaron a propagarse.

El relato del señor Agustín ha sido confirmado por otras personas de Temextitlán y Yólox. Los carrancistas transportaron este pasto para alimentar a sus bestias, y por esa razón lo nombraron “pasto Carranza”.

**Usos**

Se sigue usando exclusivamente como alimento para mulas, caballos, asnos y bueyes.

U' taa
(agarradera blanca)

SHIOO LA LĪ

E nuu u' la tishü ngiili jii' koo kuaa dzä feen', jo lafa saa' li la koo jaan kia'. Ma' kia' lishü lafa *sierra* la' 'nii' jo, jmäsii fana niun dzä. Miijaan jneen lih kia' fana jöö dzä kotuh, säba e taa jo säba e naa. Mi' kia' taa' dzih koo lafa tuloo e kuaa, e 'vi', jo yü' nii kia' dzi lafa mi' too e tiin jo, ejoo e so' 'mi' fana mi ngidzä jee nuu lakaan li sä. 'Nii' fiiba li ian kuaan, koo' jee kuü. Mi tih i' jmii'lii, i' e 'viin' kuü, joba sä jmingü. Miijaan liba jneen lakaan 'nii' fiiba li taa kia' 'na u'.

E TA JMAN

Ja e kuü dzä jmii e jmaan ta kia' oomih u'. Güba e ñidzä mi shio' 'na ngii i' e sä u', e kii' 'mi' e jagi joo,

dzü e lajoo iangi ja takia so' mi' too kia' 'na' u', jo tianliba kia' ni 'vöh mi kasa'.

U' taa
(agarradera blanca)
Nombre común: **Aceitilla. Acahual**
Nombre científico: *Bidens odorata*

DESCRIPCIÓN

La aceitilla tiene una altura que va de cuarenta a cien centímetros. Las ramificaciones se desarrollan en forma de "Y". Las hojas de esta planta son aserradas, con un olor desagradable. Sus flores son blancas y casi cuadradas, con cuatro o cinco pétalos. Los frutos se desarrollan en una pequeña cabezuela, en cápsulas negras, largas, con cuatro diminutas agarraderas en las puntas que se adhieren fácilmente a la ropa cuando se pasa junto a la planta. Crece a la orilla de los caminos y en los terrenos de cultivo, entre la milpa. Fructifica de octubre a diciembre.

CARACTERÍSTICAS

No se han registrado usos en la zona. Se recomienda no vestir ropa de algodón cuando se va a salir si hay que caminar entre hierbas y aceitillas, ya que sus poderosas garras se adhieren fácilmente en ese tipo de tela y se dificulta mucho retirarlas.

Vü jñii'

(*bejuco camote salado*)

SHIO LA LĪ

Jii' la sii koo' jmii vü jñii', la vüima kuaan. Ma' kia' li lafa dzidzä, jo 'meh, jo dzishü mī' too pi' 'nii'. Rööshü li koo' ma'ngi, liko' pi'giba jo gi' kasunli fana ka 'lü'dzä. Rööbajo li lih kia' koo' e kia' ma' ngi, pe pi'a jo. Mī' kia'ba e shio' koti lih, mī' e pi'a kuö vü jñii', lafa mī'ni' e dzi küh oba 'ñiaa mī' too pi' jo; jmī' mī' jñii'a e gi'gi kasunli lako' nuu e shio' e sä e kuii dzä jmii.

Jii kia' e kuöh sä e koo' e ti jii' koo' 'mii' kuaa dzä; li lafa e sii la' kaluu, jo, la' dzih, taa lafa la taa fi'. Doh kuaan jee kuü oba lakaan dzaa' ioo. Mī e karoo güh jii kia' sä miliiin 'ien' ti ni vöh. Mī ti i' 'vüin' kuü jneen katī ngiin jii' mii.



U' taa
Aceitilla



Vii jini'
Amole



E TA JMAN

La milii kajmian'dza ta gia finuh jii kia. Ti lanah, senma dzä i jmoo ta kia' kunaa jmain' ta e jmiiji' jila' nogua.

Sahyüü i jman' ta kia' 'vön shuun kia'a tü' fana ja tenni mi kasuun i' kia'a, koo' gi' liba, joo suu tü' kia' li aa' shuun.

Jmingügi kuu dzä lafa nuu ga, koo' dzajuh lih jee kuü, jo koo' mi' guoo vii kia' jata kia dzasoo' kuü, jo sä miliiin bin 'vöh kuü fana jmingü katih. Jo jonigi dzä e lii li iin ta, la nah.

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' jü 'mi'

Fana iin dzä jmia'i ta gia finuh, ianma gü; tagi e ja kuu dzakeen jo, ja li'li' jmiü koo' guaa' 'vöh. Ko' 'na 'noo' dzä jii kia' vii jini' mi ti i' sä (koo' jmingübi sä), 'na 'jii güh jo tii la' kia, mi kali lajoo 'na niun ni 'loo kia' dzä, oba 'loo kuu e sä oo jmih, li sä jmingü jmiü. Mina naa tüü' kia' jo kaan' koo' jmiü kati ni vin ja kia. 'Na jä' tüü' kia, oba e ngin ee, joma ja so' 'mi'. Fana oo dzä koo' ma moo fee' joma gügi dzatoo' 'mi' ni 'voo 'läh koo si' vöö shü. Mina ti i' e ni güh 'mi' joma naan dzä. Güba too' 'lä kia' 'mi'jo. Ko' 'na jin' jmiü güh joma ja ja jmä kia.

Kia' kumaa

'Na ti'dzä koo 'na'shü jii koo kapi' jmii; kia' ni jmeh ja, jo, mikalih lajoo nalih jmian tah.

Lajii' juu na giaa shio' la jmodzä koo mi' 'ma ja, lajoo jmoo dzä koo jii vii jiñii'.

Kia' guöii shuun tü'

Koo kami' mi' vii jiñii' liin ni suu tü' dzämi. 'Na li tuh 'na' kia' ni suu yü' chii, jo, koo ianma gi, mini so' yüü ni ku'a ni li aa'a; joba ni feen' saa ia e jogügi tü' doh kia' ku'a; ni si'a jo ena kati i' eni tüa tü, koo na feen'maa jo katiiñ e dö'a miñii jo, fana ja ö'i, jmii gi' ni ih tü' kia'a.

Iaanma mi lajoo kia' shuun, pe li 'na e ja ñiin dzibaa oba e ja jöa mini suu jmi' jii ñii' tü' saa.

Vii jiñii'

(bejuco camote salado)

Nombre común: **Amole**

DESCRIPCIÓN

Esta planta rastrera tiene hojas acorazonadas, rasposas como lija y con picos. Es muy parecida a la guía del chayote, sólo que más chica, y de un irritante

sabor amargo. Las flores, de color amarillo, crecen en pequeños racimos, al igual que las del chayote. La gran diferencia reside en los frutos, pequeñas canicas con cuatro o cinco espinitas, cuyo concentrado es sumamente amargo.

Su tubérculo, con rayas muy marcadas, contiene un concentrado blanco como leche, amargo también. Los camotes alcanzan dimensiones de hasta setenta centímetros. Crece entre la milpa, dentro de las comunidades y en terrenos escarbados. Algunas veces los camotes brotan hasta la superficie de la tierra, dependiendo del terreno, y se observan de noviembre a enero.

Usos

En el pasado se utilizó en lugar de detergente. Hasta hace poco era empleado en orfebrería por algunos artesanos para bruñir piezas de oro.

Debido al sabor amargo de los frutos, las madres los buscan para destetar a sus hijos o hijas que se aferran al seno. Recurren a este método cuando saben que la etapa de lactancia se ha prolongado.

En la actualidad, prácticamente se desconocen los beneficios que puede brindar y, más que nada, se considera como "planta dañina". Aun cuando puede

dañar los sembradíos de milpa, no es una planta parásita, pero puede emplear sus zarcillos para trepar por la milpa y después propagarse considerablemente hasta cubrirla en su totalidad y tumbarla.

MODO DE EMPLEO

Para ropa

Si se desea retomarla como detergente biodegradable, se puede recurrir a la siguiente técnica.

Se consiguen los tubérculos, que proliferan entre noviembre y diciembre, se lavan bien y se les quita la delgada cáscara; a continuación se trituran en los lavaderos o si es un lugar donde aún hay lavaderos comunitarios con lozas de piedra, se trituran ahí, donde haya agua en abundancia.

Obtenida la pulpa, se mezcla con agua en un recipiente hasta que suelte la espuma; se cuele o se le quitan los residuos, se le echa a la ropa y se deja remojar una hora aproximadamente. Posteriormente se tallará y se observará que funciona de igual forma que el detergente químico. Hay que enjuagar muy bien las prendas.

Para piezas de oro

La preparación consiste en rayar un pedazo del camote para obtener la sustancia jabonosa, luego se mezcla con agua hasta obtener abundante espuma y se inicia el bruñido. Es el mismo procedimiento descrito para el pipe.

Para destete

Se consiguen los pequeños frutos, en realidad, con uno es suficiente: se parte a la mitad y se unta en el pezón; cuando el bebé quiera asirse de él para tomar su leche encontrará un sabor desagradable. Es en este momento cuando la madre le habla diciéndole que debe renunciar al pecho, porque a su edad ya no es correcto y el seno, que tiene vida propia, despedirá líquidos amargos.

Es una práctica que tiene buenos resultados; sólo hay que tener cuidado de que la “víctima” no se dé cuenta del plan.



Nuu e jmikoo' dzä **Plantas de usos rituales**





'Ma guoo
(árbol mano)

SHIO LA LĪ

Ianma ñii e 'ma la, tĭ jĭi' tulogeh kuaa dzä, j_o la jĭi' la mĭhdoh tĭn' jĭi' geh ñi kia' dzä köön' eni kun'.

Tĭi kia' li e kĭnmĭshü, dzü lafa e 'vĭin'ma, j_o ian 'löö' lih, kuön soshü' ta' 'nan'shü la' kia. Ma' kia' e 'ma lah li lafa e süü'shü, ta' koo jaan nii kia'dzih jĭi' ñü ma'. Li kia' e kuö, ta' maan'shü kuaan, lafa e si ĩn mĭ' jĭi ĩ nianshü jneen, j_o j_oba dzih mĭ'li e pi' kotih.

La' mo' kia' dzä sen Mijĭ li jĭ'dzä e sä 'ma la, la' juu' mo', j_o la' j_oba li kangokiadzä la milĭi.

Tiaanshü li kia' ni kuan e 'ma la, koo' ja jneen sä mĭ' ju kia'; dzä ĩ na jmee uun ni jnih ja mĭ li'a ni 'io'.

JUU KIA' DZÄ KÖÖN'

E 'ma la li 'lian juu e sä kia' Jĭ'dzä, e la milĭi, lakanmashü fĭi ka ngojnä koo sĭ tuh 'ma guoo. Jĭi' juu e sä fĭ Tĭ Ah, lamilĭi, mĭ ka ngotan'dzä fĭ e ni lii gua' kia'dzä, j_oba kangojnä e 'ma guoo la jee fĭi. Ka jnidzä e 'ma la koo' sä juu e iaan gia gui', j_oba gü nili la ĩita e ni gen ta e jmoo dzä, koo' li ĩiba ta kia'dzä. Jĭ'dzä e fĭ ekagioo, kajnibadzä 'maguoo mĭ kangotan'ni fĭ e ni lii

koo 'nüh e fee' kia. Ejoba e katĭ lanah si' koo 'ma guoo fi Tĭ Ah.

Fi Mĭtaa, Mĭ'ia, Vikun, koo fi Gi, tabĭ ka ĩn 'ma guoo kia'a, dzü e fĭi e kagioo lalĭ jaka kuan.

Juu e kanuu gia dzä ĩ sen Vikun, nika ngongĭnni e ka koo 'ma guoo kĭaa'. Ianma shundzia mĭ kalĭ e ga lajo, dzü ji' 'ma laba e gia gui' goodzä.

Fi Mĭtaa limĭsi' koo 'ma guoo, pe kakü'badzä, dzü ji'a e ki' si' koo 'nüfih kia'baa; jogi mĭ kagioh fĭh böö' ñi (*carretera* ji' dzä koo' juu ñi') jiima kajmee, joba kakü'a.

Seen dzä ĩ ji' e jmĭi jman' dzä Mĭtaa 'ma guoo kĭaa' lamĭ lĭigi'; mĭni naa tafĭi jo ni ti'shüa tĭi koo' loo, jo lakaan li kuö ĩ' kia' ni guaa ta ĩ'shü jmĭroo, koo' e jlön'maa kalĭ ta kia'a.

Juu e säh fi Tĭ Ah

Ni giashü juu la ji' elih fi Tĭ Ah, koo' ji' joba li si'gĭ koo 'ma guoo e fee'.

Koo' ian dza'iohdzih dzä ĩ nih e 'ma lah, ji'dzä e ian ñii jo ian fee'. Pe jofa e ji' la nah e ñii la mĭlĭi, ianma fee'gĭ la mĭjen. Koo' niandzä la' nü' lisi' joba ka sĭndzäfiĭ kavĭ', dzü mĭ ti i' ji jmĭh, fĭin ga ĩi gih ta' ko'naan, jo ianma kan' ĩi kuaa, lafa dzean' jaba, joma kasĭndzä e kavĭ'. Jo jmingüba ka jlä' la ji' lamĭ e ñii.

Mĭ kagio jmĭi ena sisĭin ni li ta, aagi kalĭ kuan koo *rosario*, jo güh nili ta. E kalimih fiba ka 'vi', jofa li kalĭ e ja ñi dzä fi 'ma, kalĭ koo' 'vin' elajan' dzian' kia' dzä ĩ nian la' nü'.

Sendzäköön' ĩ gia juu e kanan ĩnma 'ma guoo, koo' kalagĭtu kanan ĩi gi e 'li', kanan ngĭ koo gi ga lakan jee fĭi li sen dzä ĩ tiñiin, kanan litu lalĭ e kalĭ lamĭlĭi. Ji'dzä e gih giiba e nan yioo jee fĭi kii', gih ejalii la' li vii, gih ga e kia kogia e jalih e 'nĭi dzä ĩ oo *tienda*, kogia e gö'dzä e ki' tuloo oba e taa' tu'ñi.

E joba e, e gih e ii lanah, li lafa koo gi e ga e nan gö' ta'shü ni guoo' 'voh kii'; gih e jaa la' li *in ji*', la' li ji'dzä sii Goo Dzä Nuu, la' li ja'nen' dzalin jilen' dzätiñiin; koo' ji' joba li kuöön nilisenshüdzä bih koo' kuu e 'naa sinüü.

La ji' juu e gia dzäköön', la ji' la mĭ lĭi, na nikaguä koo i' ka ĩi gih e ga, gih e gii e ka jmee kajĭgĭ e jo li roo dzä e ni jmea takia'a dzü, e ga kotiba kango ngĭndzä, «lakoo 'nüba raan jan dzä ĩ dzaa'» ji' jan dzäfen' ĩ kagia juu.

Juu e sä, li sii «li in ji'» lini dzalin jilen' dzä ĩ ga ĩ jmoo ga kia' fĭi. Ejo ni dzalin jilen' dzä ĩ tĭn juu, jo joba lini dzakioa gih e gah, gih e gii. Jo e gih giidoh la fa e sä lini dza aba', jo ni si' ĩ dzä gado koo küü' fĭi. Jo fana ni kuin run' jilen' dzä ĩ ga, ni kuönma nifen' ru'i jo tishüa gai si' gannia eni dzakĭaa e gih gado.

Koo' senma dzä i jna' i giun lakoo fīi, iba ini gioo' lisi' e gih gado; pe mīna jnan' fīindzä, jo kogia nuu e sä lakan la' ka' lini si' e gih do, li'vin'ma', jnen la fa e ka koo, oba e ka e' jī, oba la fa e kasifi ni 'ia.

Jo koo' ma' 'maguoo laba ni kī' tīi dzä i dzaa', jo koo' e joba jen' e gih giidoh.

Föö' la' Mo' Loo ba lisä juu li kalisih li in jī', dzü koo' la' joba la' li kaguelin i dzä i ga (dzä ñi') i jalin la' 'ngoo'jmigui la' katan lamī līi, jo koo' mī kaguelinnia fi Gia'Jmih 'lianma jmovīi kiaa e ja kuidzä la mī joo. Jo koo' janma dzä i kanan kalidzaa' jo kanan ka gia' latöön li sendzä ioo' joo; fīinlība dzä i kajun.

Dzä i kangīn la' joh, la' li iin jī', giaa juu e kan'kotiba jmā ii lakan la' jo, jmīi e gah 'li' nin kia', dzian' katīnnia kangaa jmīi e sä, jmīi e lafa ah noo. Li gaba la' jo lamīlīi.

Shio li jmaan ta

Ma' e 'maguoo la gūba kia' dzä i līn jmovīi gii, famī ij tiaan' 'moo e 'iön, mībajo fana e iī 'mī i'dzä e kan' jmih, oba līndzä e iī jmih tai'a, oba mī e 'iū giindzä iaan.

Jo jīi' la juu e sä, e ma' kia' 'ma guoo e mī kia' dzä līn e gii; pe koo' lanah, josägi e jmovīi joo, jo e jman'gidzä ta ma' kia'.



'Ma guoo
Fresno

Ma guoo*(árbol mano)***Nombre común: Fresno***Nombre científico: Fraxinus excelsior***DESCRIPCIÓN**

Las hojas del fresno son lanceoladas de color verde oscuro. El tronco es bastante rugoso, por lo cual, la cáscara se desprende en pedacitos. Las flores crecen en pedúnculos pequeños con muchísimas florecillas de color amarillo suave.

Se sabe que la zona donde crecen estos árboles es en los bosques húmedos de la comunidad de Las Nieves, y es ahí de donde las personas los trajeron para sembrarlos en el pueblo. Es un poco rara la forma de crecimiento de este árbol, ya que no se propaga, y es muy difícil de cultivar. Quienes han intentado sembrarlo no consiguen que sobreviva.

DE LA HISTORIA ORAL

Este árbol tiene muchas historias. Las personas cuentan que desde tiempos remotos en cada localidad de la Chinantla Alta se había sembrado uno o dos fresnos. Las “palabras de los ancianos”

revelan que, en aquellos tiempos, cuando emprendieron la gran tarea de levantar los muros de sus templos, decidieron que era necesario sembrar estos árboles porque ayudarían al pueblo y los protegerían de todos los “aires malos” y de los “aires calientes”. Entonces, regularmente se sembraba este fresno cerca de la iglesia. Cada pueblo sembró cuando menos un fresno al terminar de construir su templo. Pero algo ha pasado en las localidades, porque estos fresnos han desaparecido, hace unos diez años atrás aún los había en las localidades de Totomoxtla, Comaltepec, La Soledad Tectitlán y Quiotepec.

En la localidad de Tectitlán sucedió algo increíble, el fresno fue incendiado por un descuido, esto conmovió al pueblo entero. El dolor lo sintieron todas las personas de Tectitlán, ya que el fresno era algo simbólico para ellos, además de que proporcionaba un “ambiente frío” en el pueblo.

Detallaré un poco lo que corresponde a la localidad de Rosario Temextitlán, ya que es el único pueblo de la zona donde existe un ejemplar maravilloso, ubicado frente al templo. En la actualidad tiene una altura aproximada de cuarenta y cinco metros; el tronco mide tres metros de diámetro por unos diez de circunferencia. Se le ha nombrado “El pequeño tule”.

Pero la altura que llegó a tener dista mucho de la actual, que es producto de una mutilación necesaria, ya que en la parte sur de donde se ubica, habitan dos familias y en los meses de fuerte lluvia, acompañada de viento, las ramas crujían de una manera impresionante y mucha gente temía que pudieran caer sobre la casa de dichas personas, por eso el pueblo decidió podarlo, mediante un día de tequio. Primero se tuvo que realizar un rosario para la causa y pedirle permiso a la naturaleza por la acción que se iba a realizar, ya que era por una necesidad, para que comprendiera y autorizara el acto, sin que se encolerizara.

Muchos ancianos cuentan que los fresnos desaparecieron porque ha penetrado nuevamente “el aire malo”, ese aire que irrumpe la tranquilidad de las comunidades indígenas, como sucedió en el pasado, cuando azotaron las pestes por la invasión de los españoles. Los ancianos refieren que el “aire caliente” más brutal que ha penetrado en las comunidades es la invasión del capitalismo, del comercio, del mal llamado “modernidad” que tratan de adoptar las culturas indígenas sin estar “preparadas” para emplearlo. Es entonces esa peste, ese mal el que carcome poco a poco la tierra, anteriormente fértil, con basuras del comercio y los abonos químicos; es el mal que nos acosa con el consumo acelerado, cada

día más, de productos enlatados y embolsados. Es el “aire malo” del “Norte”, el lugar de supervivencia de muchos indígenas mexicanos.

Si se tiene la historia de los atributos fríos que propicia el fresno, es porque hace muchos años, según cuenta la gente, surgió una epidemia “caliente” que atacó a gran parte de la población. Este tipo de enfermedades se extendió en todo el pueblo, dejando a las personas “sin que se pudieran levantar”.

Muchos ancianos mencionan que existió un lugar llamado *li in ji* (“donde cuelga el brillo”), al que acudían los brujos, la “gente cuero” (Hernández, *op. cit.*) y la “gente que ve”, para traer el aire malo, el cual era colocado en algún cruce de camino grande del pueblo al que se le hacía el mal. Se podían juntar dos o tres “gente cuero” de diferentes localidades para afectar a una. La “gente que ve”, que era buena, podía localizar el maleficio con mucho trabajo, aunque después de que éste había atacado a muchas personas. En el sitio donde se colocaba el “aire malo”, las plantas cercanas se ponían cenizas o negruscas, por el “aire caliente” despedido.

Entonces se recurría a las hojas del fresno para colocarlas en los pies de los enfermos, por las noches; esto ayudaba a disminuir gradualmente la enfermedad.

Si nos remontamos al pasado, desde la época de los invasores españoles cayeron muchas pestes a su paso y, sobre todo, en la ciudad de Tenochtitlán, ya que fue una gran peste la que acabó con la mayor parte de la población; y, como lo confirman Murphy *et al.* (2002), las enfermedades que trajeron los europeos devastaron a la población nativa del Nuevo Mundo; se deduce entonces que el lugar “donde cuelga el brillo” pudiera ser la zona de Tuxtepec, donde los españoles se asentaron primeramente. Esa era la zona del mal, el lugar de las pestes.

Usos

Las hojas del fresno sirven para las personas que padecen “enfermedades calientes”, por ejemplo una fuerte gripa, cuando el moco se acompaña de hilos de sangre, sangrado nasal, dolores agudos de cabeza, entre otros. También cuando se padece diarrea con sangre.

'Ma kin' tu'mīi tuh (Árbol [que] voltea nalga [de] pollo)

SHIOO LA LĪ

Koo 'ma böö' li e 'ma la, ja jmingü kuaan. Iaan 'vaa' ma' kia, jii' shü li. Tii kia' röö shü li koo' tii 'ma i', kotöön soshü' ta' kapi' la' kia, pe loo liba e 'ma la, jali fa e ja; liko' juun'ma fana iindzä jaa.

Ta' maan' shü kuaan li kia'. Li lafa ñi gua' e pi', jo mi' kia' ti jii' la ti mi' omi'kuü, li 'löö' e la, i yuun kia' la ta'shü liroo, jo linüü' i kia' mi kafii.

Kotöön kuaan lakaan jee 'vöh li küü shü.

E TA JMAN

Ginn giaa juu kia' e 'ma la, li jofa e jmoo mi, e kia' ja 'na jmian' dzä ta a'.

Fana mi ngi dzä 'noa kuü küü, ja 'na koo dzä e 'ma la fana ka dza'a; dzü, fana ka ji dzä, dziaan' nili dzaa' öh dzä.

Fana ka koo e 'ma la, kan' lii nili dzaa' jilen' öh dzä. Lajii' e sii e 'ma la, kan' li tu'mīi tuh: lafa lisii', oba li lafa ko'na losaa' e ka dzi'.

E joba e giin ñi dzä jo ja nili dzaa' öh, koo' dziaan' juun jilen'ma.



'Ma kiin' tu'müi tuh
Árbol que voltea cloaca de pollo



'Ma kin' tu'müi tuh

(Árbol [que] voltea nalga [de] pollo)²¹

Nombre común: **Árbol que voltea cloaca de pollo**

DESCRIPCIÓN

Es un arbusto de mediana altura, ya que no sobrepasa los dos y medio metros. Sus hojas son, por lo regular, convexas y muy resistentes. El tallo, también con mucha resistencia, tiene una cascarilla que muda en forma constante, como el madroño. Tiende a arquearse si se dobla.

Las flores crecen en racimos. Son unas pequeñas campanulas blancas, con frutos pequeños y rasposos, de color morado oscuro.

Crece todo el año en suelo arcilloso, donde la vegetación no es abundante.

CARACTERÍSTICAS

Es importante considerar este arbusto más que por los usos que tenga, por el uso que no debe dársele.

²¹ Como es obvio, los pollos no tienen nalgas; es una traducción literal.

Si al recolectar palos secos para leña, se lleva por error, no debe quemarse en los hornos o fogones, ya que las consecuencias se verían reflejadas en las aves de corral del infractor.

Si se quema este arbusto, las aves se enferman; el mal consiste, como el nombre en chinanteco lo indica, en el arrugamiento de la cloaca de los pollos, que se vuelve como hule chamuscado.

La trascendencia de conocer este pequeño árbol es para evitar tragedias con las aves, porque pueden morir en su totalidad, ya que la enfermedad es sumamente contagiosa.

'Vö'
(saca)

SHIO LA LĪ

Föö' e sii e nuu la ka ken koo' ian kan' 'vö' 'vöbih kia'dzä. La vĭi kuaan, jo e vĭi kia'doh li dzaiin' la' jee nuu e koo'gĭ, mĭ' kia' li lafa mĭ' palaa kia' noo, li e röö' tinma, jo ma' kia' li la fa mĭ' nitĭi tuh, dzü koo' 'nĭ mĭn'ma ma' e dzih la koo jaan.

E TA JMAN

Ja e ta jma'dzä e nuu la e kia' mĭh, jĭ'dzä e 'vö'a jman'ta jnaa', Mĭ ngĭdzä lakan jee mo', fana kajah lijmin'dzä, 'nah ni jöödzä ko'tu e ja jminni e nuu la, dzü fana jaka li ñindzi dzä kajmĭ'i, li ga ni iendzä jlöö', jo shio' la 'minma dzia ni linnia, dzü senma ĭ 'mĭn' jmingü jo ianma dzian' kia' dzä la ih.

E juu e ngoo la ianshü lafa ja ja' ni lindzä ĭ ja mĭ nga, föö' ni ĭh dzih dzä e shiola e lih ni jme e nuu la e ni iendzä jlöö', pe dzian jii' la joo e liba. Juu e ja'ba e lah.

Fana kangotin' kajmĭn'dzä e nuu la, dzifĭba ni nan ni iendzä jlöö'; sĭ 'vöö joo oba la' 'vöö mĭni ngĭin e la viidoh ee. Ni nan lisüü'shü kapi' kia'dzä, jo ta'shü ni dzafĭi'gĭ, jo fana ja kajmĭ'ioh dzä, ni dzafĭi'ligĭba, jo kajĭi' ja ni kuö guĭndzä, tägĭ fana dzä ĭ 'mĭn' lĭ.

Koo' lanah ian na tĭndzä dzalinnia koo' timĭh kia' jöa e lindzä mĭ 'va ii dzi dzä; ja e kuön ni jmeh oo e ni kuöh timĭh, liko' ni jmĭgoshü tuh'nĭ jmĭba koo' mĭ' oh doh. Jo mĭni nantu, na 'iön'gĭba, jöba 'nah eni jmitiin'dzi dzä shio li kangoa la' jee nuu: fana kajmĭ'i li kangoa.

Juu e säh kia' e nuu la, jĭ' dzä: fana kajmĭn'dzä eja ngĭndzibaa e ni linnia jlöö', dzü, fana ka ngadzä oba guĭ'dzä, ja e lĭindzä. Jĭ' dzä e tĭdzi kan'ma dzä mĭ e ngĭdzä ja ñiin dzibaa.

Jo juu e sä kia' dzämi 'ia, e 'na dzajmĭin'maa e nuu la joba ni 'vöön jlöö' kia'.

SHIO LA JMOO DZÄ MĪ

Ja e tian shio la eni 'liandzä fana kalĭndzä jlöö' kia' 'vö', pe jĭi' fana e ja ön'dziba dzä e faduu' e ni litian.

Fana ĭidzä kangotin' kalĭnnia jlöö' kia' 'vö', ja e mĭ e tian sä kia', ko' 'nah oodzä koo ñi'ia', oba koo ni ee, oba koo 'nii kia' jo', e 'mĭi koti, dzü fana ja la joo ja jmeħ mĭ.

Mĭna oodzä doñi ee e na fa'a la, 'na ni dzadzä sigi, la' ka' 'nüħ, la kanüü, jo ni dzasuun 'ngia'a güħ koti koo' e ni jmeħ mĭ kia'a doħ. 'Nah ni jmea ringunkuan'maa, dzü jĭi' lajoba güħ, jo ninan suun 'ngia'a ko'tu e kiaadoħ. Ni nai la' mogia, jo ta' shü ni shioa katĭ luu'tĭa; katĭ mĭna ñindzia e nasunmaa latönni jo ni kĭi'a sĭ'a.. Jo la ĭita ni dza dzä dzaa' doħ la' sigi dzajmea mĭ kia'a, 'nah e dzä ĭ nian sinüü ni yüba jĭ, jo 'nah nikoh ko'na' 'na' kĭi' 'ma'.

Mikalĭħ kia' ĭ dzä dzaa'doħ jo ni dzen'tua fi sinüü, jo ni yüa e 'na' kĭi' doħ, jo joba ni kohtu jĭ. Joba nalih dzakio dzä.

'Nah ni jmedzä jĭi' 'nĭ fi fana ian 'iön' ka lĭndzä, dzoo joba ni jen'. Jĭi' lajoba e ni 'liandzä.

'Vö'

(saca)

Nombre común: **Granadilla. Hiedra**

DESCRIPCIÓN

El nombre que recibe en chinanteco se le atribuye por su cualidad de poder sacar parte del ánima de una persona, al atacarla con una fuerte urticaria.

Esta planta se desarrolla en forma de enredadera y también como rastrera. Tiene hojas trifoliadas con flores blancas que aparecen en un pequeño botón ovoide y el fruto es una granadilla, que contiene un algodoncillo en su interior con semillas rojas. Crece a orilla de caminos y en los bosques despejados.

PROPIEDADES Y CONTAGIO

Es una planta tóxica que provoca una terrible urticaria a las personas distraídas que llegan a tener contacto con ella. Lo característico de esta planta es que afecta si alguien la orina por descuido.

Si al andar por el monte o simplemente caminando entre hierbas, se tiene ganas de orinar, se debe tener cuidado de no hacerlo sobre ésta.

El contagio puede ser al día siguiente o en la misma noche. Se sentirá una comezón en diferentes partes del cuerpo, que empezará de manera suave, para continuar, si no se atiende, con una comezón cada vez más fuerte e irritante que se incrementará hacia todo el cuerpo y que no dejará dormir; esto ocurre con más fuerza en las personas más sensibles.

Un dato impresionante sobre esta planta es que sólo si se orina sobre ella sin darse cuenta se sufre el contagio; si se llega a ver, se puede tocarla y no ocurrirá nada.

Como en “estos tiempos” es normal acudir a la clínica para que el médico haga un diagnóstico para calmar el malestar, es necesario acordarse de lo acontecido en días anteriores, porque los medicamentos podrán quitar el síntoma quizá por una o dos semanas, pero volverá. Para entonces llegará con más intensidad, ya que las pastillas alópatas sólo ocultarán en forma pasajera el síntoma y el malestar seguirá en proceso.

FORMA DE CURAR

La terapia a seguir para este malestar es muy simple y complicada a la vez, porque “la medicina” consiste en tener un objeto como un mecapan, escoba, reata o



'Vö'
Granadilla



Jmīnoo kia' tuh
Helecho macho

tenate, todo nuevo; esto es fundamental para que dé resultado.

Teniendo alguno de estos utensilios el procedimiento consiste en lo que sigue:

Quien padece del malestar deberá salir de la habitación, en la noche, y dirigirse hacia la parte más oscura que le convenga. Los familiares —quienes estarán en la sala, cocina, comedor o en el lugar donde se reúnen todas las noches—, deberán apagar la luz; y si la casa es grande, todas las luces. Una vez realizado esto, se encienden tres pedazos de ocote como de unos quince o veinte centímetros. Mientras tanto, el enfermo se habrá desvestido por completo, y con el utensilio nuevo deberá limpiarse el cuerpo; se lo pasará de arriba hacia abajo una y otra vez, hasta que sienta que ha recorrido todo su cuerpo.

Terminada la terapia, regresa a la habitación y apaga el ocote. Entonces se enciende la luz nuevamente y se dirige hacia su petate. Hay que repetir esta operación tres veces consecutivas durante tres noches para que dé resultado satisfactorio.

Ésta es la única medicina eficaz para aliviar la urticaria que provoca esta planta.

En la localidad de Comaltepec algunos ancianos mencionaron que hay que insultar a la planta o, esta vez, orinarla viéndola bien.

Jmīnoo kia' tuh
(agua grasa de pollo)

SHIO LA LĪ

Ian mījan jnen e jmīnoo la, tīshū jii' koo kuaa dzä, ja jmingü kuaan. Doh kuan la' jee mo' li gui' güh. Tīi kia' ian jian, jo li lafa e dzishü mī' ngü e nüü, jo sen' guoo dzä fana kaguü'. Säba elin kuan litī ioo, pe jalikoo' e joo, jo la' linianma shü.

E TA JMAN

Jii' juu e sä kia' dzä jmii kii', e koo' nuu laba ni idzä juu fana indzä ni lisenshü öha, jilen' tuyüü oba tuishun kia'a. E nuu laba e fen'dzä mī ngidzä la' mo' e kia' nijmīkoo' shü mīni tadin öhdzä.

SHIO LA JMOO DZÄ

Mī dzalindzä fī yü' Mo' Nii, li sin' Dzājmaan, joba ian mīdzä 'vin kia' öha. Lakaan gia'fī lini jīindzä e jmīnoo la, joba ni nandzä ni jme'a sīi öha.

Mīna dza'dzä koo jmīnoo e jlo', joba ni fen'dzä e ni jmīkoo' jo' nuu kia' mīni tadzinnia'. Mīna lī la

joo, jō ni jun' ta' kōh ma' kia' katī katoō', jō mīna lī la joo, mīna jneen la fa koo mī' uh, jō ni dzatoo' kuu e bööshū, e la iaan, dzi e sīi e na līh doh.

Dzāmība i jmoo e ta la koo' shuun, jō shuunma i iangī tīdzih ta jmoo' sīi öh, koo' kīnma līin shuun, la fa e koobaa, pedzü, e iin ta kia'baajo dzü, mīni likīn, fana gü ka jminin' öha tuishuun oba tuyüü iba i kuön ni kuu'i; ibi ini jmikoo' nikuangī shüa.

Jmīnoo kia' tuh

(agua grasa de pollo)

Nombre común: **Helecho macho**

Nombre científico: *Dryopteris*

DESCRIPCIÓN

Este simpático helecho se parece a un cono invertido de setenta centímetros más o menos.

Crece en los bosques densos, ya que necesita sombra para desarrollarse. El tallo prolongado está provisto de pelillos de color café que, al apachurrarse, desprenden una sustancia pegajosa. Tiene hojas pinadas. Algunos crecen en sitios donde pega el sol, pero éstos no crecen tanto y presentan un color verde pálido o limón, y a veces, verde olivo.

Usos

El empleo de este helecho tiene implicaciones místicas, porque gracias a él se producen buenas crías de gallinas y guajolotas, pero para lograr este resultado hay que seguir un ritual que describo a continuación.

MODO DE EMPLEO

Muchas personas que visitan la capilla erigida en la cima del Cerro Zacate suelen, durante su travesía por el denso bosque, colocar los nidos de sus aves en donde encuentran estos helechos.

Cuando una persona localiza una mata de helecho macho se acerca a éste para preparar el nido; antes le pide a la planta y al bosque que ayuden a sus aves —próximamente a empollar— para que procreen buenas crías. Para formar el nido primero se doblan las hojas de manera suave, luego se buscan piedras blancas, las más redondas posibles, y se colocan en el nido improvisado; esta práctica la realizan mujeres y niños, a estos últimos les encanta hacerlo, ya que además de resultarles divertido, saben que les servirá para que nazcan más polluelos en su casa y con ello dispondrán de mejor alimento para crecer.

Jmĭnoo tadzin tuh*(agua grasa [que] encima pollo)*

SHIO LA LĪ

Mĭjanshü nen e jmĭnoo la. Mĭ e kuan ko' jnen koo mĭ' tĭiba', jo la fa koo ma' e fee'ba lĭ, pe dziba mĭ' ma' e pi' kia', ma' e 'vaa'. E tĭidoh e röö'ba lih lamĭ pi', jo la' tashü kuaan, linianma oba e kafee ĩ kia' lisĭin. Jangĭn jĭi' koo kuadzä e kuan, liko' e ian uh ma' kia'ba'.

La töön jĭimashü kuaan e jmĭnoo la, la' jee 'ma li ja mĭ koo' lĭ.

SHIO LI JMAN TA

Koo' jmĭnoo laba e jmoo dzä sĭi öa fana mĭni tadzinnia', jlo'ba lĭ sĭi tu 'ioo oba tushü simĭ koo' jmĭnoo tadzin tuh. Koo' jĭ'dzä e ian gioo ejoba e ta'dzä sĭi öa.

Joko' ianma koo' ma' kia', jo ian tĭdzi kuan fana likavĭ' 'ma kuĭi, joba jman'dzä ta kia' ni tadzä moko'a fana mĭ ngĭdzä ta jnĭ kuĭi, fana ja e kiadzä e dzinnia, koo' ianma livĭn mokoo'dzä.

SHIO LA JMĪKOO' DZÄ

Kia' sĭi tuh

Ja e tian jĭi' shü shio' la jmehdzä sĭi öha, liko' 'na nĭin dzi dzä e, mĭni tü'dzä, 'naba feen'dzä jilen' Fidĭoo ĩ seen lakan jee mo', joba güh ni jmĭniin' tuh mooa'; koo' säba mĭ dzatiin' e tu'ni mĭ'ba moo ligüh.

Mĭna oo dzä e jmĭnoo la, jo ni ta' dzä dzi koo mĭi' shüh; lĭ 'na kü'ba dzä mĭ' tĭi kia', joba ja lijĭi kia' öh dzä. La ta'shü ni ta'dzä mĭ' moo tuh, lajoo 'na feen' dzä Fidĭoo kia' mo', Fidĭoo kia' tuh koo' Fidĭoo ĩ kuiin dzä, e kia' ni mĭkoo'a güh ni niin' öh dzä; jo mĭni kuanni', jaan na si iin kia' Fidĭoo. Jĭi' lajoba e güh jmoo dzä.

Jmĭnoo tadzin tuh*(agua grasa [que] encima pollo)***Nombre común: Helecho común**

DESCRIPCIÓN

Es un helecho simpático, pequeño. Su tallo prolongado no sobrepasa los ochenta centímetros de altura y se parece a una gran mano o a un pequeño arbusto.



Jmīnoo tadzin tuh
Helecho común

Nace un solo tallo con follaje semejante a una hoja grande, tiene ramificaciones que contienen unas hojitas duras. El tallo suele ser de color verde suave cuando es pequeño, y cambia a amarillento o café en estado adulto. Crece todo el año, de preferencia en los bosques despejados.

Usos

Este helecho se utiliza para hacer nidos de aves de corral. Por tener propiedades “calientes” cuando se seca, ayuda a los huevos a mantenerse como si estuvieran en incubadora.

Como crece en los lugares que se han despejado al cortar leña, se usa como colchoncillo para la espalda, por su forma adecuada, con el fin de amortiguar la carga de leña que se transporta a lugares retirados.

MODO DE EMPLEO

Para nidos

El método es sencillo, pero debe cortarse con la autorización de los dioses del bosque, puesto que se requiere que la mayoría de los huevos se reproduzcan de la mejor forma; y, algunas veces esto no se logra en su totalidad.

Una vez recolectada la planta, se coloca en algún canasto de mimbre quitándole el tallo. Luego, ahí se depositan los huevos de manera suave, mientras se invoca a todos los seres etéreos para que la “puesta” sea fructífera y se promete, para el futuro, una cría como pago para el bosque.

Kii 'ma
(vela madera)

SHIO LA LĪH

Koo' 'ma kii e li sia 'na' kii, e joo e sii kii 'ma. Lafa koo' kuij kia' 'makii vin kii. Juu e sä, e gia koo ji e ka moo; e sii kii koo' juuñi, in ji': 'na' jnüü. Koo' juu jmii, sibajo kii, kii noo e dzakadzä gua, ejoba e mi indzä kii 'ma, gügiba e ji' dzä: kii 'ma, oba, 'na' kii.

Fana e kii 'ma e jlo' ian, koo yüü i kia'. Shio' la yüü lajoba e jlo' yü'.

'Lian 'ma kii e kuö 'na' kii sia: sia 'ma kii taa, 'ma kii yüü, 'ma kii ni' oba e shio'.

Jila'shü 'ma kii e kuü dzä kuan la' 'vöh li ian gui, la' li sia mo' li gui' jmingü, la' li jmingü 'ma soo' koo' 'ma sü.



Kii 'ma
Ocote

E TA JMAN

La jii' la mī lii fīin dzä i jma' ta kīi 'ma, sī kia' e jmijnia dzä sinüü kia'a oba lijmoo dzä mī oba lakaan shio' li kuöön la joo.

La' goo dzä jmii jman ta kia' ni 'lian dzä i kasigi tu' fana e kagö'a jo ja gü katinnia, lafa e sen'ma dzi tu'dzä e la joo, jo, mīlin, sigi tu'dzä e jmingü kotiba. La jilen' shuun pi'a i dzian'gī jmingü pedzü, senma dzä köön' i dziaan' tu', li jagī fa e jmingü.

Likotiba fana mī sigi tu'dzä, jilen'ma dzä jmii kuii e 'loo' dzä jmä sī'; jo e jmä joo, jii' dzä dzaa' doh ja ta'a jmä e 'loo'a, jo tiagi fana dzä shen' i tiaan' kia'.

Fana mī liguin' tuyüü pin' kia' dzä koo' jmī täh, koo' 'na' kīi ni li mī kia'aa.

Jman ta 'na' kīi kia' tiin dzä jī 'na' kuīi mī e ni nan ta sinüü 'nü kojī. La' goo dzä ñi', li jman ta too', koo' 'na' kīiba e gügī ni so' jī too' kia'a.

Ianma gü e liñidzä e jila' 'na' kīi e jman ta, e 'vöö koo' 'ma kīi e sikī' oba e vī' e jmian ta li shio' a, ja gü fa e li kü' dzä koo' 'ma kīi 'vii' jnen e keenshü kīi, dzü ja la töön keen kīi; lajoo jo, jagü lita' tadzä koo' 'ma kīi dzü ianma fīi.

SHIO LA JMOO DZÄ

Mi sigi tu' dzä

Ja e tiaan shio la 'na jme dzä e mī la, liko' 'na tu 'nī mī' juu güba'. Dzä i ni jme mī doh 'na feen' maa 'na' kīi doh, e ni jmikoo' dzä i dzaa' doh, e ni jmikoo' koo' juu e sia kia'.

I dzä dzaa' doh, 'na ni kioa jo ni jminennia tu'a. 'Na koo' 'na' kīi e tishüü jii' tu guoo dzä, jo ni ligiaan jee falih jo, jo ni bashü ta'van tu' i dzä dzaa' doh. 'Nashü tu 'nī fi e ba dzä joba e ni jme mih.

Kia' tuyüü

'Na la 'vii ni ni' koo böö' shü fah giaan ni 'vöh, jo ni sin' mī' tu yüü doh; mī kalijo 'na ni in koo kuaa' 'ma jo ni ba ta' shü koo' ko'na' 'na' kīi. Jii' lajoba ni 'lian tuyüü kia' dzä. Pe, senma dzä i ja ja' ni liin e juu la; sen dzä ini ihdzih, shiola e liko' ba 'na' kīi tu'mīi kuaa' e ni tiin' tuyüü. Jilen' i dzä la ih, e ja ñimaa shioola juu e sia kia' kīi 'ma koo' jila' oo nuu e sia. Lajoo jo, senma dzä i kuii jila' juu ja'.

Kü 'ma*(vela madera)***Nombre común: Ocote****DESCRIPCIÓN**

El ocote, que se considera como una resina, se obtiene del pino. El vocablo proviene del náhuatl *ócotl*, raja o astilla (Campillo, 1997). En chinanteco, el vocablo *kü* se reconoce más como vela, por lo que se recomienda mencionar su nombre completo: *kü 'ma*.

Su color anaranjado o rojo así como su aroma perfumado, dependen de la calidad de combustión que adquieren.

Muchas personas nombran como ocote a diferentes tipos de árboles de *pino* (como más se conocen, por su nombre común). Aquí, el término se usa específicamente para los trozos combustibles, por eso no se ha incluido el nombre científico; aparte de que con las numerosas especies puede haber confusión. Por lo tanto, no entro en detalles con la descripción del árbol, ya que la raja de ocote se obtiene de diversos pinos.

El árbol de ocote o pino, crece en las zonas conocidas como bosques de pino y encino; en suelos fríos, a más de 2 mil msnm.

Usos

Desde tiempos inmemoriales se ha empleado en diferentes culturas para iluminar las casas o en ciertos momentos rituales.

En la región chinanteca se utiliza para aliviar el empacho producido por la ingestión de determinados alimentos y sustancias no alimenticias, que se “pegan” en el estómago o en los intestinos. Los niños son los más propensos a padecer este malestar pero también afecta a los adultos, aunque en menor escala.

Los síntomas característicos para los chinantecos son eructos con olor fétido (“olor a chinos”, como se nombra en lengua chinanteca), insoportable para el paciente mismo o las personas cercanas. Otras veces, además, el estómago se “infla”.

El ocote también suele utilizarse para los guajolotes pequeños que sufren hipotermia a causa de la lluvia.

Se utiliza para prender la leña o el carbón antes de iniciar las tareas de la cocina, tanto en las zonas indígenas como en algunas urbanas.

Es importante anotar que en la región chinanteca sólo se obtiene de los pinos caídos o de aquéllos a los que se les dará otro uso, porque sería absurdo cortar un árbol para obtener sólo una pequeña cantidad de ocote, ya que no en todo el árbol se encuentra la sustancia combustible.

MODO DE EMPLEO

Para empacho

Esta práctica es muy sencilla pero requiere un pequeño rito antes de comenzar. La persona que hace la curación habla con el ocote y los seres superiores para que ayuden con su efecto mágico.

Se consigue un pedazo de ocote de unos treinta centímetros de largo. El paciente se acuesta en un petate y se descubre el estómago. Después de calentar el ocote entre la ceniza del fogón, se le dan pequeños golpes al estómago del enfermo, con intervalos de cinco segundos por cada media docena de golpes. Se repiten dos o tres operaciones seguidas.

Para guajolotitos

Se coloca en el suelo una pequeña cantidad de ceniza tibia, luego al guajolote, se tapa con una jícara de guaje y se le dan golpes a la jícara con un pedazo de ocote invocando a todos los dioses etéreos. Es un método muy eficaz.

Sin embargo, esta práctica ha sido puesta en duda pues, ¿cómo es posible que eso pueda aliviar a un guajolotito?, ¿cuál es el efecto que produce el ocote? No obstante, los resultados no mienten.

Li ogui'

(flor medicina fría)

SHIO LA LĪH

Tĭi kia' e nuu la vĭn'ma lĭ, j_o ja e takĭa ja fana jañiin dzihdzä. Ma' kia' ian mĭjan 'mĭi' lĭ, j_o ahshü jmingü jmĭ' kia', jĭ'dzä e jĭan'ma. Lĭ lafa koo ofĭi e jlo' dzü, fana kuu' dzä oba fana kü' dzä, 'ia' ĩi jmĭ' kia'. Li kia' jneen lafa mĭ' nüü ĩ pin'. Ta' jĭi' jan sĭi'dzi ka'n'an' e li la e ja liküü fana nasi een tĭi kia'.

E TA JMAN

E li la jĭ'dzä e ian güh e giah gui', la jĭi' la sii nah, «oo gui'». Mĭ tĭ jĭi' 'mĭi e li sĭin tah, la jĭi' tĭi e si', 'nah kuö' dzäköön' limoo dzäta ĭ 'mĭin'. Jo jasilan jee limoo kia' dzä köön' e li la.

Jĭ'dzä e kuö' dzäköön' dzäta 'mĭin e li la joba güh ni dzajaa jĭi' kia'a, joba ni ĭh gui' la ta jĭi' kia'a, jo ja ni li e ga. E joba e ian kuöh dzäköön' e li la.

Jo koo' ian sä juu kia'e li la, e jlo' gia gui', dzian' na ngotin' na moo e dzakuö'ba run'dzä fana jasä kia' jan dzä ru'i. Fana dzä ĭ sen kumaa, oba la ko' run'dzä, e sä juuba kia' e li la e dzakashüdzä kia' ru'i. Iin jĭ' la fa e «güba guagijaa kia'dzä la töön jĭi' e ka naan» «güba guasendzä sinüü kia'a» oba, «güba gua sennaa' jmĭgui li too' la», «gua ĩiba gui' li sennaa', ja gua tĭin gi e ga, ja guatĭn gih e gii» e kia' jila' jmovĭi ga oba e jmĭtundzä. E joba e ian kiin dzäkuö'dzä run'nia e li la mĭ tĭ jĭi' 'mĭi.

Jo, fana dzä ĭ lĭn e yüü jmini, oba e kuu' jminidzä, koo' jmĭ' kia' e nuu laba 'vöön kia' dzä.

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' jmini dzä

'Nah kama' ma' kia' ni niunshü dzä joba ni ĭh jmĭ' kia', jo ni gio'dzä jminia. E tuh 'ni too'ba e liin, jobĭ jafa e jmingü e ĭgĭjo.

Kia' li moo

Ja e tiaan shio la ni jmehdzä, li shio' la ngaan'dzi dzä.

Li ogui'

(flor medicina fría)

Nombre común: Siempreviva

Nombre científico: Sedum dendroideum

DESCRIPCIÓN

Las hojas tienen un espesor bastante visible, entre las cuales se acumula un líquido singular. Se dice que parece una fruta jugosa, ya que, al morderla o partirla desprende mucho jugo. Sus diminutas flores, por su forma y color, son consideradas pequeñas estrellas que parecen titilar intensamente. El tallo es liso y fácil de trozar si no se tiene cuidado. Esta maravilla de flor puede durar sin secarse hasta un mes y medio

después de que se le ha cortado. Crece como planta silvestre en zonas húmedas, pero también se cultiva en los huertos. Florece de diciembre a enero.

Usos

Se dice que tiene atributos “fríos”, como su nombre en chinanteco lo indica, es una “medicina fría”. En Año Nuevo, cuando ocurre el cambio de autoridades en la Chinantla Alta, de acuerdo con la tradición, los ancianos ofrecen a las nuevas autoridades “flor hoja”, que es un arreglo de flores con siemprevivas hecho por ellos mismos. Está dicho que los ancianos obsequian a las nuevas autoridades esta flor para desearles bienestar y que todo salga bien en “su periodo”, para que su ambiente se llene de “frío”,²² y que nada malo suceda en todo ese año que dura su mandato.

Los atributos “fríos” de la siempreviva, efectivos y valorados por la sabiduría de los viejos, son muy interesantes. Me ha tocado observar cómo las personas —comadres, vecinos o familiares—, se obsequian esta flor. Debido al poder que se le ha asignado, si alguien no tiene esta planta, se le regala con el propósito de desearle

²² Para el pueblo chinanteco el aire caliente es maligno, ya que trae consigo muchos males. El aire frío brinda tranquilidad y armonía; protege de las enfermedades.

que “en todo le vaya muy bien en el año”, “que en su casa reine la paz” así como “que nos vaya bien a todos en este mundo en que vivimos”, “que el aire frío nos llene y esté siempre con nosotros”, “que no lleguen los vientos malignos”, “que no llegue el viento caliente del norte”,²³ causante de muchos males: pestes, enfermedades y vicios. Por eso, regalar a un amigo o familiar esta flor en Año Nuevo, es algo altamente simbólico.

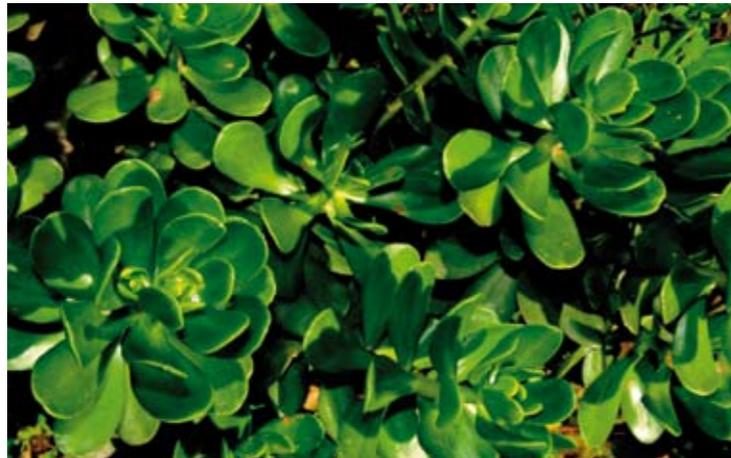
En las veredas de la Chinantla —que conducen de una localidad a otra— se puede observar cruces con un ramo de siempreviva en puntos estratégicos. La cruz y la flor se unen para dar protección a las personas que transitan. Antes de finalizar un periodo de las autoridades —en los últimos días del mes de diciembre—, éstas ordenan a los topiles para que reparen cada cruz colocada en los puntos estratégicos dentro de la localidad y fuera, en su jurisdicción, y deben colocar una ramita de siempre viva en cada cruz.

En cuanto a sus propiedades curativas, sirve en especial para quitar la irritación de los ojos, cuando se padecen cataratas o para aliviar las legañas en los niños. Con el jugo de las hojas se alivia el malestar.

²³ De acuerdo con la visión del mundo antiguo, el norte es el cuadrante negro donde se encuentran los muertos.



Li ogui'
Siempre viva en la cruz



Li ogui'
Siempre viva

MODO DE EMPLEO

Para curar de legañas o cataratas, se corta una hojita y se apachurra con los dedos (los cuales tienen que estar muy limpios), dejando caer el líquido directo a los ojos; con dos o tres gotas es suficiente.

Para los arreglos no hay complicaciones.

Li too (flor metate)

SHIO LA LĪ

Koo 'ma pi'shü li 'ma li too, ti jii' tuh kuaa dzä feen'. E yuun li tii kia, jo ma' kia' la katan katan kuaan jo, jiuunshü la' nü, e röö' i kia, jo iaan mijaan jmäfi'i dzatan'dzä fana kia' sä li ngi dzä. Mi' li kia, pi'a; li lafa ñi kia' gua' e pi' koti, e taa; pe sä milin lisiin i kia, dzatiin' e ruu oba e yüü.

Mi' kia, li lafa mi' omikuü, e nüü', pe iangi 'vah. Jmingü mi' juh kia' taa' ti dzih tu', jo kuu' lajilen' shuun koo', lajilen' ta. La' jee mo' li iaan gui' li sä e li la.

Säba koo nuu e röö kotih li koo' li too, 'na ñiin dzidzä fana 'naa li too jo jani ligöönni, ja e tiaan e lili' dzä, jmä kia'a e ja sä, ja jmäfi'i e nuu doh; li too töö doh.

E TA JMAN

Ianliba t̄idzi dzä li too kia' dzakaa gua'; pe jmaan ta jo kia' oom̄i. Iaan dzakadzä gua' koo' sä juu kia' e s̄iin koo' Fidioo. Lana, laa dzä li too, pe jofa kia' oom̄i, 'vii' oo juu m̄i dzatoo' kini Fidioo oba jee li shio' sinüü gua'.

Jo koo' jmä kia', t̄i vii koti lili' ta i' dzä shioo li sä oba shioo li taa'. F̄inma dzä ī idzi e ja jmingī kiin dzataa'i gua' fana ja k̄iaa kanīi li too, m̄i t̄i jm̄ita öön oba jm̄ii koo' kia' fih.

M̄i t̄i jm̄ita öön fi Noo, fi M̄i 'ia koo' fi Gi, iaan jman' dzä ta li too kia' taanni 'ma li tiaan Fidioo, jo, latöön dzi sinüü gua' īi jm̄af̄ii koo' jmä li too. M̄i dzataan' dzä, l̄inni lafa dzataan'ni ñifih lajii' lal̄i jmä īi, lajii' juu e gia īliin dzäköön', jo m̄i ka 'vöön dzä gua', li īin'ma īin jmä kia' li too; koo' sen' lakaan s̄i' dzä oba lakaan ngu taan dzä.

M̄i t̄i jm̄ii koo' kia' doñi e fīi, senma dzä dzaliinni dzañii li too, pe, jofa jmingü kuu e lii' i koo' 'moo' kia', «e kiin e jm̄ikoo' dzä dzä run'maa», kaji' jaan dzäm̄i ī feen'; koo' senma dzä ī liin e giin k̄iaa kanīi li too m̄i dzatan'ni gua', jo jm̄inaḡi ni nü' juu kia'a kini Fidioo.

Jo, fana iindzä kia' oom̄i, iinma ta kia' dzä siuun' oba dzäm̄i ī guöö tu'.



Li too
Arrayán

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' dzä i siuun'

Ko' 'na sigi jii' ngüü ma' li too koo' tuh posii jmii,
jo i'dzä tuh fi la koo jmii; liba kan' kapi' fi roo fana
iin dzä.

Li too*(flor metate)**Nombre común: Arrayán*

DESCRIPCIÓN

El arrayán es un arbusto que llega a medir de uno a uno y medio metros. El tallo suele ser de color rojizo, lo mismo que las hojas que crecen de manera opuesta, de color verde claro, con una ligera vellosidad y un aroma que encanta al olfato. Sus flores son pequeñísimas campanillas de color blanco; algunas veces presentan una inflorescencia que va del rosa al rojo.

Los frutos, pequeñas bayas de color morado oscuro de menos de un centímetro de diámetro, tienen una infinidad de semillas en su interior, comestibles tanto para los humanos como para

las aves. Crece en los lugares húmedos, en zonas montañosas.

Existe un arrayán falso, idéntico al aromático en su forma, pero que es fácil de identificar porque carece del aroma agradable.

Usos

Esta planta se aprecia tanto por sus cualidades de ornato como por las medicinales. Se lleva a la iglesia porque se le considera benefactora para la interconexión con el ser supremo. El arrayán se ha comercializado no tanto por sus propiedades curativas, sino por el poder ritual que se le atribuye por ser depositado en los altares de las iglesias.

Debido a su aroma, tiene un efecto “mágico” que atrae al olfato. Mucha gente considera que entrar a la iglesia sin arrayán, en las fiestas de Semana Santa, no tiene la significación adecuada.

En estas fiestas, en la localidad de San Pedro Yólox, Comaltepec y Quiotepec, especialmente, se adornan algunos nichos con esta planta y el templo adquiere un aroma impresionante. La gente que entra se siente “inmersa en el reino de Dios”, como lo han expresado algunas ancianas. Además, al salir de la iglesia el

aroma se queda impregnado en la ropa e incluso en la piel, lo cual dura varios minutos.

En las fiestas patronales de diversas comunidades, asisten personas que comercian con el arrayán;²⁴ sin embargo, su propósito no es obtener un ingreso económico sino “ayudar a nuestros hermanos”, como lo comentó una anciana, pues existen personas que sienten la necesidad de acompañar su vela con una ramita de arrayán cuando entran al templo a invocar al ser supremo: si llevan esta planta sus súplicas serán escuchadas más fácil y rápidamente.

En cuanto a su efecto medicinal, el arrayán es estimulante y sirve para aliviar la diarrea, la disentería y los cólicos menstruales.

MODO DE EMPLEO

Para diarrea

Se ponen a hervir unas seis hojas por dos tazas de agua y se toma como té dos veces al día; se puede agregar un poco de azúcar si se desea.

²⁴ Quienes más se dedican a esta tarea son habitantes de la localidad de San Francisco la Reforma y Santa María Totomoxtla, por disponer de bosques fríos, aptos para el desarrollo del arrayán.

Moifii (moifii)

SHIO LA LI

E nuu la, li ma' kia' la fa *koo palio* e li' e fee'. Kuaan *jii' koo* si *tuh* kuaa dzä, pe saba e kuaan *koo'gi'*, sä e *ti jii'* *küh* kuaa, pe ja *mिंगü* kuaan la *joo*. *Jii'* ma' *ki'doh*, kuaan *jii'* *tuh* kuaa dzä la kuaa, *jo koo* la' uh, *jlün* *latönmaa* jan *shuun*. *Jii'* e nuu *laba* e sä e *koo'gi'* ma' *ki'* la *ko'* nuu e *shio'*. *Jee* ma' *ki'* li *jmिंगü* *fii* taa', *jo* la *mī* e *pi'* ma' *ki'*, *mijan* *jnen*, 'ien' e *siben*, *jo* *jnen* la fa 'manikuu *ki'* i *feen'*.

E li *ki'* *doh* *jneen* lafa *koo* kuaa'dzii, *jo* i *ki'* li la fa *tianshü* oba lafa e *niaan*, *jo* *jneen* la fa e 'iüh *koo* *mī'* 'ni tii *dzidoh*.

La' 'vöh li *ginaba* li *jlo'gi'* kuaan e nuu la. *Säbajo* 'liaan *iin'* *moivii'*; *moivii'* tii, *moivii'* taa oba *moivii'* *nüü'*; pe e *joo* ja kuaan *koo'*. *Fana* *mī* *kü'dzä* *tii* *ki'* *ian* *iī* *jmī'* *ki'*, *jo* *fana* ka *suu* *ki'* *dzä* *ian* *lisüü'* oba *dzian'* ni *iendzä* *jlöö'* ee.

E TA JMAN

E nuu la *siibajo* *ja'* mo. La *mī* *līi* *gö'* *dzä* e *ja'* la, *lamī* *dzalindzia* la' *Koo'na*, *fila'* *Mo'* *Ioo*. *Senma* *dzä* i ni *gö'*

jii kia' e moivii nüü' doh, koo' ni kuö jii e koo', joba jidzä e jmäba e kuü dzih jmü oba e kan'dzä koo' ka e lih.

Ma' si' e 'noo'dzä e ni ligüh, fana dzä i ja gii guoba i li 'noo e ja' la, dzü fana ja la joo ni li süü'ba jmiñi kia'dzä, jo ja güh ni dö' dzä. Senma dzä i ja ñi e gii guo jo 'noa e ja' la, mīna gö'dzä jogiba e lili' nisii'dzä e süü'.

Güh e nuu la kia' dzä i līin e gii jmini, koo' 'iön' liba jmī' kia' fana kasuu kia' dzä; lajoba jo kia' e gii jmini.

Koo' e nuu laba e ji' dzä e ni fa' shuun pi' kia' dzä fana i na ñgolin koo jii oba līigishü jo ja mī fa'a.

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' nifa' shuun

Fana seen shuun i la i, 'na 'noo' dzä koo sä' e nuu la, jo ni san'dzä shuun kīaa' jo ni dza jei jee e nuu la, joba ni feen'dzä eni jmīko'a i shundoh e ni kuö ni fa'a. La jobijo, 'na e ni fen'ma dzä yüü kia'a, e koo' nuu doba e ni jmīkoo' ia ni fa'a, pe la joba ia, 'na eni li inmaa joba ni jme mī.

Inmaa ni giaa koo juu e kango ngiin yüü kia' ru'a, shuun i sii *Fernando*, fii' ja ja' liin dzä, lajoo e kaliba':

...mī ka ih i shuun doh tuh jii, jali'a fa'a jii' kamī' juu, liko' oomaa oba liko' ea koo' niguooa fana ee iinnii; lajoma e sii koo' saa koo' shuun ru'i. Kangomaa kia' timi, pe ja e linmaa kaji' ih, jo e

ni fa'baa ta' shüh kaji'a. Kangiin shio'a koo jii jo, lamiliinma i yüü doh līii. Ngomatua kia' timi, pe ja e kali iin. Joma kanuu dzäköön' kīaa' e koo' moifii' ni 'liaan i shuun doh. Jo ee si ja ja', jee ge jmiba kanan kafa' shuun *Fernando*, jmīna kotiba kalitinnia fa'a. Jii' ja ja' lamī līin dzä, pe koo' finma i kangan ia, joma kaliñitu dzä e koo' moifii' 'laan shuun i ja fa' güh.

Kia' e gii jmini

Fana līndzä e gii jmini, 'na 'noo' dzä tuh ma' pi' kia' e nuu la, jo ni fendzä 'ngia'. Lajii' juu na gia koo' nuu e shio', lajoba 'na ni lih .

Kia' jmiñi

Ja e tian shio la jmodzä jmiñi, mīna gi'naa' dzä, 'na ni nin', jo ni jea' vii e keendoh. Mī kali lajoo jo ni sigi ni jii ni kioo. Gö'ba dzä e li ko' kuü dzih jmī e ko' li jmī, ianma jmäküü la jo. Sina indzä liba kan' ka' koo' uu küü koo' otii tooh. Ko' 'na iagishü katia joba nali dö'dzä.

Koo juu kanuu e kagno'ioh dzii, e ka ji' jan dzajmī, lanü'gī ni tü'a e ja' la, lalaba li: «jngan' duu i tudzaa sin' e lah». Senmajo dzä i fa' «töduu i tudzaa kadzea' lah». Fa'a dzä milinjo «ni 'nen' duu kamīin' tudzaa la' jee nuu».

Ji' dzä e fana ja fa'dzä la joo li 'nin'madzi e ja' la, jogi dzian'giba lisüü' jmiñi kia'dzä fana liko' tü'dzä lenah.



Moifü
Tarabundí

Ji'dzä e fana fa'dzä shio' la sii e ja' la, li 'nin'ma dzih, joma e 'na fen'dzä koo' juu güh.

Joba e 'na e ñii' shiola ni tannaa' jmġuih koo' jila' oonuu e sä la kan je 'vöh la kan je mo' kii'. E sindzä juu e güba koo' jila' nuu, lajoba koo' jo'nuu; joba e gügi ni kuöh e i'dö'dzä.

La jilen' dzä köön' kii' kaliñibaa shiola e tġin jmoo dzä, 'nah e sia juu gühba koo' jila' ja' e sia guaa' 'vöh, joba ni kuö e dö' dzä jmġui, jofa liko' ji'dzä: «tüü'duu e ja' lah dzü güh kia' ni döö».

Moifü
(moifü)

Nombre común: Tarabundí. Hoja elegante

Nombre científico: Xanthosoma

DESCRIPCIÓN

La *Xanthosoma* es considerada como una de las plantas más bellas por sus amplias hojas; por eso se dice que parece un palio. Las hojas tienen venas muy marcadas. Cuando la hoja es pequeña y empieza a emerger de entre los grandes pecíolos que forman el surco de su envoltura, aparece enrollada semeando la cola de una enorme lagartija. La flor también es muy

bella, parecida a un cucharón que se hace con el fruto del *árbol de guaje* (*Crescentia*), el cual se utiliza con mucha frecuencia en las comunidades indígenas. Los colores van del crema al paja, con un pistilo blanco en medio, como si fuera un olote. El tarabundí puede medir hasta dos metros de altura en su mayor etapa de crecimiento. En las zonas con bastante humedad se dan esos casos. La hoja sola puede alcanzar dos metros de longitud por uno de ancho, de modo que un niño puede ser cubierto por ella fácilmente. Es raro encontrarla con estas medidas en otras zonas, ya que en cualquier otro clima crece sin desarrollarse tanto. Es conocida en diversos lugares como “hoja elegante” y “mafa”. Existen diversas variedades como el tarabundí morado, el delgado y el tarabundí grande.

Usos

El tarabundí es comestible. Años atrás era un platillo típico en la región; más cuando en las temporadas de verano se permanecía en las rancherías de clima tropical. Las hojas tiernas y a medio desplegar eran las más codiciadas para preparar.

Se requiere que quien corte las hojas no tenga la “mano caliente”, porque, de lo contrario, la comida tendrá un sabor desagradable. Existen personas que por

desconocer estas características de la planta, la cortan y la preparan; la sorpresa viene cuando la prueban, pues en la lengua se percibe una sensación de “comezón”.

En la cultura chinanteca se menciona esta planta como benéfica para propiciar el habla en los niños que por alguna razón, al tener la edad normal para hablar, no han logrado hacerlo.

También es eficaz para el mal de ojo, ya que el líquido de sus venas por ser bastante irritante, combate ese mal.

MODO DE EMPLEO

Para comida

La preparación de la comida resulta sencilla: ya que se tienen las hojas tiernas, se desenrollan y se empieza a desvenarlas, ya que las venas provocan irritación. Posteriormente, se ponen a hervir con agua, sal, ajo, cebolla y chile. Si se desea, puede disfrutarse en forma de caldillo, luego de hervirla por unos diez minutos. Si no, se le agrega masa con chile seco al gusto y cilantro cimarrón. Sólo hay que esperar a que hierva otro rato para disfrutarlo.

Un dato que oí y me impresionó mucho fue éste: al momento de cortar las hojas del tarabundí decía una señora: “voy a matar a este guajolote que está

aquí parado”. No entendí por qué hablaba de esa manera, pero luego dijo: “voy a llevarme a este guajolote [o pollo] que me acabo de encontrar”. Resulta normal escuchar a una persona decir: “voy a buscar un guajolote por ahí para preparar de comer”. Utilizar estos términos reduce el riesgo de que la comida tenga mal sabor, o que irrite la boca. La gente de la Chinantla Alta explica que la planta se siente ofendida si se le llama por su nombre antes de cortarla, es necesario halagarla, más si está cerca de una mata. Es importante observar cómo se le respeta a esta planta. La sabiduría indígena había advertido desde hace mucho tiempo que mantener una relación armónica con la naturaleza, es la mejor manera de conseguir sus beneficios. De esta forma —al igual que en muchas otras culturas primarias—, es como se convive mejor con la naturaleza; es decir, que a una planta se le respeta para que podamos alimentarnos con ella. No es la acción simplista: “corto estas hojas porque me sirven”.

Para favorecer el habla

En el caso de un niño con dificultades para hablar, lo primero que hay que hacer es buscar una buena mata de tarabundí. A continuación, hay que sujetar a la criatura y pasarla una y otra vez entre las hojas, el

sonido que brote es lo que le ayudará a hablar. Para esto hay que invocar a la planta, pedirle el favor de que le ayude, que le dé el habla. Así también, habrá que explicarle a la niña o niño que con la ayuda de esa planta podrá hablar, “si pones un poco de voluntad, más rápido vas a hablar”, se le dice.

Quiero mencionar un caso que, por más increíble que parezca, fue una realidad, ocurrido a mi pequeño sobrino Fer, protagonista del caso.

Tenía dos años y no podía pronunciar una sola palabra, sonidos guturales y pujidos con señas eran su única forma de comunicación con la familia. Lo llevaron al médico y éste dijo que no sabía con exactitud de qué se trataba, y que con el tiempo el niño lograría hablar. Pasó cerca de un año y no había mejora en él, pero confiaban en el médico. Seguía en terapia y nada. Sus padres no esperaron más y decidieron tratarlo con tarabundí. El resultado fue que a los diez días, Fer empezó a pronunciar correctamente sus primeras palabras, y pudo incorporarse al habla normal en muy poco tiempo. Nadie podía creerlo. Los vecinos no lo creían, porque muchos habían dicho que Fer ya no hablaría, y que si acaso, llegaría a pronunciar palabras con deficiencia.

Para ojo caliente

Se cortan dos hojas pequeñas y se barre todo el cuerpo, como con las otras plantas.

Mojoo

(hoja algodón)

SHIO LA LĪ

E 'ma la, kotöönma sä; jo kotönmashü ta' li kia'. Tii kia' kuaa kuaan, tii shü jo too lafa mi' jlöö' lii. Gia' jaan tii 'ma kia' doh keen koo joo e taa. Mojoo e kuaan la' li sä jmii mihshü li, fana jalajoo ja jmingü ti.

Lakatan katan kuaan ma' kia', ti jii' gih oba ñüh ma' lakoo jaan. Li kia' e taa i kia', ta' koo böö' li' kuaan. Mi' kia' e nüü' li, mi' e pi' e 'vah.

E TA JMAN

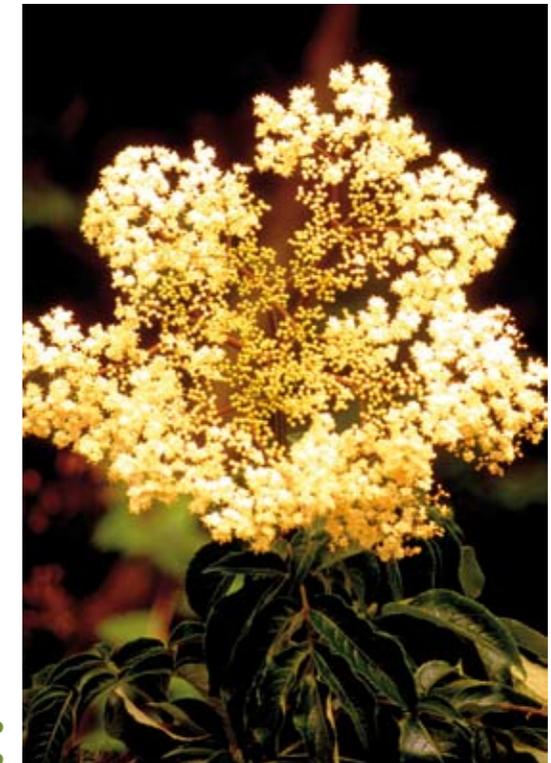
Li kia' mojoo jmaan ta kia' tarraan kruh kia' 'lii la ii ta ni dzin' jmii ñüh kia'a.

Juu e sä kia' dzä ñi', jmaan ta mi' kia' e li ta' roo; la' goo dzä jmii ja kuii dzä e la joo, liko' ñidzä e iaan tidzi ta gö'aa'.

Ma' kia' jmaan ta kia' eliin jmovii, fana li sä taju' e 'iön' güh ma' mojoo.



Mojoo
Sauce



Li mojoo
Flor de sauce

SHIO LA JMOO DZÄ

Kia' li rraan kruh

'Na 'noo' li kia' kotushü koo' ja ta kia soshü' fana kapi' kajö'nii kia, koo' jmingüliba dzi jogi pi'a. Mi kali ka en nii kia, 'na ni siun koo' guoo dzä jo ni soshü' lajii' mi' li, fana jmi iuun' dzä kia'a jminabashü ni sitiin' tu si 'ni kuaa'.

'Na ni nuh jaan dzä feen', dzä i ni shioo la li jila' juu kia' Fidioo koo' juu kia' 'lii, ni kianni kru kia' dzä i na kajundoh, joba güh ni jmee.

Kia' taju'

Ko' 'na ni shee ni ma' moijoo mee chiin koo' noo unto, jo ni toh luu dzä, jo ni ba' koo' ko'na' 'na' 'mi'.

Mojoo

(hoja algodón)

Nombre común: **Sáuco**

Nombre científico: *Sambucus mexicana*

DESCRIPCIÓN

Es un arbusto perenne, de tallo delgado y largo de color morado claro, con pequeños gránulos. Un algodoncillo quebrajoso se encuentra en la parte

interior, en el centro. Es raro hallar un tallo grueso como el de un árbol, sólo cuando crecen en los arroyos.

Las hojas crecen de manera opuesta, de siete a nueve hojas por pecíolo. Las diminutas flores blancas se agrupan en una ramificación morada, de forma circular, y dan frutos con la misma característica: pequeñas bayas moradas oscuras.

Usos

Las flores se emplean para colocar la cruz de alguna persona difunta, y dura los mismos nueve días del velorio.

En las urbes preparan mermelada con las frutillas; en esta zona no se conoce tal uso y sólo sirve de alimento para muchos pájaros.

Las hojas se utilizan para diversas enfermedades, sobre todo la tos crónica.

MODO DE EMPLEO

Para levantada de cruz

Se recolecta la flor con mucho cuidado, ya que es muy fácil que se desprendan de su pecíolo al menor movimiento, por presentar una inflorescencia

bastante densa con flores diminutas. Una vez que se corta un tallo entero, éste se frota suavemente entre las manos para dejar caer sólo los pétalos; pueden juntarse dos o tres jícaras con rapidez.

Algún anciano conocedor de las letanías y responsos afines coloca la cruz.

Para tos

Se prepara en cataplasma con aguardiente y manteca de cerdo y se coloca en el cuello.

Ngī
(chayote)

SHIO LA LĪ

Ma' ngī la kuan la 'vī ba, tih jī' genge kuaa dzä e kuaan. Ma' kia' lī lafa mī' dzi dzä, jō dzi mī' lafa mī' too pi' la' 'nīi, jō li kia' e kuö, kuan ta' jman' shü, li e nianshü oba e tiaanshü. Fīi' doñi iiba ñi shio la lī ngī e kuö doñi e ma', säba e too jmingü koti, jō sabajo e kuoo' oba e tee, oba ngī e kuaa; ejōba e giin shü e juu la, līia.

Ma' ngī, nalitīinma e kuan doñi shio', jōba e ja e dza'io dzidzä fana nia sinä doñi e fīi oba lakaan li sen dzä ñi' ee. Pe jīi' e jōba e 'na kia', fana e indzä jñia,

'na e si' koo 'ma e fee'ba lini dzajnä dzü koo' e tīn e dzasoo' la' yū', jōba e 'na säshü lini tīn mī' guoh kia'. Jō fana ja e 'ma sä, liba eni jmedzä 'ioh kia' lini dzasä', jōba jloo' ni kuö ngī.

E ma' e sä la' li sen dzä jmīi la jnaa', doba nan ta' li mī tī i' jīi jmīh, katī jmīi li gengüü, jō mīni tī i' e jakeen ni tī jmī'līi, jōba na jloo' güh ngī.

E TA JMAN

langī jman'dzä ta ngī kia' jmiñi, 'lianliba in' e sä e li jmedzä jmiñi kiaa', pe la' jee dzä jmīi, kō' gö'dzä e kuīi dzijmība, e sisushü ñi, oba e sisushü kapii' limón tīn' ee.

Ma' ngī mī kia' dzä i kuu' mogi oba dzä i sijniin, dzä i jali tuh güh. Jō lajobījo, ma' e jloo' jmodzä jmiñi, fīi' senma dzä i jañi e jmä la joo.

JUU KIA' DZÄ KÖÖN'

La ia ni giaa juu shio la lī dzian' koo' ngī, dzü lakaan li sen dzä jmīi, mī tī jmī'līi jali fa e ni lian ngī ni 'ma kia' dzä. Jōba e jman'dzä ngī lafa koo' ofīi e ni sian' 'līi koo' dzä i tanmī fi jmīgui.

Fana dzä i ja oo ngī, jō na jaken ni tī jmī'līi, 'na jmebaa uun kiaa', ja e lī fīi' e ni lah dzä, oba kō' e



Ngĩ
Chayotes

jmĭsĭn dzä koo' e ofĭi e ja oo ĭ dzä ĭ oo ngĩ doh, dzü fana ja sä mĭni dzalin 'lĭi kia' dzä, shunma dzia sĭna jaka gö'a ngĩ.

E joba e koo' ngĩ nili lafa e ni sintädzä katä koo' 'lĭi kia'a, ngĩba e sĭin koo' 'lĭi, jo ngĩba ĭ sin koo' dzä ĭ tanmĭ jmĭgui.

Na nicali koo fĭh, ni kango ngĩin jan dzämĭh, e jani kali'a ji' kamĭ' ngĩ. Koo' dzänüü' kia'a, ni tĭinshüa ta ĭ' mee; jo koo' jani kajmijnaa kia'a, jo ĭ dzämĭdo nika ĭh dzia e ja gin ni giaa ngĩ, jogĭ koo' ja ĭ mĭni jun kia'a. Joba ja e ngĩ ni kagiaa ni 'ma kia' 'lĭi.

Pe ee', naba ni kangongĭ 'vöö e kanan ngolin 'lĭi, nikanuu ĭ dzädoh oo'nüh kia', e lafa ni oo dzä, lafa ni kĭ'shü dzä. Joba kalili'a e 'lĭi ini kagelin kia'baa ĭni kalishun dzih. E joba e ji'dzä e ja 'nen' fa' e ja na ngĩ ni 'ma kia' 'lĭi.

Jo, ko' giadzä ngĩ e liko' kuĭi dzi jmĭba', ja e 'na fa e kan' jmiñi, la yanma dzian' e oogĭ juu.

Pedzian' sä koogĭ juu e ianma giin ni giaa la. Koo' lakan la' li sen dzä jmĭi, ian tĭndzä gö'a ji' ngĩ, jo koo' kĭaba ta e ni 'vöh säba mĭ dzatin' e ladzä ĭ ja oo, dzü koo' ianma jmä, oba fana ja ladza ko' jmĭsĭnshüdzü koo' e eshio' e oo dzä.

Juu e sä jee dzä jmĭi, la' ka'looba e 'na ni 'vö ji' ngĩ, ji' la' ĭ' jooa taa'. Fana ĭidzä la aa e inni jmi 'iui' kia'a, ja e ni jiinnia.

Ji' dzä e lafa e jin'ma e jii la, dzü mīna jmedzä uun ni 'vö la aa, ja e jmingü jneen. La aa jĭ' dzä oo jmĭ ba tiaan' jii ngĭ, jo ja ĩ sen sinüü. Jii ngĭba ĩ jmĭ iun' kia' e sennii sinüü, jo mĭ katĭ la' ka'loo na nianmaa sinüü kia'.

Lajobajo, juu e gia dzä köön', lafa e jmoo juu jii ngĭ mĭlin, dzü jĭ' dzä e oo juubado fana li kangotin' e 'vöö jii ngĭ e koo' oba e 'vöö jmingü koti, e sä juu e jmoba kia' dzä fii doh, e dziaan' sä eniliba'.

Jee ge jĭi na kangongĭ e juu ni gia la:

Naba ni kanan gan dzämĭ, la ko' ru'i, ta ĩ sä' ma' kia'a. Koo' ni nuuma e katĭ la' ka'looba e ni gioo'a jii ngĭ, joba kamea la joo. Mĭni kajnen koo ianma ni kali jlö'i, dzü koo' nani ngoba shü eni tai ta ĩi jo jobi la 'vii e kadzäa. Joma kanai ka ĩa laku' too enani gi, pe mĭ ka ngaa kajnen koo jii ngĭ e fee' jmingü, e ti la ti koo mo' too, kango 'ioh va dzia. Lajoba jo dzä köön' kia'a, kango gaba shü dzia, pe ka ĩgi dzia e fĭn 'ia' ni jloo' sä' ma' kia'baa, joba kanantua ta 'noo'gĭ jii ngĭ; e koo' lajoba jo ka 'vöö. Li tiai' jöa joba mĭ kangĭn jan dzämĭ ĩ nani fen' (jan dzä yuun'), joba kasi'a ĩ dzä doh, e kaan dziba jii ngĭ e ti lajoo, «ja gü e li lana» ni kajĭ' ĩ dzä yuun' doh. Jañi ee sĭ ja' lindzä, sĭ jĭi' e la doh nani si iinmĭ si ioo ĩ dzämĭ doh, e jĭba jĭi' jan sĭi' kangogĭ e sennia.

Lajoba jo kangongĭn jan dzämĭ ĩni ka 'vö' jii ngĭ sä' ma' kia'a. Mĭni kanan jnen jii ngĭ kali jlön'ma ĩ dzä doh, jo koo' jmĭnabashü nika rön mijee' kĭaa, joma

ni kasi'a shuu kia'a e dzakoo sinüü e jii doh. Pe Mini kagiotu ĩ shuun do jamĭni lĭi ena naa jmingü jii, joba kasi'a saa elĭliba jmĭna ni ka 'vö'a, joba kanan kaka ĩ dzämĭdoh kuantĭ e laba' gia koo dzü e shio'gĭ na jnen.

Jmingüliba jii ngĭ ka 'vö'a, e fĭnma dzä ĩ katĭn kalah. Pe lajobajo kanan sĭndzä e kaanma dzi e jii doh e jmingü ka 'vöö. Jo ee sĭ jani ja', jĭi' gan sĭ'ba katĭ jo, kajunma sa ĩ dzämĭ doh, jan dzämĭ ĩ jamĭ fen' jmingü.

SHIO LA JMĪOO DZÄ

Kia' jmiñi

Jmingüliba jmiñi e kuön jmedzä koo' ngĭ, joba e ja e gin ni gia juu la, liko' ni fa'a shio la e jmoo dzä jmiñi koo' ja' ma' ngĭ ba'.

Mĭna 'noo' dzä ma' ngĭ, liba eni kendzä oba eni jä'dzä e mĭ' guoo kia' doh, 'na ni sih shü dzä güh, jomĭ nali la joo naliba dzatoo' dzi jmĭi gĭi, ena kan' jĭjmĭi, ajo, koo' uu kanaa, fana oodzä.

Jĭi' la joo ianma jlo' jmaküü, jo sä ashü jmĭ' ĩ' dzä, pe fana indzä e kan' koo' ka libajo lajoo, jo ni kan' koo' jmĭuu kia' uu kĭü, jlo'bajo jmä lajoo.

Jmiñi e kuön li koo' jii ngĭ

Jmingüba jmiñi e kuön jmedzä koo' jii ngĭ, oba sĭna indzä jmoa e kan' e roo ee.

Koo' ianmashü tee' jo kiabashü ta kia' e ni shii, joba e koo' ko'na' 'na' vīi ba e ni tii güh, joba ni siun la' kia'. Fana tiidzä koo' ñijlīi oba e ñi e shio', ja güh li lajoo.

Mīna taa güh joba ni kü'dzä ta' 'na' shü ekia' nisigih ni jī.

Fana indzä jmea jmiñi, güba e kan'dzä ka koo' uu küü, oba e kaan' koo' ngu ñi ee, pe ja 'na lian otii, dzü e joba dzian' oojmä roo kia'.

Jii ngi e roo

Fana indzä dö'a jii ngi e roo, ko' nikan' panea ba. 'Na sigi ni kioo e jii ngi lah jo ni kan'dzä koo' fī roo oba koo' panea shio' ti indzia, ianma jmä la joo.

Ianma jloo' jmä, fana dzä i jamī gö' jii' koo' fī, lako' lä, kinma ni jöa shio la lä.

La' li sen dza jmii, doba ta' jii mī e na küü gü vīi ma'ngi, mī ti i' e guii ian, la' sīi' koo' jī' dzä.

Kia' dzä i sijñin

Fana lindzä e ja dzian' güh li tua, ko' 'na ni sigi nii ma' ngi e si' güba, jomīna iah ni kan' kapii' koo' jmī' ta', joba ni i'dzä (e juu la e gia dzä i sen fī Gi ba, 'na ni jöö dzä ji kia'a e sii "plantas medicinales de la Chinantla Alta").

Ngī

(chayote)

Nombre común: **Chayote**

Nombre científico: *Sechium edule*

DESCRIPCIÓN

La guía del chayote es una planta trepadora que puede alcanzar hasta treinta metros de longitud. Las hojas son acorazonadas con picos pequeños; las flores, de color crema o amarillentas, crecen en racimos. La planta se caracteriza por sus frutos con abundantes espinas grandes. Aunque existen diversas clases de frutos: en algunos casos están "pelones" o tienen espinas pequeñas o de formas muy diferentes.

El chayote ha aprendido a adaptarse a todo tipo de climas, así que no es raro encontrarlo "en cualquier parte". Pero para un mejor desarrollo, debe sembrarse junto a un árbol grande, a fin de que pueda trepar, o bien, construirle un techo trepador.

Florece de julio a septiembre, para dar los frutos a finales de octubre y principios de noviembre.

Usos

El chayote sirve, antes que nada, para la elaboración de comida; puede comerse solo, con sal y limón, miel o simple, y combinado con la comida resulta de una gran exquisitez.

La guía sirve para calmar dolores de cabeza y ayuda a combatir el estreñimiento (García *et al.*, 1984).

Muchas personas desconocen el empleo de las guías en la comida, que tienen un sabor excelente.

Cabe mencionar cómo se glorifica al chayote en la región chinanteca, ya que se le toma como símbolo de vida y muerte, es la legumbre que no deberá faltar en los altares durante la Fiesta de Muertos. Las personas que no lo tienen en las vísperas de la fiesta, deben conseguirlo mediante trueque o compra, si no sus difuntos retornarán con tristeza a su morada eterna.

El chayote, entonces, es una interconexión entre la vida y la muerte y la vida después de la muerte.

En cierta ocasión, una joven mujer no pudo conseguir el chayote porque su esposo había estado tomando tepache las vísperas de la Fiesta de Muertos, así que la mujer pensó que, como no se le había muerto nadie, no era muy importante conseguirlo. Tuvieron

una desagradable sorpresa en la noche del dos de noviembre, cuando escucharon lamentos en su puerta.

Por eso, siempre se colocan chayotes cocidos en el altar, solos, sin combinarlos con guisos.

Es importante mencionar el consumo del tubérculo de la planta, llamado chayocamote o, en chinanteco: *jii ngi* (camote chayote). Éste tubérculo es apreciado por la gente de la zona alta, que lo comercializa a veces entre ellos mismos o lo obtienen por trueque.

En la Chinantla de la sierra se sabe que se debe sacar el “camote chayote” por las tardes. Si alguien lo quiere hacer por la mañana, ya sea para avanzar en sus quehaceres o porque quiera “ganarle al día”, es importante saber que no se obtendrá una buena cosecha a esas horas. Los chayocamotes no aparecen por las mañanas, sólo por las tardes.

Se considera a esta planta como un ser animado; cuando se ha intentado sacarlos por las mañanas, nunca han salido lo suficiente. A esa hora salen al *oo jmih* (boca de agua),²⁵ lugar donde las mujeres, por lo regular, asisten a lavar. Entonces, por las mañanas, “los camotes se dan prisa para lavar fuera de su casa”; sólo a su regreso, por la tarde, se localizan.

²⁵ No debe confundirse con “ojo de agua”.

Se le atribuyen también propiedades de presagio o de mal agüero, ya que se han presentado casos en los que los ancianos han dado indicaciones sobre algún mal que realmente llega a pasar.

Cuando se extrae el camote chayote y sale en abundancia o es de un tamaño impresionante, es decir, fuera de lo normal, se le considera como mensajero de algo grave que se aproxima, que ocurrirá a la familia.

En diez años se presentaron los dos casos siguientes: dos hermanas decidieron escarbar para sacar camote chayote, de acuerdo con las recomendaciones de sus abuelos, empezaron por la tarde. Cuando emergió el primero, se sintieron contentas, ya que llevaban un par de horas escarbando sin hallar nada, entonces siguieron su tarea con más dedicación, porque sabían que iban a aparecer más. Se sorprendieron mucho cuando salió un camote chayote del tamaño de una calabaza. Todos salieron a observarlo. Pensaron que era una muy buena mata de chayotes la que tenían, así que continuaron escarbando y salieron otros más de tamaño similar. La familia no salía de su asombro cuando pasó una anciana que, al verlas, les dijo que no era nada bueno, y que se trataba de un presagio malo. La familia, aunque sorprendida por

el aviso de la anciana, no lo tomó mucho en cuenta. ¿Coincidencia?, ¿destino?, ¿realidad? Al cabo de un mes murió la abuelita de las hermanas.

Otro caso similar ocurrió con una señora que también había decidido sacar los preciados tubérculos. Al caer la tarde empezaron a aparecer los camotes y pronto se llenó el tenate que llevaba, entonces mandó a su hijo a traer otro. Cuando el niño regresó, se sorprendió mucho de ver que su madre había sacado tantos que el tenate se volvió a llenar.

La madre también se sorprendió: cuando sacaba uno emergía otro, y otro más. Fue tanta la cosecha que pudo vender a medio pueblo. Los comentarios corrieron de boca en boca sobre la cantidad que había obtenido, y una vez más, los ancianos pronosticaron una desgracia. A los dos meses se murió la madre de la señora, que apenas pasaba de los cincuenta años de edad.

MODO DE EMPLEO

Para comida

Para preparar las guías del chayote, se cortan las puntas tiernas, se pueden dejar o quitar los zarcillos. Se ponen a hervir durante unos quince minutos con ajo, cebolla, sal y, si se tiene, con chile canario.

Se disfrutan de esa forma simple o si se prefiere, se le agrega masa y chile seco.

Comida de camote chayote

La preparación de estos tubérculos también es variada. Como presentan una deformación bastante visible, su lavado resulta un poco difícil; para desprender la cáscara se usa el filo de un pedazo de plato o de taza de barro, ya que el cuchillo u otro utensilio no sirven para esto.

Ya que están bien limpios se cortan y de acuerdo con lo que se desee preparar, se hierve para agregarle los condimentos necesarios.

Para la comida, puede prepararse solo o se le puede agregar salsa de chile seco con un poco de masa, o combinarlo con carne de cerdo. No deberá faltar cilantro, uno de los condimentos necesarios.

Para postre

Se hierven los camotes y se les agrega azúcar o piloncillo al gusto. Es un postre exquisito.

Vale la pena probar el sabor del camote chayote y, por lo tanto, no perder la oportunidad de localizarlos cuando estén listos, cuando se secan las guías.

En la zona chinanteca su extracción se realiza durante los meses de enero y febrero.

Para estreñimiento

Se ponen a hervir algunas guías tiernas, se les agrega miel y se bebe como té por las mañanas.



Ma' ngi
Guía de chayote



Tuh 'nī mī' juu li ka dzen **Comentarios finales**





Tuh 'nī mī' juu li ka dzen

Lilī 'liaan jila' e sä lakaan jee goo dzä jmii: sä koo jmii, fii ja' sisiiinshü kapi' lakoiin' fii, likuiinma run' dzä; sä jmii kii'; sä liin 'mī' ki' dzä jmii; seen Fidioo i taan la' mo' li liin dzaliin dzä; seen jo' nuu i kuun' dzä; sä li e dzakadzä gua'; sä oonuu oomī, sä, sä jmingügi e shio'.

Lakaan jee guaa' 'vöh kia' dzä jmii li kalī'i ka 'mäa ni ma' jih e sii *foto* jila' li oonuu oomī e kuii', e iin ta kii'. Inmaa ni giaa juu e kiamashü ta e ta lalah, koo' kakashü ta ka ngii lakaan jee nuu, lakaan jee kuu lakaan jee shaa; lajobijō, kamoshü vīi koo' ta kia' ta tufa', jogi, 'na dzataan'dzä jmitinmaa kia' shioo la 'vöö *foto*, kali'nabajo jmingü kuu. Kidzianma kalī ka ien e ji la, pe lako'lia jmingüba kiin, nili iinma ta kia' dzä ru'a.

'Nama ni liñintudzi dzä jmii shio ti kiin jila' e sä kia'a, e ta iin oba shio li jmaan ta, jo joma nili jmian'i ta, jofa Dzänuu oba jilen' dzä jaliin la' 'iioo' jmigui la' kataan; koo' iba i ngi 'noo' e sä e gü kia' dzä tiñiin jo kooa fila' gooa la jila' jmigüa. Iba i dzatoo' kuu tuloo, iba i lijlön'. Jilen' dzä jmiiba i tiin ni li' viin kia' e sä jee guaa' 'vöh kia'a, jofa dzä shen', koo' iba dzä i ñi. Lajii' lamilii kaliñi dzä jmii shio lani tianni jmigui; shio la sinni koo' mo', koo' guaa' 'vöh, koo' oonuu, koo' guah; shiola sinni koo' jo'nuu; shiola sinni koo' jila'



nuu e sia, sĭ e dö' dzä , sĭ e jmoo mĭ; shio la sinni koo' jila' e sä fi jmĭgui.

Jilen'ma dzä jmĭ ñia e jila' oonuu jin'ma, ejoma e jman'dzä lafa dzä run'maa. Sä oonuu e kuöön dö' dzä, säbajo e li dö' jo' nuu oba jo' nuu; säba e vö' jila' jmovĭi; säba eli koh sinüü kia' giah gih gĭoo; sä nuu e dzaka juu kia' dzä kini Fidĭoo, oba doñi ee e shio'. Jo, fana ñidzä shio dzian' lini jmian tah, ee nuu e dziaan' fana ka guĭ', jo shio la ni li mĭh fana kalidzäa'dzä, fana ñidzä ni nua juu kia' jila' oo nuu, joba ni li tiandzä jmĭgui e la katĭin, lajĭi' juu e katüh dzäköön' kii'.

Īdzii, e koo' ji la, nili e'shü tufa' jilen' shuun shĭoo lani tianni jmĭgui; koo' ñibaa shiola lĭ ta joo: na jmebaa. Koo' ji la, jilen' shuun siñüü, jilen' shuun simĭ koo' tufa' ninanshüü ni jöo shio la lĭ jmĭgui kia' nuu oomĭ. Niliñinma dzi shuun shio la 'na jmea ih jila' oonuu, jila' 'ma koo' jila' ja'; koo' juu e kuia katüh 'lĭi dzä köön'. Niliñinma dzia, fana inni jöo dzifi koo' oonuu e sä kia', sĭ ja'ba w iin ta lalĭ juu e giaa la. Fana laja' iin tufa' ni kenni e jmĭtĭin shuun güh, lakatĭnma keen ni ji e kuö tufa' dzä köön'; ko' 'na jmea ñiin dzibaa mĭni ea.

Iinmaa ni jmidziaa dzih jilen' dzä ĭ ni ĭh e ji la, e, säba oonuu katüü' oba kakü'ü jo kalĭ ka 'vöö'ö foto; pe mĭ kalĭ e joo, lĭinma li ka jmĭaan ta, sĭ ka gö'ö, sĭ kata'a kini Fidĭoo ĭ tian kia' saa oba kagö'ba jo'nuu kiaa.

Famĭ lĭko' kabii, jata li iin e juu na giaa la; koo' ñibaa e seenma fĭi mo', fĭi guah, fĭi jo' nuu koo' fĭi oonuu ĭ 'na nili mĭi' fĭh; kuaan kasĭa koo' jilen' ĭ dzä la iba, jo güba kataguan.

Comentarios finales

La riqueza de la Chinantla es, sin duda, variada. Coexisten un idioma con sus variantes dialectales, fiestas, vestimenta, sitios sagrados, fauna, flora, entre otros elementos.

En esta rica zona es donde he logrado seleccionar algunas de las numerosas especies de la flora medicinal, aunque debo apuntar que no fue tarea fácil efectuar los recorridos y tomar fotografías, en primer lugar por las actividades docentes que debía realizar, en segundo porque la orografía de la zona es accidentada y porque el arte fotográfico requiere una gran paciencia, amplios conocimientos (de los que carezco) y recursos materiales; sin embargo, considero que el esfuerzo no fue en vano.

Es importante valorar esta riqueza, que aún poseen los pueblos indígenas, para que sean los nativos quienes las aprovechen y no personas ajenas

al entorno. Los extranjeros (empresas) son quienes se han dado cuenta de su valor y la desean, la explotan; son los únicos que se benefician de esta riqueza. Los indígenas, conocedores de toda la sabiduría, deben obtener las utilidades y ventajas de ello. El pueblo chinanteco aprendió desde tiempos inmemoriales a convivir con cerros, ríos, animales, plantas y otros elementos de su entorno.

La planta es un ser viviente más con quien se comparte “todo”. Las plantas proveen alimento tanto a los humanos como a los animales; a los animales domésticos como a los silvestres; alivian males al igual que proporcionan cobijo en el hogar; tienen la facultad de llevar mensajes a los dioses, entre otras funciones. Conocer, además, cuáles son sus efectos, cuáles son las consecuencias si se toca alguna y cuáles serían las formas de reponerse de algún contagio, es la mejor forma de convivir con ellas: vivir en armonía.

Mi esperanza es que se llegue a utilizar este libro en las aulas, ya que ese es un papel importante en el que me he desempeñado. Quizá con este material, niños y docentes empiecen a apreciar mejor el complicado mundo de la biología y las ciencias naturales. Entenderán la importancia de cuidar la naturaleza, desde su propia cosmovisión y con lo que tienen al alcance. Podrán, incluso, experimentar

con lo aquí descrito para corroborar los efectos de algunas plantas. Por lo tanto, si se retoma como un auxiliar en algún eje temático, como por ejemplo “El ambiente y su protección” y “Los seres vivos” se obtendrán algunas semejanzas en los contenidos, posibles de ser relacionados en el salón de clases.

Como comentario final debo apuntar que me vi en la necesidad de cortar algunas de las plantas fotografiadas, y tuve que darles un fin significativo; es decir, no las corté pensando únicamente en fotografiarlas, pues sabía que la madre naturaleza debía autorizarme. Lo hice con la finalidad de comerlas, una vez que terminaba de captarlas; o bien, ofrecerlas como simbolismo gratificante a las imágenes divinas que mi adorada madre tiene con mucho celo en su casa. De otra forma, hubiese sido “cortar por cortar”.



Ola' 'vöö
Santamaría



Ji e ka jmiaan ta **Bibliografía**

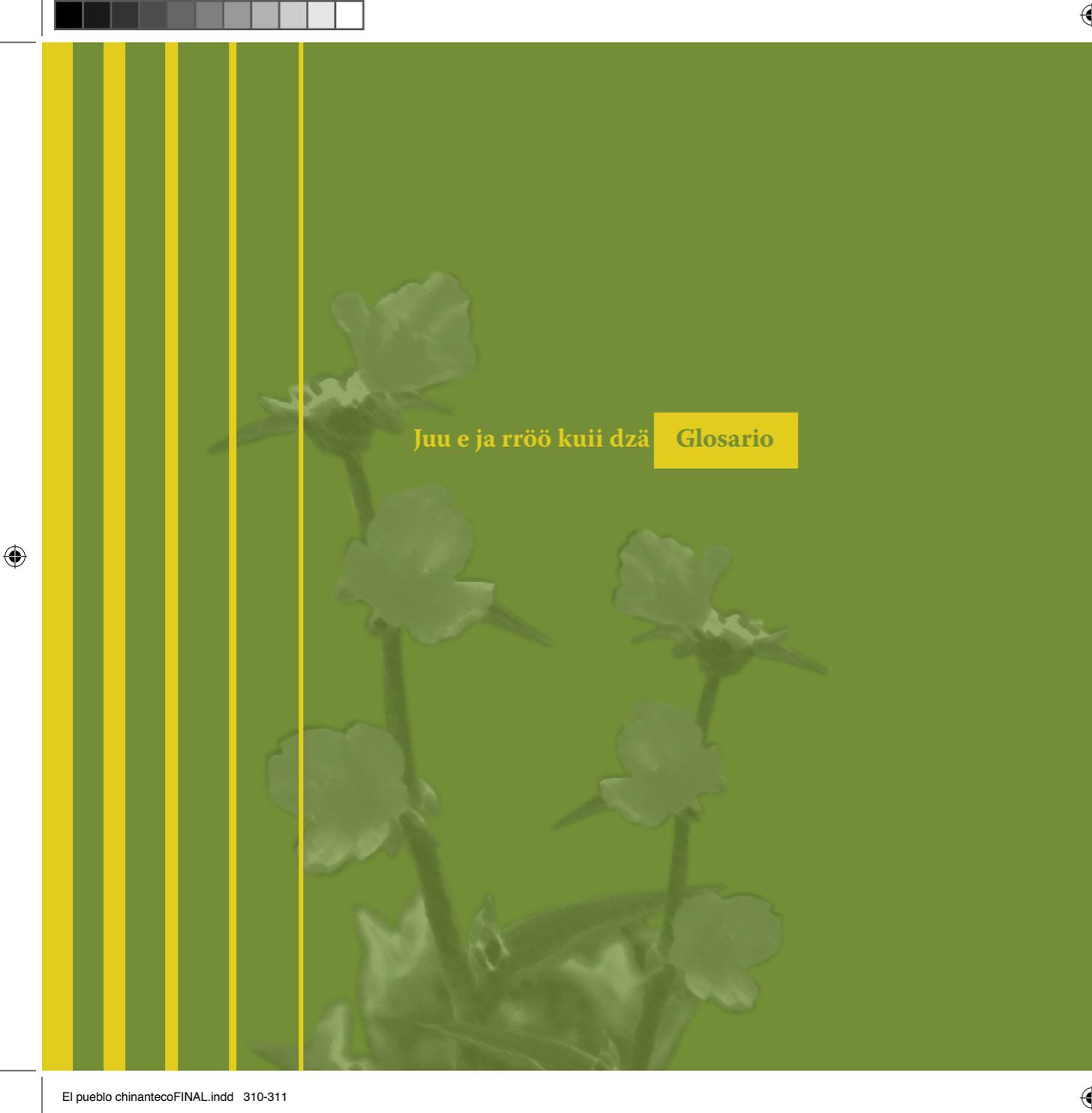




- AGUILAR CONTRERAS, Abigail *et al.*, *Plantas medicinales del herbario IMSS, su distribución por enfermedades*, México, Instituto Mexicano del Seguro Social, 1998.
- ARREGUÍN, S. M. L. *et al.*, *Introducción a la flora del estado de Querétaro*, México, Consejo de Ciencia y Tecnología de Querétaro, 1997.
- BARABAS, Alicia *et al.*, “Gente de una misma palabra (*dzä jmiih* o *tsa jujmi*). El grupo etnolingüístico chinanteco”, en A. BARABAS y M. BARTOLOMÉ (coords.), *Configuraciones étnicas en Oaxaca. Perspectivas etnográficas para las autonomías*, vol. I, México, Instituto Nacional Indigenista, 1999, pp. 57-93.
- BEVAN, Bernard, Celia H. PASCHERO (trad.), *Los chinantecos y su hábitat*, México, Instituto Nacional Indigenista, 1938.
- CALDERÓN DE RZEDOWSKI, Graciela y Jerzy RZEDOWSKI, *Manual de malezas de la región de Salvatierra, Guanajuato. Flora del bajío y de regiones adyacentes. Fascículo complementario xx*, México, Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad, Instituto de Ecología, Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, 2004.
- CAMPILLO CUAUTLI, Héctor, *Diccionario academia enciclopédico 100 000*, México, Fernández Editores, 1997.
- CASTLEMAN, Michel, *Las hierbas que curan. Remedios recomendados por médicos y científicos para más de 200 males-tares y enfermedades*, México, Diana, 1996.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, Eleuterio, *Juu kia' dzä köön', palabra de la gente grande*, Oaxaca, Centro de Desarrollo de Len-



- guas Indígenas de Oaxaca, Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca, 2003.
- , “Plantas que curan. Plantas que saben”, en *Circular*, gaceta del Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca, núm. 3, Verano, 2003.
- GARCÍA-PELAYO y GROSS, Ramón, *Larousse. Diccionario usual*, 9a. ed., México, Larousse, 2003.
- GARCÍA RAMOS, Juan Zenón *et al.*, *Plantas medicinales de la Chinantla Alta*, México, Dirección General de Culturas Populares, Unidad Regional Oaxaca, Secretaría de Educación Pública, 1984.
- HERNÁNDEZ LÓPEZ, Pedro, *Actitudes, redes de comunicación y dialectología: propuesta para la planeación lingüística en la Chinantla de los dzämo'*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Instituto Nacional Indigenista, Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, 2000.
- , *JUU KII' Palabra nuestra. Hacia la escritura del chinanteco de la sierra norte de Oaxaca*, Oaxaca, México, Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (Voces del Fondo), 2002.
- INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA, *Diccionario enciclopédico de la medicina tradicional mexicana*, tomos I y II, México, Instituto Nacional Indigenista, 1994.
- , *Atlas de las plantas de la medicina tradicional*, tomos I, II y III, México, Instituto Nacional Indigenista, 1994.
- KAMPP, Jeremías, *Plantas medicinales*, México, s/e, 2000.
- MARTÍNEZ, José R., *Yerbario medicinal mexicano*. 2a. ed., México, Editores Mexicanos Unidos, 2000.
- MARTÍNEZ, Maximino, *Catálogo de nombres vulgares y científicos de plantas mexicanas*, México, Fondo de Cultura Económica, 1979.
- , *Las plantas medicinales de México*, México, Botas, 1994.
- MURPHY, Arthur *et al.*, Ximena AVELLANA (trad.), *La cabeza de Jano. La desigualdad social en Oaxaca*, Oaxaca, México, Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (Voces del Fondo), 2002.
- PARDO, María Teresa y María Luisa ACEVEDO. “Áreas lingüísticas de Oaxaca: caso chinanteco”, en *Guchachi' reza*, 4a. época, núm. 37, Oaxaca, México, 1993.
- PÉREZ GARCÍA, Rosendo, *La sierra Juárez*, tomos I y II, 2a. ed., México, Instituto Oaxaqueño de las Culturas, 1996.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, Anselmo, “Monografía de la localidad de Comaltepec”, manuscrito, Archivo de la Presidencia Municipal de Santiago Comaltepec, 1948.
- ROBSON, Eve y Norman ROBSON, Bernardette WANG (trad.), *Plantas, grabados clásicos de historia natural*, Madrid, Libsa, 1990.
- SALAS H., Silvia *et al.*, *Análisis de la vegetación y uso actual del suelo en el estado de Oaxaca II (Valles centrales, sierra norte y planicie costera del golfo)*, Oaxaca, Sociedad para el Estudio de los Recursos Bióticos de Oaxaca, A. C., 1994.



Juu e ja rröö kuii dzä **Glosario**

Acorazonada. Las hojas que tienen forma de corazón.

Áspera. De superficie rugosa. Algunas hojas como la del chayote y las guías de la chilacayota son muy ásperas.

Brea. Sustancia resinosa extraída, por lo regular, de varias plantas coníferas.

Bruñidor. En el arte de la orfebrería, pedazo de fierro del tamaño de un lápiz con punta pulida en ambos lados, con el que se saca brillo a algunas piezas de oro y plata nuevas.

Bruñir. Dar lustre o brillo a un metal, piedra u otra cosa.

Cápsula. Fruto seco que se abre al estar maduro para liberar las semillas.

Drupa o baya. Fruto muy pequeño y muy suave, fácil de apachurrar con los dedos.

Efímera. Que dura un solo día. Pasajera, de poca duración.

Epífita. Dícese de las plantas que viven sobre otras, más grandes, utilizándolas solamente como sustrato, sin perjudicarlas.

Fofa. Calidad de blanda o suave.

Inflorescencia. Orden o forma con que aparecen colocadas las flores al brotar en las plantas.

Lanceolada. Dícese de las hojas alargadas que tienen forma similar a la punta de una lanza.

Látex. Líquido de aspecto lechoso que segregan algunas plantas, que se coagula con rapidez en contacto con el aire.

Opuesta. Dícese de las hojas que crecen colocándose una frente a otra.

Pecíolo. Raballo de forma generalmente cilíndrica, que une la lámina de la hoja al tallo.

Pedúnculo. Raballo que sostiene diversos órganos vegetales.

Perenne. Organismos vegetales que viven tres o más años.

Pinnada. Dícese de las hojas compuestas cuyos folíolos (hojitas pequeñas) se insertan a uno y otro lado del pecíolo. Las hojas del árbol de huaje y timbre crecen de forma pinnada.

Pubescente. Dícese de las plantas que presentan una vellosidad en sus hojas y/o tallos.

Rugosa. Que está arrugada o presenta asperezas.

Trifoliada. Dícese de las plantas que tienen tres hojas por cada pecíolo.

Tubérculo. Parte de una planta, por lo regular con pulpa blanca (con fécula), que se desarrolla particularmente en la parte subterránea del tallo, como la papa o la yuca.

Vaina. Envoltura alargada de las semillas de las plantas leguminosas, como el frijol.

Zarcillo. Órgano de ciertas plantas trepadoras que se desarrolla en hélice alrededor de los soportes que encuentra para dar sujeción a las guías.



*El pueblo chinanteco de la Sierra Juárez
y su coexistencia con la flora medicinal*
se terminó de imprimir, en marzo de 2009, en los talleres
de Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.,
San Lorenzo 244, col. Paraje San Juan, Delegación Iztapalapa,
C.P. 09830, México, D. F.

La impresión se hizo sobre papel couché de 135 g para interiores
y cartulina sulfatada de 14 puntos para forros.

La tirada fue de 1 000 ejemplares.

Formación
Sigma/Épsilon Servicios Editoriales, S.A de C.V.

El cuidado de la edición estuvo a cargo de la
Coordinación Editorial de la CDI.

